

བདུད་འཛེམས་གཏེར་གསར་བདུད་འདུལ་དབང་བླ་མ་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་  
སྐབ་མཚོད་ཀྱི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ།

SADHANA OF THE DRUBCHÖ  
(PRACTICE-OFFERING) OF DORJE DROLÖ,  
THE ENCHANTER-DESTROYER TAMER OF MARAS,  
ACCORDING TO THE DÜDJOM TERSAR LINEAGE

SADHANA DU DRUBCHÖ  
(PRATIQUE ET OFFRANDE) DE DORJE DROLÖ,  
L'ENCHANTEUR DESTRUCTEUR ET DOMPTEUR DE MARAS,  
SELON LA LIGNÉE DU DÜDJOM TERSAR

COMPOSED BY

COMPOSÉ PAR

DÜDJOM RINPOCHE, JIGDREL YESHE DORJE



INTERNATIONAL BUDDHIST  
RIGDZIN COMMUNITY

Translation: Sangye Andres Larrain  
Traduction : Sangye Andres Larrain

Edited by the International Buddhist Rigdzin Community  
Edité par la Communauté Bouddhiste Internationale Rigdzin

© Les éditions de la communauté Rigdzin 2009

Reprinted and donated for free distribution by  
**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**  
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.  
Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415  
Email: [overseas@budaedu.org.tw](mailto:overseas@budaedu.org.tw)

**This book is for free distribution, it is not to be sold.**

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབྲུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཀྱི།

CE LIVRE EST STRICTEMENT DESTINÉ À ÊTRE DISTRIBUÉ GRATUITEMENT  
ET NE PEUT ÊTRE VENDU.

Printed in Taiwan

## *CONTENTS* **SOMMAIRE**

<i>THE PRAYER TO THE SUCCESSIVE INCARNATIONS</i> <b>LA PRIÈRE AUX INCARNATIONS SUCCESSIVES</b>	11
<i>THE SUPPLICATION</i> <b>LA SUPPLICATION</b>	35
<i>THE PRACTICE (LEJANG) OF DORJE DROLÖ</i> <b>LA PRATIQUE (LEJANG) DE DORJE DROLÖ</b>	41
<i>THE FULFILMENT</i> <b>COMBLER LES DÉTÉS</b>	143
<i>THE LOWER ACTIVITY (MELE) OF DORJE DROLÖ</i> <b>L'ACTIVÉ INFÉRIEURE (MELE) OF DORJE DROLÖ</b>	163



བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་བདུད་འདུལ་དབང་ཡུལ་རྩལ་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་

སྐབ་མཚོད་ཀྱི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ།

SADHANA OF THE DRUBCHÖ  
OF DORJE DROLÖ

SADHANA DU DRUBCHÖ  
DE DORJE DROLÖ



༄༅། །སྤྲེལ་རབས་གསོལ་འདབས་སྤྲུག་འཛིན་གལ་ཞེས་བྱ་བ།

THE PRAYER TO THE  
SUCCESSIVE INCARNATIONS,  
CALLED "THE CRYSTAL PEARLS"

LA PRIÈRE AUX INCARNATIONS SUCCESSIVES,  
APPELEE « LES PERLES DE CRISTAL »

།བདེ་སྟོང་འགྲུར་མེད་ཀུན་བཟང་ཚོས་དབྱིངས་མཁམ།

།ཚད་མེད་མ་ལྷན་བཅུ་འཛིན་ལེ་ཤེས་སྤྱིན་བཀོད་དེ།

།དགེ་ལེགས་ཐུགས་རྗེའི་གྲུ་ཆར་འབབས་མཁམ་པ།

།འབྲུག་བདག་སྐྱོ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བསྐྱེད་བཟང་ཞེས་གྲགས་སྤྱོན་མེད་ཞིང་ཁམས་འདིར།

།ནམ་འདྲེན་སྟོང་ཅུ་འཛིན་གྱི་ཚོད་པན་དུ།

DE TONG GYUR ME KÜN ZANG CHÖ YING KHAR

*In the sky of the absolute space of Samantabhadra, unchanging empty bliss,*  
Dans le ciel de l'espace absolu de Samantabhadra, immuable félicité vide,

TSE ME KHYEN TSE YE SHE TRIN KÖ DE

*Primordial wisdom clouds of immeasurable knowledge and compassion appear.*  
Des nuages de sagesse primordiale d'une connaissance et d'une compassion sans limite  
apparaissent.

GE LEG THUG JE TRU CHAR PHEB KHE PA

*You whose perfectly virtuous compassion rains forth,*  
Vous dont la compassion parfaitement vertueuse tombe comme pluie,

KHYAB DAK LA MA CHOK LA SÖL WA DEB

*O all-pervading supreme lama, I pray to you.*  
Ô suprême lama omniprésent, je vous supplie.

KEL ZANG ZHE DRAG DRÖN ME ZHING KHAM DIR

*Here, in this luminous pure land renowned as "Good Kalpa",*  
Ici, dans cette lumineuse terre pure appelée « Bon Kalpa »,

NAM DREN TONG TSE RIG KYI CHÖ PEN DU

*You are the guide, the crowning tiara of the class of thousand buddhas,*  
Vous qui êtes le guide, la tiare qui couronne la classe des mille bouddhas,

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་མཚོག་གི་སྐྱར་སྟོན་པ།

རྟུམ་ལྗན་དོན་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྒྱལ་བ་གཞན་གྱི་སྤངས་བའི་ཚོད་ལྗན་འགྲོ།

ཉི་མའི་གཉེན་གྱི་བདག་གིར་བཞེས་པ་ན།

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤེས་རབ་ཅན་མཚོག་ཚུལ།

འཕགས་པ་ལྷ་རིམ་གྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

མི་ཤིགས་ཟག་མེད་ལང་ཚོས་རབ་སྟོས་པས།

ཅིར་སྐྱང་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉལ་ཕྱན་གྱིས།

ཁམས་གསུམ་བརྟན་གཡོའི་སྟོག་ལ་རྒྱས་འདེབས་པ།

NEL JOR WANG CHUK CHOK GI KUR TÖN PA

*You who manifested as the body<sup>1</sup> of the supreme powerful yogi,*

Vous qui vous êtes manifesté comme le corps<sup>2</sup> du suprême et puissant yogi,

NÜ DEN DOR JE CHANG LA SÖL WA DEB

*O Nüden Dorje Chang, I pray to you.*

Ô Nüden Dorje Chang, je vous supplie.

GYEL WA ZHEN GYI PANG WE TSÖ DEN DRO

*Sentient beings in the degenerate time of disputation have been abandoned by the other conquerors;*

Les êtres sensibles de ces temps dégénérés de conflits ont été abandonnés par les autres victorieux,

NYI ME NYEN GYI DAK GIR ZHE PA NA

*But Sakyamuni Buddha has accepted to take them upon himself.*

Mais le Bouddha Sakyamuni les a acceptés auprès de lui.

NYI THANG YER ME SHE RAB CHEN CHOK TSÜL

*You, supreme wisdom being, indivisible from the Buddha,*

Vous, suprême être de sagesse, inséparable du Bouddha,

PHAG PA SHA RI BU LA SÖL WA DEB

*O Arya Sharibu, I pray to you.*

Ô Arya Sharibu, je vous supplie.

MI SHIG ZAK ME LANG TSÖ RAB NYÖ PE

*You who experience the supreme, indestructible, exhaustless youth,*

Vous qui jouissez d'une jeunesse suprême, indestructible et inépuisable,

CHIR NANG DE WA CHEN PÖ NYAK TREN GYI

*With your arrow of seeing all appearances as great bliss*

Avec votre flèche de la vision de toutes les apparences comme étant grande félicité

KHAM SUM TEN YÖ SOK LA GYE DEB PA

*You seal the life force of the animate and inanimate ones of the three realms,*

Vous posez le sceau sur la force vitale des êtres animés ou inanimés des trois royaumes,

1 Tib.: sku is the honorific for "body" or "form", as referred to a Buddha, lama, deity or protector. It will be translated in this text by "body" (when referring to the first two) or "form" (when referring to the last two).

2 Tib.: sku est le terme honorifique pour « corps » ou « forme » lorsqu'il est attribué à un bouddha, un lama, un déité ou un protecteur. Dans ce texte, il sera traduit par « corps » dans les deux premiers cas et par « forme » dans les deux derniers.

།བྲམ་ཟེ་ས་ར་ཉ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ལས་ཅན་ལྷ་གཅིག་ཡི་རྒྱ་རྒྱ་ཉི་ཡི།

།བཀའ་ལུང་དོ་ཤལ་གྱིས་སྤྱད་རྒྱལ་པོའི་ཁྲིམས།

།ཕན་དང་བདེ་བར་སྤོང་བའི་མདུན་ན་འདོན།

།ཚེས་སློན་གྱི་ཕྱོད་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཉེ་ཅུ་ཀ་དཔལ་བདེ་ཚེན་སྐྱུ་མའི་གར།

།མི་འགྲུར་མཚོག་གི་ཡི་ཤེས་མངོན་དུ་གྱུར།

།ཡང་དག་གྲུབ་པ་ཐུགས་གྱི་རིག་པ་འཛིན།

།སློབ་དཔོན་རྒྱ་ཉི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་པར་ཀྱ་རའི་རྩུང་།

TRAM ZE SARAHA LA SÖL WA DEB

*O Brahmin Saraha, I pray to you.*

Ô Brahmane Saraha, je vous supplie.

LE CHEN LHA CHIK INDRA BHU TI YI

*You are the minister of Indrabhuti, the single king of the fortunate ones,*

Vous êtes le ministre d'Indrabhuti, l'unique roi des êtres fortunés,

KA LUNG THO SHEL GYI PÜ GYEL PÖ TRIM

*Who, in order to grant and insure happiness and benefit,*

Qui, afin d'accorder et d'assurer bonheur et bienfaits,

PHEN THANG DE WAR SONG WE DÜN NA DÖN

*Administer his laws which are like crystal ornaments;*

Appliquez ses lois qui sont comme des ornements de cristal ;

CHÖ LÖN TRI NA DZIN LA SÖL WA DEB

*O dharma minister Trikna Dzin, I pray to you.*

Ô ministre de dharma Trikna Dzin, je vous supplie.

HE RU KA PEL DE CHEN GYU ME GAR

*Glorious Heruka, illusory play of great bliss,*

Glorieux Heruka, jeu illusoire de grande félicité,

MIN GYUR CHOK GI YE SHE NGÖN DU KHYUR

*You actualised the supreme immutable primordial wisdom,*

Vous avez réalisé la suprême et immuable sagesse primordiale,

YANG DAK TRUB PA THUG KYI RIK PA DZIN

*You the holder of rigpa<sup>3</sup>—enlightened mind of the perfect accomplished ones—*

Vous le détenteur de rigpa<sup>4</sup> – l'esprit éveillé des êtres parfaits accomplis –

LOB PÖN HUNG KA RA LA SÖL WA DEB

*O Master Hung Kara, I pray to you.*

Ô Maître Hung Kara, je vous supplie.

SANG GYE NYI PA PE MA KA RE TRUNG

*In the presence of the second buddha, Padmakara,*

En la présence du deuxième bouddha Padmakara,

<sup>3</sup> Engl.: the state of awareness devoid of dualistic fixation [Rangjung Yeshe dictionary]

<sup>4</sup> Franç.: État de conscience dépourvu de saisie de la dualité [dictionnaire Rangjung Yeshe]

ཉིད་དང་དགོང་མཉམ་སྐྱབས་ཀྱི་གྲུབ་བརྟེན་ཚུལ།

ལྟ་སྐྱབས་ཅོམ་གྱིས་ནམ་མཁའ་འགྲུ་རྣམས་འགྲུགས།

འབྲོག་བན་ཁྱེུ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་ལོ་བའདེབས།

སྤྱི་བའི་སེང་གེས་དངོས་སུ་རྒྱུ་བརྒྱུ་བས།

ཇི་སྟེན་ཚོས་རྣམས་ཇི་བཞིན་ཡོངས་གཟིགས་ནས།

ཐབས་མཁའ་མཛད་པས་འགྲོ་སྐྱོལ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

ཇི་བཞིན་ཉི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོ་ལོ་བའདེབས།

འབྲུ་ཕྱག་རིག་པའི་གནས་ཀུན་མཐར་མོན་པས།

རྒྱུ་བསྐྱབས་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་དཔལ་འབར་བ།

སྤྱི་ལའི་སྤྱོད་ཀྱི་པརྒྱུ་ཉེ་ཆེན་པོ།

NYI THANG GONG NYAM NGAG KYI TRUB NYE TSÜL

*Your mind became equal to the guru's one; having obtained the accomplishments of the secret mantras,*

Votre esprit est devenu égal à celui du guru ; ayant obtenu les accomplissements des mantras secrets,

TA TANG TSAM GYI NAM KHE CHA NAM GUG

*You could summon forth all the birds from the sky by your mere look,*

Vous pouviez convoquer tous les oiseaux du ciel par un simple regard,

DROK BEN KHYE-U CHUNG LO TSAR SÖL WA DEB

*O Lotsawa Drokben Kye'u Chung, I pray to you.*

Ô Lotsawa Drokben Kye'u Chung, je vous supplie.

MA WE SENG GE NGÖN SU JE ZUNG WE

*Having received the direct vision and transmission from Manjushri, Mawe Senge,*

Ayant reçu la transmission de Manjushri en personne, Mawe Senge,

CHI NYE CHÖ NAM CHI ZHIN YONG ZIG NE

*You directly perceived all conventional phenomena in their ultimate nature,*

Vous avez perçu tous les phénomènes conventionnels dans leur nature ultime,

THAB KHE DZE PE DRO DRÖL SEM PA CHE

*You the bodhisattva liberating sentient beings by your skilful actions,*

Vous le bodhisattva qui libérez les êtres sensibles par vos actions habiles,

JO WO MRI TI JNYA NAR SÖL WA DEB

*O Jowo Mriti Jñana, I pray to you.*

Ô Jowo Mriti Jñana, je vous supplie.

CHU TRAK RIK PE NE KÜN THAR SÖN PE

*By having perfected the ten fields of knowledge,*

Ayant parfait les dix champs de connaissance,

GYEL TEN NYIN MOR CHE PE PEL BAR WA

*Glorious one, you made the Buddha's teachings shine like a sun,*

Être glorieux, vous avez fait briller les enseignements du Bouddha comme un soleil,

SA LE JONG KYI PAN DI TA CHEN PO

*You the great pandita, illuminator of the cool land of Tibet,*

Vous le grand pandit qui éclairez le froid pays du Tibet,

།རོང་ཚོམ་ཚོས་ཀྱི་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྒྱལ་དབང་པད་འབྲུང་རྒྱགས་རྗེའི་ཚུ་གཏེར་ལས།

།ཡོངས་ཐོན་ཕྱུལ་བྱུང་ཕྱིན་ལས་འོད་སྟོང་ཅན།

།སྤྲ་འགྲུར་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཀའི་ཐོག་པ།

།དམ་པ་བདེ་གཤེགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བདེ་གཤེགས་ཡག་མོ་གྲུ་པའི་རྒྱགས་ཀྱི་སྤྲས།

།ནང་གི་ལམ་ནས་རྟོགས་པ་གྲོང་དུ་གྲུར།

།གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་བླུ་མཚོག་ཉེ་རུ་གྱུ།

།དཔལ་ལྷན་གྲིང་རྗེ་རས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

།མེད་བྱུང་མ་བྱེད་བཅའི་སྤྲང་བ་སྟོང་འབར་བས།

RONG ZOM CHÖ KYI ZANG POR SÖL WA DEB

*O Rongzom Chökyi Zangpo, I pray to you.*

Ô Rongzom Chökyi Zangpo, je vous supplie.

GYEL WANG PE JUNG THUG JE CHU TER LE

*From the ocean of compassion of the powerful Lotus-Born,*

De l'océan de compassion du puissant Né du Lotus,

YONG THÖN PHÜL JUNG TRIN LE Ö TONG CHEN

*You have perfected the accomplishments and can perform thousand enlightened activities.*

Vous avez parfait les accomplissements et pouvez réaliser des milliers d'activités éveillées.

NGA GYUR TEN PE NYI MA KA THOK PA

*You of the Kathok lineage, you the sun of the Nyingma tradition,*

Vous de la lignée Kathok, vous le soleil de la tradition Nyingma,

DAM PA DE SHEG ZHAB LA SÖL WA DEB

*O Dampa Desheg, at your feet I pray.*

Ô Dampa Desheg, à vos pieds je prie.

DE SHEG PHAK MO TRU PE THUG KYI SE

*Heart son of Desheg Pagmo Trupa*

Fils de cœur de Desheg Pagmo Trupa

NANG GI LAM NE TOG PA LONG DU GYUR

*Who completely perfected his realisation by the inner path,*

Ayant complètement parfait sa réalisation par la voie intérieure,

KHANG CHEN TRUB PE KHYU CHOK HE RU KA

*You the heruka, the supreme chief among the mahasiddhas in the Snow Land,*

Vous le heruka, le suprême seigneur parmi les mahasiddhas du Pays des Neiges,

PEL DEN LING JE RE PAR SÖL WA DEB

*O Pelden Ling Je Repa, I pray to you.*

Ô Pelden Ling Je Repa, je vous supplie.

ME JUNG KHYEN TSE NANG WA TONG BAR WE

*Sun of exalted wisdom and compassion shining upon the cool plains of Tibet,*

Soleil de sagesse exaltée et de compassion qui brille sur les froides plaines du Tibet,

།བསེལ་ལྗོངས་ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་གཅིག་ཅར་བྱེད།

།འཇམ་དབྱངས་མི་ཡི་རྗེ་པོའི་ལྷ་ར་གྱུར་པ།

།འགྲོ་མགོན་ཚེས་རྒྱལ་འཕགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྲོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་དོན་དམ་བདེན་པ་མཚོག།

།ཇི་བཞིན་གཟིགས་ལས་སྲིད་པའི་འཛིང་བ་གྲོལ།

།གཡོ་མེད་ཚོས་སྤྲིའི་རྒྱལ་ཐབས་མངའ་བརྟེན་པ།

།གྲུམ་གྱི་མཁར་ནག་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྒྱ་ཆེན་བརྟལ་ལྷགས་སྟོན་ལམ་གྲུབ་པ་ལས།

།མ་རུང་གདུལ་དཀའི་གྲོད་པ་འགོམས་པ་ལ།

།མཐུ་སྟོབས་ཞོ་འཐུང་རྗེའི་མཚོན་འཆང་བ།

SIL JONG PHEN DE PE TSEL CHIK CHAR CHE

*Opening instantly all the lotus petals of happiness and benefit,*

Faisant éclore d'un coup tous les pétales du lotus de bonheur et de bienfaits,

JAM YANG MI YI JE WÖ L HAR GYUR PA

*Manjushri in the form of a noble human being,*

Manjushri dans la forme d'un noble être humain,

DRO GÖN CHÖ GYEL PHAG PAR SÖL WA DEB

*O Chögyel Phagpa, protector of living beings, I pray to you.*

Ô Chögyel Phagpa, protecteur des êtres humains, je vous supplie.

TRÖ DREL CHÖ NYI THÖN DAM DEN PA CHOK

*You who by seeing the supreme ultimate truth—uncontrived innate nature—as it is*

Vous qui, ayant vu la suprême vérité ultime – la nature innée sans élaboration – telle qu'elle est,

CHI ZHIN ZIG LE SI PE CHING WA TRÖL

*Released the chains of existence,*

Avez défait les chaînes de l'existence,

YO ME CHÖ KÜ GYEL THAB NGA NYE PA

*You the powerful ruler of the immutable dharmakaya kingdom,*

Vous le puissant roi du royaume immuable du dharmakaya,

DRUM GYI KHAR NAK PA LA SÖL WA DEB

*O Drumgyi Khar Nakpa, I pray to you.*

Ô Drumgyi Khar Nakpa, je vous supplie.

GYA CHEN TUL ZHUG MÖN LAM TRUB PA LE

*You who extensively adopted uncontrived yogic behaviour and whose prayers came to be fulfilled,*

Vous qui avez largement adopté les comportements sans élaboration des yogis et dont les prières se sont accomplies,

MA RUNG DÜL KE LE PA GEM PA LA

*In order to subdue those deceitful ones who are difficult to tame,*

Pour vaincre les êtres trompeurs qui sont difficiles à dompter,

THU TOB ZHO THUNG DOR JE TSÖN CHANG WA

*You "the yoghurt drinker", holding a vajra weapon and possessing great strength,*

Vous « le buveur de yogourt », de grande force et tenant une arme vajra,

། ཉེ་བཙུག་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

། ལྷོ་མཚོ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

། ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་ལྷོ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ།

HE WA CHÖ JUNG ZHAB LA SÖL WA DEB

*O Heba Chöjung, at your feet I pray.*

Ô Heba Chöjung, à vos pieds je prie.

BE YÜL CHÖ NOR THAM DZE LA SOG PA

*Hidden lands, spiritual wealth and samaya substances,*

Lieux cachés, biens spirituels et substances de samaya,

NGO TSAR NE TER GYAM TSÖ NGA DAK CHE

*Of such ocean of marvelous places and termas, you were the great owner,*

D'un tel océan de merveilleux endroits et termas, vous étiez le détenteur,

SA CHÜ WANG CHUK TRUB PE KHOR LÖ GYUR

*You who have turned the wheel which accomplishes the power of the ten bhumis,*

Vous qui avez tourné la roue qui accomplit les pouvoirs des dix bhumis,

TRAK THUNG DÜ DÜL DOR JER SÖL WA DEB

*O Trakthung Dödül Dorje, I pray to you.*

Ô Trakthung Dödül Dorje, je vous supplie.

PE MA TRAK PO NGÖ NANG LONG SEL NYING

*Of Longsel Nyingspo, Pema Drakpo<sup>5</sup> in person,*

De Longsel Nyingspo, Pema Drakpo<sup>6</sup> en personne

KHANG GI CHÖ THANG RIG KYI DUNG ZUNG NE

*You were the spiritual and actual son*

Vous étiez le fils spirituel et réel,

NGE DÖN NYING PÖ RANG LUG SEL DZE PA

*You who clearly showed the mode of being of the essence of absolute truth*

Vous qui avez clairement montré le mode d'être de l'essence de la vérité absolue,

GYEL SE SÖ NAM DEU TSEN LA SÖL WA DEB

*O Bodhisattva Sönam Deutsen, I pray to you.*

Ô bodhisattava Sönam Deutsen, je vous supplie.

LHAK PE LHA YI JE ZUNG CHIN LAB SHING

*You who were blessed by your constant reliance upon the tutelary deity,*

Vous qui étiez bénis par la déité tutélaire que vous suiviez constamment,

<sup>5</sup> *Wrathful Padmasambhava*

<sup>6</sup> Padmasambhava courroucé

ལས་འགྲེལ་དབང་གིས་མཁའ་འགྲེལ་གསང་མཛོད་འཛིན།

འབྲེལ་ཚད་པར་འོད་དུ་བྲིད་མཛད་པ།

འབདུད་འབདུལ་རོལ་བ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

མི་མིན་རང་སྣང་སྟོན་པའི་ཡ་ཤོག་ཐོབ།

ཀུན་བཟང་ཐུགས་གྱི་གཏེར་ཁ་གྲོང་ནས་བཏོད།

ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་འཚོལ་བའི་བློ་རྒྱལ་དངོས།

གར་དབང་བདུད་འཛོམས་དཔའ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྡེ་ཡབ་སྐྱིང་ནས་གྲུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

དགོངས་པའི་བྲོད་གཏད་དུགས་དབྱུང་ཐོབ་པ་ལས།

LE TRÖ WANG GI KHAN DRÖ SANG DZÖ DZIN

*Holding the dakinis' secret treasures by the power of previous karma,*  
Détenant, par le pouvoir d'un lien karmique passé, les trésors secrets des dakinis,

DREL TSE PE MA Ö DU TRI DZE PA

*You the guide who led those who met you to the realm of Lotus Light,*  
Vous le guide qui avez conduit tous ceux que vous avez rencontrés au royaume Lumière de Lotus,

DÜ DÜL RÖL WA TSEL LA SÖL WA DEB

*O Dödül Rölpa Tsel, I pray to you.*  
Ô Dödül Rölpa Tsel, je vous supplie.

MI MIN RANG NANG TÖN PE PHA PHOK THOB

*You who have the power to show to both human and non-human beings [that appearances are]<sup>7</sup> their own projections,*  
Vous qui avez le pouvoir de montrer aux êtres humains et non humains [que toutes les apparences sont]<sup>8</sup> leurs propres projections,

KÜN ZANG THUG KYI TER KHA LONG NE DÖL

*Revealer of the mind treasure of Samantabhadra from the vast expanse,*  
Vous qui avez révélé le trésor de l'esprit de Samantabhadra depuis la vaste étendue,

NAM KHE NEL JOR CHÖL WE TRO GYEL NGÖ

*You the yogi of the sky, actual emanation of the 'crazy' Wrathful King,*  
Vous le yogi du ciel, émanation véritable du Roi courroucé « fou »,

GAR WANG DÜ JOM PA WO LA SÖL WA DEB

*O Garwang Dödjom Pawo, I pray to you.*  
Ô Garwang Dödjom Pawo, je vous supplie.

NGA YAB LING NE GU RU YAB YUM GYI

*From the realm of Chamara, you have obtained from the guru in union*  
Depuis le royaume de Chamara, vous avez obtenu du guru en union

GONG PE DRÖ TE UG YUNG THOB PA LE

*The warmth of his enlightened mind as well as the permission [to expound the dharma];*  
La chaleur de son esprit éveillé ainsi que la permission [d'exposer le dharma];

<sup>7</sup> Notes within square brackets are comments of Rigdzin Namkha Gyatso Rinpoche

<sup>8</sup> Les notes entre crochets sont des commentaires de Rigdzin Namkha Gyatso Rinpoche.

།གསང་ཚེན་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱེད།

།འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོག་པའི་གསོལ་བ་འདེབས།

།གཞན་ཡང་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པ་དང།

།སྐལ་བའི་བྱུང་པར་དག་དང་རྗེས་མཐུན་པར།

།གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་དང་དེར་སྐྱེད་བའི།

།ནམ་འགྲུང་པ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ནམ་ཞིག་ཐུབ་བསྟན་ཟླ་གྲོའི་སྐབས་བཙལ་ཚོ།

།གསལ་ཏུ་རྟོག་པོ་ཞེས།

།རིགས་ལྡན་རྒྱལ་པོའི་སྲིད་པ་ཉེར་བཟུང་སྟེ།

།མཐའ་དམགས་གཞིམ་པར་མཛད་དེས་གསོལ་བ་འདེབས།

SANG CHEN TEN PE GYEL TSEN KÜN TU DRENG

*You who raise the victory banner of the great secret doctrine*

Vous qui élevez la bannière de victoire de la doctrine du grand secret,

JIG DREL YE SHE DOR JER SÖL WA DEB

*O Jigdrel Yeshe Dorje, I pray to you.*

Ô Jigdrel Yeshe Dorje, je vous supplie.

ZHEN YANG DÜL JE KHAM WANG SAM PA THANG

*In order to tame beings according to their faculties and thoughts,*

Afin de dompter les êtres selon leurs facultés et pensées,

KEL WE KHYE PAR THAK THANG JE THÜN PAR

*In accordance with the particular periods*

En fonction des périodes particulières,

KHANG LA KHANG DÜL THE THANG THER NANG WE

*You have appeared in whatever way for whomever there is to be subdued.*

Vous êtes apparus de diverses manières pour tous ceux qui doivent être domptés.

NAM GYUR PHA THA YE LA SÖL WA DEB

*To your endless emanations, I pray.*

Je supplie vos infinies émanations.

NAM ZHIK THUB TEN LA LÖ KAB TSEL TSE

*At the time when the Buddha's doctrine will be overcome by barbarians,*

Au moment où la doctrine du Bouddha sera vaincue par les barbares,

SHAM BHA LA RU DOR JE NÖN PO ZHE

*He who is known as Dorje Nönpo in the land of Shambala*

Celui que l'on nomme Dorje Nönpo dans le pays de Shambala

RIG DEN GYEL PÖ SI PA NYER ZUNG TE

*Will become the exalted king.*

Deviendra le roi exalté.

THA MAG ZHOM PAR DZE THE SÖL WA DEB

*I pray to you who will then put an end to foreign invasions.*

Vous qui mettrez fin aux invasions étrangères, je vous supplie.

|མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་བཟང་འབྲེན་པ་ཡོངས་ཀྱི་མཐར།

|བདེ་གཤེགས་མོས་པ་འོད་མཐའ་ཡས་པའི་སྐྱར།

|བཞེངས་ནས་ཚད་མེད་འདུལ་བ་རྣམ་པ་བཞིས།

|འགྲོ་ཁམས་དོང་ནས་སྐྱུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

|མི་ཕྱིད་སྦྱིང་ནས་གུས་པས་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས།

|ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཁོར་ལེའི་མགོན་ཁྲོད་ཉིད།

|མི་འབྲལ་གཙུག་གི་ནོར་བུར་རྟག་བསྟེན་ནས།

|གསུང་གི་བདུད་རྩིར་སྦྱོང་པའི་སྐྱེལ་ལྡན་ཤོག།

|ཚད་མེད་བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས།

|རྗེས་བབུང་ཐུགས་ཀྱི་སྐྱེས་སུ་གྱུར་ནས་ཀྱང་།

MA ONG KEL ZANG DREN PA YONG KYI THAR

*In the future, you shall be the last guide of the "Good Kalpa",*  
À l'avenir, vous serez le dernier guide du « Bon Kalpa »,

DE SHEG MÖ PA Ö THA YE PE KUR

*You shall manifest as the Buddha Mōpa Öd Thaye.*  
Vous vous manifesterez comme le Bouddha Mōpa Öd Thaye.

ZHENG NE TSE ME DÜL WA NAM PA ZHI

*You who, by the four immeasurable and four kinds of taming,*  
Vous qui, par les quatre incommensurables et les quatre manières de dompter,

DRO KHAM THONG NE TRUG LA SÖL WA DEB

*Will stir samsara from its depth: I pray to you.*  
Secouerez les profondeurs du samsara : je vous supplie.

MI CHE NYING NE KHÜ PE SÖL TAB THÜ

*By the force of this heartfelt prayer of unflinching faith,*  
Par la force de cette prière fervente et venant du fond du cœur,

TSE RAB KÜN TU KHOR LÖ GÖN KHYÖ NYI

*May you be my protectors for all my lifetimes!*  
Puissez-vous être mes protecteurs durant toutes mes vies !

MI DREL TSUK GI NOR BUR TAK NYEN NE

*By my continual reliance upon you, inseparable crowning jewels,*  
M'appuyant toujours sur vous, inséparables joyaux de la couronne,

SUNG GI DÜ TSIR CHÖ PE KEL DEN SHOK

*May I hear your nectar-like speech forever!*  
Puisse-je toujours entendre vos instructions pareilles à du nectar !

TSE ME TSE CHEN THUG JE ZHEN WANG GI

*Through the influence of your immeasurable great love and compassion,*  
Grâce à l'influence de votre amour et de votre compassion incommensurables,

JE ZUNG THUG KYI SE SU KHYUR NE KYANG

*May I be taken as disciple and become your heart son,*  
Puisse-je devenir votre disciple et votre fils de cœur,

།གང་གི་མིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱུར་སྤེལ་རུས་པའི།

།སྤྱིང་སྣོད་བས་དགེ་བའི་རིགས་སུ་སང་པར་ཤོག།

།འོག་མིན་བརྒྱ་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྱང་དུ།

།སྣོན་འཁོར་དགོངས་པ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་པར།

།མངོན་སངས་རྒྱས་ནས་མཁའ་ཁྲབ་ཡིད་ཅན་འགྲོ།

།འབྲིན་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག།།

།ཅེས་བའང་མོས་ལྡན་དོན་གཉེར་བ་ཅན་འགའ་ཞིག་གིས་བདག་ཉིད་ཀྱི་སྤྱིས་རབས་གསོལ་འདེབས་སུ་བྱས་པ་  
 ཞིག་དགོས་ཞེས་སུ་ཕྱིར་ནན་ཏན་ཆེན་པོས་བསྐྱེལ་བའི་གཡར་ངོ་མ་ལྡོག་ཅོམ་དུ་གཏོར་སྤོས་རྣམས་དང་རིག་  
 འཛོན་པོར་མའི་གསུངས་ལས་ཁྲུངས་སུ་བྱས་ཏེ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་དྲེངས་བྱིས་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

**KHANG GI TRIN LE CHOG GYAR PEL NÜ PE**

*And thereby, may I obtain the power to accomplish all kinds of enlightened activities in hundred directions!*

Et ainsi, puissé-je obtenir le pouvoir d'accomplir toutes sortes d'activités éveillées dans les cent directions !

**NYING TOB GE WE RIG SU SE PAR SHOK**

*May I become a courageous and virtuous being!*

Puissé-je devenir un être courageux et vertueux !

**OG MIN PE MA Ö KYI PHO DRANG DU**

*In the unsurpassable Palace of Lotus Light,*

Dans l'insurpassable Palais de Lumière de Lotus,

**TÖN KHOR GONG PA YER ME RO CHIK PAR**

*While becoming one with the inseparable enlightened minds of the teacher and the retinue,*

Devenant un avec l'inséparable esprit éveillé du maître et de sa suite,

**NGÖN SANG GYE NE KHAR KHYAB YI CHEN DRO**

*May I actualise the state of buddhahood and become the great liberator*

Puissé-je réaliser l'état de bouddha et devenir le grand libérateur

**DREN PE THE PÖN CHEN POR DAK KHYUR CHIK**

*Who will draw all the infinite sentient beings out of cyclic existence!*

Qui retirera l'infinité des êtres sensibles hors du cycle des existences !

*I have written this prayer to my past incarnations in order not to disappoint several devoted disciples who have fervently requested it again and again. This account finds its origin in the past treasures as well as the speech of those previous vidyadharas. Thus I, JigdreI Yeshe Dorje, have written this down so that good fortune and prosperity may prevail!*

J'ai écrit cette prière à mes incarnations passées afin de ne pas décevoir certains de mes disciples dévoués qui m'en ont fait la requête avec une insistance répétée. Ce texte trouve son origine dans les trésors passés comme dans la parole des vidyadharas du passé. Ainsi, ai-je écrit, moi, JigdreI Yeshe Dorje. Puissent la bonne fortune et prospérité prévaloir !



**THE SUPPLICATION**  
**LA SUPPLICATION**

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་རིགས་བདག་སྤང་མཐའ་ཡས།

འགོ་འདུལ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་གར་གྱི་དབང་།

དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཁྲབ་བདག་ཐོད་ཐོད་ཅུལ།

ཤག་སོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ཁྲ་མེད་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་མཁར་ཆེན་བཟའ།

མི་སྲིགས་སྐོང་ལྡེའི་བརྗེ་འགོལ་འགོ་འདུལ་གླིང་།

ཟབ་གསང་བཀའ་བབས་ཅུ་བརྒྱད་ཁྲ་མ་ལ།

ཤག་སོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ལངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་དྲའི་གར།

RAB JAM GYEL KÜN RIG DAK NANG THA YE

*O Amitabha, lord of all the infinite families of buddhas,*

Ô Amitabha, seigneur des toutes les infinies familles de bouddhas,

DRO DÜL THUG JE TER CHEN KHAR GYI WANG

*O tamer of beings, Great Treasure of Compassion [Avalokiteshvara], lord of dance,*

Ô dompteur des êtres, Grand Trésor de compassion [Avalokiteshvara], seigneur de la danse,

KYIL KHOR GYAM TSO KHYAB DAK THÖ TRENG TSEL

*O Skull Garland Powerful One<sup>9</sup>, lord pervading the entire ocean of mandalas,*

Ô puissant Guirlande de crânes<sup>10</sup>, seigneur imprégnant l'océan tout entier des mandalas,

SÖL WA DEB SO CHOK THÜN NGÖ DRUB TSÖL

*I supplicate you, please grant us ordinary and sublime accomplishments!*

Je vous en supplie : accordez-nous les accomplissements ordinaires et sublimes !

LA ME SANG WE DZÖ DZIN KHAR CHEN ZA

*O Yeshe Tsogyal, holder of the treasure of the unsurpassable secret,*

Ô Yeshe Tsogyal détentrice du trésor du secret insurpassable,

MI SHIG LONG NGE DA DRÖL DRO DÜL LING

*O Drodül Lingpa, liberating the sign of the five indestructible spaces,*

Ô Drodül Lingpa, libérant le signe des cinq espaces indestructibles,

ZAB SANG KA BAB TSA GYÜ LA MA LA

*O root and lineage lamas giving new profound and secret instructions,*

Ô lamas racines et lamas des lignées donnant de nouvelles instructions profondes et secrètes,

SÖL WA DEB SO CHOK THÜN NGÖ DRUB TSÖL

*I supplicate you, please grant us ordinary and sublime accomplishments!*

Je vous supplie : accordez-nous les accomplissements ordinaires et sublimes !

SANG GYE KÜN GYI YE SHE GYU DRE GAR

*Display of the buddhas' primordial wisdom's illusory web,*

Manifestation de la toile illusoire de la sagesse primordiale des bouddhas,

<sup>9</sup> *The secret name of Padmasambhava*

<sup>10</sup> *Le nom secret de Padmasambhava*

།གཏུལ་དཀའི་གཤེད་དུ་ཡོངས་སྣང་ཉེ་ཅུ་ཀ།

།གཏུམ་ཚེན་འཚོལ་བའི་བློ་རྒྱལ་ལྟ་ཚོགས་ལ།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

།དུག་གསུམ་རང་གཟུགས་རྒྱལ་བསེན་བདུད་སྤེའི་དཔུང་།

།དབང་དྲག་མཐུ་སྦྱོབས་རྣམས་པས་ཚར་བཅད་དེ།

།རང་རིག་སྒྲུབ་ཁག་འཐུང་དཔའ་བོའི་སྒྲ།

།མངོན་གྱུར་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

།ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སོ།།

DÜL KE SHE DU YONG NANG HE RU KA

*O Heruka, you are the enemy of the spirits that are difficult to tame.*

Ô Heruka, vous êtes l'ennemi des esprits difficiles à dompter.

TUM CHEN CHÖL WE TRO GYEL LHA TSOG LA

*O assembly of deities of the 'crazy' fierce Wrathful King,*

Ô assemblée des déités de l'effrayant Roi courroucé "fou",

SÖL WA DEB SO CHOK THÜN NGÖ DRUB TSÖL

*I supplicate you, please grant ordinary and sublime accomplishments!*

Je vous supplie : accordez-nous les accomplissements ordinaires et sublimes !

THUK SUM RANG ZUG GYEL SEN DÜ DE PUNG

*The three poisons in my body being the hordes of gong-demons<sup>11</sup> and senmo-demonesses,*

Les trois poisons dans mon corps étant les hordes de démons gongs<sup>12</sup> et de démones senmos,

WANG DRAK THU TOB NÜ PE TSAR CHE DE

*You are the one who annihilates them with enchantment, wrath, power, strength and efficiency!*

Vous êtes celui qui les anéantit avec enchantement, courroux, pouvoir, force et efficacité !

RANG RIK PE MA TRAK THUNG PA WÖ KU

*My rigpa is the body of the brave Blood-Drinker [Droje Drolö];*

Ma rigpa est le corps du héros Buveur de Sang [Dorje Drolö] ;

NGÖN GYUR CHOK LE NAM GYEL PEL THOB SHOK

*May I actualise it and thus obtain the glory which conquers all directions!*

Puissé-je le réaliser et ainsi obtenir la gloire qui conquiert toutes les directions !

*Composed by Jigdrel Yeshe Dorje*

Composé par Jigdrel Yeshe Dorje

<sup>11</sup> Engl.: bewitching demon

<sup>12</sup> Franç.: démon ensorcelant



༄། འབྲུང་འདུལ་དབང་དྲག་རྩི་གྲོ་ལོད་གྱི་ལས་བྱང་དངོས་གྲུབ་

འདོད་འཇོམས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

**THE PRACTICE (LEJANG)  
OF DORJE DROLÖ,  
THE ENCHANTER-DESTROYER TAMER OF MARAS,  
CALLED "GRANTING ALL THE ACCOMPLISHMENTS  
THAT ARE WISHED FOR"**

**LA PRATIQUE (LEJANG) DE DORJE DROLÖ,  
L'ENCHANTEUR DESTRUCTEUR DOMPTEUR DE MARAS,  
APPELÉE « ACCORDANT TOUS  
LES ACCOMPLISSEMENTS DÉSIRÉS »**

COMPOSED BY

COMPOSÉ PAR

**DÜDJOM RINPOCHE, JIGDREL YESHE DORJE**

ནམ་མཁུ་གུ་བཟོ་གོ་རྟོ་ལོ་གཟུ་ལེ།  
སྒྲིགས་དུས་ཀྱི་དམ་འགོང་གཏུག་པ་ཅན་འདུལ་བའི་གཉེན་པོ་མཐུ་སྟོབས་རུས་སྒྲུལ་འབྲུན་རྒྱ་དང་བུལ་བ་ཁྲོ་  
རྒྱལ་རྗེ་རྗེ་ལོ་ལོ་དཀྱི་སྒྲུབ་ཐབས་མཐའ་ཡས་པའི་སྦྱིང་པོར་གྱུར་པ་འདྲིའི་སྦྱིན་ལས་འཇུག་པར་འདོད་པས།

སྦྱོར་པ་མཚན་མའི་དམ་ཚིག་གི་རྟེན་དང་ཕྱི་ནང་གི་མཚོན་པ་སོགས་དགོས་པའི་ཡོ་བྱང་རྣམས་མཐོང་བརྒྱད་  
བཞིན་ཚོགས་པར་བྱས་ནས།

ཚོགས་དངོས་ལ།

ཐོག་མར་སྒྲུབས་སུ་འགོ་བཙུག།

ཕྱོགས་བརྩའི་སྒྲུབས་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཁྲག་འཐུང་བསྐྱོད་དུག་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་  
ལོའི་རྣམ་པར་བཟོ་སྐྱེ་ཚེ་ས་མདུན་མཁར་སད་པར་མོས་ལ།

ནམོེ། བརྒྱད་པའི་ཅུ་བ་བླ་མ་རྗེེ།

*Namo Mahaguru Vajra Krodha Lokatta Ra Ye*

*This sadhana condenses the essence of the countless sadhanas of the wrathful king Dorje Drolö. It is the antidote that tames the evil spirits and samaya-breakers of degenerate time. It possesses incomparable strength, power and efficiency. One wishing to engage in such an enlightened activity, shall do as follows:*

Ce sadhana condense l'essence des innombrables sadhanas du roi courroucé Dorje Drolö. Il est l'antidote qui soumet les mauvais esprits et les briseurs de samaya de cette époque dégénérée. Il possède une grande force, un grand pouvoir et une grande efficacité. Si vous voulez vous engager dans une telle activité éveillée, vous devez faire comme suit :

*As a preparation, one shall gather a symbolic support of samaya, outer and inner offerings and other necessary articles in accordance to the visual transmission<sup>13</sup>.*

Comme préparation, il faut rassembler un support symbolique de samaya, des offrandes extérieures et intérieures et d'autres objets nécessaires en accord avec la transmission visuelle<sup>14</sup>.

*For the actual ritual, first:*

Pour le rituel proprement dit, tout d'abord :

## TAKING REFUGE

### LA PRISE DE REFUGE

CHOG CHÜ KYAB YÜL THAM CHE TRAK THUNG PE MA TRAK PÖ  
KYIL KHOR GYI KHOR LÖ NAM PAR VAJRA SA MA DZA

*From the ten directions, all sources of refuge gather as the circular mandala of the Blood-drinker, the Wrathful Lotus<sup>15</sup>!*

*Consider that, by VAJRA SAMA DZA, it is awakened in the space in front of you.*

Depuis les dix directions, toutes les sources de refuge convergent en formant le mandala circulaire du buveur de sang, le Lotus Courroucé<sup>16</sup>!

Imaginez que, par VAJRA SAMA DZA, il est éveillé dans l'espace en face de vous.

NAMO GYÜ PE TSA WE LA MA JE

*NAMO! The sovereign lamas, the roots of the lineage,*

*NAMO ! En les lamas souverains, les racines de la lignée,*

<sup>13</sup> *Having seen one's lama preparing the ritual, in accordance with his own lama and the lineage continuity up to Jigdrel Yeshe Dorje Düdjom Rinpoche himself.*

<sup>14</sup> *Ayant vu son lama préparer le rituel, lui-même étant en accord avec son propre lama, remontant ainsi dans la lignée jusqu'à Jigdrel Yeshe Dorje Düdjom Rinpoche lui-même.*

<sup>15</sup> *Padma Drakpo, a name of Dorje Drolö*

<sup>16</sup> *Pema Drakpo, un nom de Dorje Drolö*

དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་བའི་ཡི་དམ་ལྷུང་།

བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་མཁའ་འགོ་མུང་།

ཅུ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

ལན་གསུམ།

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀྱན་དོན་དེུ།

དབང་དག་པར་བསྐྱབས་ནས་ཀྱང་ེ།

ལོག་འདྲེན་དག་བག་གས་བསྐྱལ་ནས་ནིེ།

གཞན་དོན་སྦྱོང་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོེ།

ལན་གསུམ།

NGÖ DRUB TSÖL WE YI DAM LHA  
*The yidam deities granting the accomplishments,*  
Les yidams, les déités accordant les accomplissements,

PHAR CHE KÜN SEL KHAN DRO MA  
*And the dakinis dispelling all obstacles,*  
Et les dakinis dissipant tous les obstacles,

TSA WA SUM LA KYAB SU CHI  
*In the three roots, I take refuge.*  
Dans les trois racines, je prends refuge.

*Three times.*

Trois fois.

## GENERATING THE MIND OF ENLIGHTENMENT

### GÉNÉRER L'ESPRIT D'ÉVEIL

SEM KYE DRO WA KÜN DÖN DU  
*Generating the mind of enlightenment for the sake of all beings,*  
En générant l'esprit d'éveil pour le bien de tous les êtres,

WANG DRAK PE MA DRUB NE KYANG  
*I will practise the Lotus Enchanter-Destroyer [Dorje Drolö]*  
Je pratiquerai le Lotus Enchanteur Destructeur [Dorje Drolö]

LOK DREN DRA GEG DREL NE NI  
*And will liberate<sup>17</sup> the enemies, obstacle-makers and misleading ones.*  
Et je libérerai<sup>18</sup> les ennemis, les créateurs d'obstacles et les mauvais guides.

ZHEN DÖN KYONG WAR SEM KYE DO  
*Thus, I generate the intention to accomplish the welfare of others.*  
Ainsi, je génère l'intention d'œuvrer au bien d'autrui.

*Three times.*

Trois fois.

17 Tib.: *sgrol*, translated literally in this text as "to liberate", should be often understood as "to kill and liberate the consciousness"

18 Tib.: *sgrol*, traduit littéralement dans ce texte comme "libérer", doit le plus souvent être compris comme "tuer et libérer la conscience"

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

ཉོེ དབང་དྲག་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས།

དྲེགས་པ་བསྐྱོལ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས།

སྲིན་པོའི་གར་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

དྲུག་གསུམ་བརྒྱལ་བའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

ཉམས་ཚག་འགལ་འབྲུལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ལོག་འདྲེན་སྐྱོལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

དྲག་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

སྲིན་ལས་འབྲུབ་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

GATHERING THE ACCUMULATIONS

RASSEMBLER LES ACCUMULATIONS

HO WANG DRAK BAR WE LHA TSOG SHEG

*HO! Assembly of deities of the blazing Enchanter-Destroyer, please approach!*

HO! Vous l'assemblée des déités du flamboyant Enchanteur Destructeur, approchez, je vous en prie !

DREG PA NÖL WE DEN LA ZHUG

*Take your seats on this throne of intertwined dregpas<sup>19</sup>!*

Asseyez-vous sur ce trône de dregpas<sup>20</sup> entrelacés !

SIN PÖ GAR GI CHAK TSEL LO

*I prostrate myself before you in the manner of a dancing sinpo<sup>21</sup>.*

Je me prosterne devant vous à la manière d'un sinpo<sup>22</sup> dansant.

THUK SUM DREL WE CHÖ PA BÜL

*I offer you the liberation of the three poisons.*

Je vous offre la libération des trois poisons.

NYAM CHAK GEL TRÜL THÖL LO SHAG

*I apologise for my violations, transgressions and confusions.*

Je vous demande pardon pour mes violations, mes transgressions et mes confusions.

LOK DREN DRÖL LA JE YI RANG

*I rejoice in the liberation of the misleading ones.*

Je me réjouis de la libération des mauvais guides.

DRAK PÖ CHÖ KHOR KOR WAR KÜL

*I beseech you to turn the wrathful wheel of dharma.*

Je vous supplie de tourner la roue courroucée du dharma.

TRIN LE DRUB PAR SÖL WA DEB

*I supplicate you so that your enlightened activities be accomplished.*

Je vous supplie d'accomplir vos activités éveillées.

19 Engl.: baughty spirit

20 Franç.: esprit hautain

21 Engl.: human-eating demon

22 Franç.: démon mangeur d'hommes

།དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་བསྟོ།

།མངོན་སྲོད་ཡིན་ལས་མཐར་ཡིན་ལོག།

།ཅེས་ཚེགས་བསགས་མཐར།

རྩོམ་པོ་ལྟོ་ས། །སྐབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་བསམ།

བཞགས་བསྐྱད་པ་ནི།

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་བདུད་འདུལ་རྗེས་ཤིང་ལོད་གཟི་བརྗིད་བསྐྱལ་བའི་མེ་ལྟར་འབར་

བའི་སྐྱར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང།

བཞགས་གཏོར།

རྩོམ་པོ་ལྟོ་གིས་བསང་སྲུང།

GE WA SEM CHEN YONG LA NGO

*I dedicate my virtue to all sentient beings.*

Je dédie mes actions vertueuses à tous les êtres sensibles.

NGÖN CHÖ TRIN LE THAR CHIN SHOK

*May the wrathful enlightened activities be perfected!*

Puissent les activités éveillées courroucées être accomplies !

*Thus is the gathering of accumulation.*

*Finally:*

Telle est la réunion des accumulations.

Pour terminer :

DZA HUNG BAM HO

KYAB YÜL NAM RANG LA THIM PAR SAM

*I meditate that, by DZA HUNG BAM HO, the sources of refuge dissolve into me.*

Par DZA HUNG BAM HO, je médite que les sources de refuge se dissolvent en moi.

## EXPPELLING THE OBSTACLE-MAKERS

### EXPULSER LES CRÉATEURS D'OBSTACLES

RANG NYI KE CHIK GI DÜ DÜL DOR JE DRO WO LÖ ZI JI KEL  
WE ME TAR BAR WE KUR GYUR PAR SAM

*Instantly, I become Dorje Drolö, the Tamer of Maras<sup>23</sup>, blazing of glory like a cosmic fire<sup>24</sup>.*

*Meditate in this way.*

Instantanément, je deviens Dorje Drolö, le Dompteur de maras<sup>25</sup>, flamboyant comme un feu cosmique<sup>26</sup>.

Méditez de cette manière.

*The tormo to the obstacle-makers:*

La tormo pour les créateurs d'obstacles :

RAM YAM KHAM

*By RAM YAM KHAM, it is cleansed and purified.*

Par RAM YAM KHAM elle est nettoyée et purifiée.

23 Tib.: bdud, engl.: demon or demonic influence that creates obstacles for practice and enlightenment

24 Conflagration which will destroy the universe at the end of the present kalpa

25 Tib.: bdud, franç.: démons ou influences démoniaques qui créent des obstacles pour la pratique et pour l'éveil

26 Explosion qui détruira l'univers à la fin de ce kalpa

ཨོཾ་ཨུཾ་ སྤྱོད་ཅིང་། ས་ཁྱིན་བསྐྱབས།

ཁས་རྩུ་ཏ་ཨ་ཀཱུ་ཡ་ཚེ་། ས་མཁོན་བཀུག།

ཁས་བི་སྐྱུན་བ་ལི་ཏ་ལུ་ཉི།

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོས་ལ།

ཁག་འ་བསྐོ་བ་ནི།

རྩྱེ་། ཉོན་ཅིག་ལོག་འདྲན་འབྱུང་པའི་ཚོགས་ཅེ།

གསང་སྦྱོད་བལྟ་བར་མི་དབང་ཞིང་།

བྱང་རྒྱབ་སྐྱབ་ལ་བར་གཅོད་རྣམས་ཅེ།

འདིར་འདུས་གཏོར་མས་ཚེས་བྱོས་ལ་།

OM AH HUNG HO

*By OM AH HUNG HO, it is consecrated.*

Par OM AH HUNG HO elle est consacrée.

SAR WA BHU TA A KAR KHA YA DZA

*By this mantra the guests are summoned.*

Par ce mantra les hôtes sont convoqués.

SAR WA BIGHA NAN BA LING TA KHA HI

*Distribute by repeating this mantra three times!*

Distribuez en répétant ce mantra trois fois !

*The command:*

L'ordre :

HUNG NYÖN CHIK LOK DREN JUNG PÖ TSOG

*HUNG! O Assembly of jungpos<sup>27</sup> and misleading ones, listen!*

*HUNG! Ô assemblée de jungpos<sup>28</sup> et mauvais guides, écoutez !*

SANG CHÖ TA WAR MI WANG ZHING

*You do not have the right to look at the secret practice<sup>29</sup>.*

*Vous n'avez pas le droit de regarder la pratique secrète<sup>30</sup>.*

CHANG CHUB DRUB LA PHAR CHÖ NAM

*You who cause obstacles towards practising enlightenment,*

*Vous qui causez des obstacles à la pratique de l'éveil,*

DIR DÜ TOR ME TSIM JÖ LA

*Gather here! Being satisfied by the tormas,*

*Assemblez-vous ! Une fois satisfaits par la tormas,*

<sup>27</sup> *Engl.: elemental spirit*

<sup>28</sup> *Franç: esprit des éléments*

<sup>29</sup> *[You are not allowed to see this mandala of Dorje Drolö]*

<sup>30</sup> *[Vous n'êtes pas autorisés à voir le mandala de Dorje Drolö]*

རང་རང་གནས་སྤྱོད་བྱེད་ཀྱིས།

གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན།

སྤྱུལ་པའི་ཁྲོ་ཚོགས་འབར་བ་ཡིས།

དུལ་དུ་བརྒྱུ་པར་གདོན་མི་ཟ།

དེ་བས་ད་ལྟ་ཕྱིར་དེངས་ལེག།

ཅེས་བྲག་སྤྲུག་ཚམ་རམས་དང་བཅས་པས་བསྐྱེད།

མཚམས་བཅད་པ་ནི།

རྩྭ་ལྗོངས་ཀྱི་དབང་བྲག་འཚོལ་བའི་སྤྱོད།

སྤྱི་གསུང་བྲག་ལས་འདའ་བྱེད་འཕྲོས།

སྤྱིར་ལོག་རྗེས་ཀྱི་དུ་བྱུར།

RANG RANG NE SU DRO WAR GYI

*Go back to each of your places!*

Retournez chacun chez vous !

KHEL TE KA LE DA JE NA

*If you transgress the orders,*

Si vous transgressez les ordres,

TRÜL PE TRO TSOG BAR WA YI

*The blazing assembly of wrathful emanations*

La flamboyante assemblée des émanations courroucées

DÜL DU LAK PAR DÖN MI ZA

*Will certainly reduce you to dust;*

Vous réduira certainement en poussière ;

DE WE DA TA CHIR DENG SHIK

*Therefore, leave right now!*

Partez donc sur le champ !

*Thus, frightened by the wrathful mantra, they are expelled.*

Ainsi, éffrayés par le mantra courroucé, ils sont expulsés.

## RAISING THE CIRCLE OF PROTECTION

### LEVER LE CERCLE DE PROTECTION

HUNG NGA NI WANG DRAK CHÖL WE KU

*HUNG! I am the Enchanter-Destroyer 'crazy' form.*

HUNG ! Je suis la forme « folle » de l'Enchanteur Destructeur.

KU SUNG THUG LE Ö ZER TRÖ

*From my body, speech and mind, rays of light emanate.*

De mon corps, de ma parole et de mon esprit irradient des rayons de lumière.

TENG OK DOR JE KHUR DU GYUR

*Thus, all above and below becomes a vajra dome.*

Ainsi, au-dessus et au-dessous, tout devient un dôme de vajra.



YE SHE BAR WE ME PUNG GI

*A conflagration of blazing primordial wisdom fire*

Une explosion de feu flamboyant de sagesse primordiale

CHOG TSAM MA LÜ RAB TAM SHING

*Utterly fills up all cardinal and intercardinal directions.*

Remplit complètement les directions cardinales et intermédiaires.

TRO WO TRO MÖ NAM SA KHANG

*The earth and sky are filled with wrathful males and females.*

La terre et le ciel sont remplis de mâles et de femelles courroucés.

NÖ CHÜ LHA YI ZHEL YE LE

*May nobody pass beyond*

Que personne ne passe au-delà

SU YANG DA BAR MA JE CHIK

*The deities' palace of the entire universe and sentient beings!*

Du palais de déités de tout l'univers et des êtres sensibles !

HUNG HUNG VAJRA TRO DHA TIKH SHAN VAJRA RA KSHA RA  
KSHA HUNG PHAT

## THE DESCENT OF BLESSINGS

### LA DESCENTE DES BÉNÉDICTIONS

*Play music and light incense.*

Jouez de la musique et allumez de l'encens.

HUNG LHO NUB NGA YAB PEL GYI RI

*HUNG! In the glorious mountain of south western Camara,*

*HUNG ! Dans la glorieuse montagne de Chamara au sud-ouest,*

KYE CHI ME PE KUR TEN TE

*You manifested as the form which has no birth and no death.*

Vous vous êtes manifesté comme la forme qui n'a ni naissance ni mort.

འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་དངོས་གྲུབ་བརྗེས།

བདེ་གཤེགས་ཡོངས་འདུས་གྲོ་བོ་ལོད།

འཁོར་དུ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོར།

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སི་ལི་ལི།

དར་གྱི་ཅོད་པན་ཕུ་ཅུ།

གསེར་གྱི་ཅོད་པན་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེ་མ།

རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁོ་ལོ་ལོ།

རོལ་མོ་མང་པོ་དེ་རི་རི།

ཀར་གླིང་ཐོད་རྩ་ཁོ་ལོ་ལོ།

གནས་མཚོག་འདི་རུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DRO WA DÜL WE NGÖ DRUB NYE

*Having obtained the accomplishments that subdue sentient beings,  
Ayant obtenu les accomplissements qui subjuguent les êtres sensibles,*

DE SHEG YONG DÜ DRO WO LÖ

*O Dorje Drolö, you are the embodiment of all the sugatas.  
Ô Dorje Drolö, vous êtes l'incarnation de tous les sugatas.*

KHOR DU PA WO KHAN DRO KOR

*You are surrounded by a retinue of dakas and dakinis.  
Vous êtes entouré d'une suite de dakas et de dakinis.*

RIN CHEN GYEN CHA SI LI LI

*Jewel ornaments jingle;  
Les ornements de bijoux tintent ;*

DAR GYI CHÖ PEN PU RU RU

*Silken ribbons flutter.  
Les rubans de soie flottent.*

SER GYI CHÖ PEN DEM SE DEM

*Golden ribbons wave;  
Les rubans dorés ondoient ;*

RÜ PE GYEN CHA TRO LO LO

*Bone ornaments clack.  
Les ornements en os claquent.*

RÖL MO MANG PO THI RI RI

*Numerous musical instruments resound;  
De nombreux instruments de musique résonnent ;*

KANG LING THÖ NGA TRO LO LO

*Thigh-bone trumpets and skull-cup drums clack.  
Les trompettes en os de fémur et les tambourins en os crâniens claquent.*

NE CHOK DI RU SHEG SU SÖL

*Please come to this supreme place!  
Venez, s'il vous plaît, en ce lieu suprême !*

དགྲིལ་འཁོར་འདི་ལ་བྱིན་ཆེན་པོ་བཤེས་པའོ།

སྐྱེ་བ་མཚོགས་པ་དག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱེ་བའོ།

བག་གསལ་དང་ལོ་གཤམ་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་པའོ།

མཚོགས་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་པའོ།

ཨོཾ་ཨུཾ་རྗེ་མའུ་གུ་རུ་པརྗེ་མོ་མའུ་ཅུལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་འུཾ་ ཨུཾ་བེ་ཤ་ཡ་རྗེ་རྗེ་འུཾ་འུཾ་

མཚོད་ཇུས་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ལྟེན།

ཨོཾ་སྐྱེ་བུ་མ་བེ་ཤུ་རྒྱ་མཚོ་རྒྱ་ཏུ་བེ་ཤུ་རྗེ་འུཾ་འུཾ་

གིས་བསང་སྐྱེད།

སྦྱོང་བ་ཡི་ནི་ངང་ཉིད་ལས་པའོ།

ཨུཾ་ ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་སྦྱོད་དུཾ་

KYIL KHOR DI LA JIN CHEN PHOB  
*Make great blessings descend on this mandala!*  
Faites descendre de grandes bénédictions sur ce mandala !

DRUB CHOK DAK LA WANG ZHI KUR  
*Confer me, the supreme practitioner, the four empowerments!*  
Accordez-moi, le pratiquant suprême, les quatre initiations !

GEG THANG LOK DREN PHAR CHE SÖL  
*Dispel obstacles, obstacle-makers and misleading ones!*  
Dissipez les obstacles, les créateurs d'obstacles et les mauvais guides !

CHOK THANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL  
*Bestow the common and sublime accomplishments!*  
Accordez-moi les accomplissements communs et suprêmes !

OM AH HUNG MA HA GURU PADMA THO TRENG TSEL VAJRA  
SAMAYA DZA  
A BE SHA YA HRIM HRIM DZA

THE CONSECRATION OF  
THE OFFERING SUBSTANCES

LA CONSÉCRATION DES SUBSTANCES D'OFFRANDE

OM SWA BHA WA BI SHU DDHA DHAR MA DHATU  
BI SHU DDHO HAM

*This cleanses and purifies.*  
Ceci nettoie et purifie.

TONG PA YI NI NGANG NYI LE  
*From within emptiness*  
De la vacuité même

AH LE CHUNG WE THÖ NÖ DU  
*Appears a syllable AH, from which emerges a skull container,*  
Apparaît la syllabe AH, de laquelle émerge un récipient crânien,



**HUNG LE CHI NANG CHÖ PE TRIN**

*Within which appears a HUNG, from which emerge clouds of outer and inner offerings.*

À l'intérieur duquel apparaît un HUNG, d'où émergent des nuages d'offrandes extérieures et intérieures.

**NGO WO YE SHE DÜ TSI LA**

*While their essence is of primordial wisdom nectar,*

Bien que leur essence soit nectar de sagesse primordiale,

**NAM PA MEN RAK TOR CHÖ DZE**

*In appearance, they are medicine, rakta blood, tormas and offering substances.*

Leur apparence est celle de médicaments, de sang rakta, de tormas et de substances d'offrande.

**SO SÖ NAM PA KHA YING PEL**

*Each of their appearances increases like the expanse of sky.*

Chacune de leur apparence augmente comme l'étendue du ciel.

**OM VAJRA PÜPE DHU PE ALOKE GHAN DHE NEU DHE SHA PA  
DA AH HUNG**

**OM AH HUNG MA HA SAR WA PANTSAM AM RI TA MAHA RAKTA  
MAHA BALING TA TE DZVA BALING TA BALABATE GUHYA  
SAMAYA HUNG HRI THRA**

*Three times.*

Trois fois.

*The actual practice:*

La pratique proprement dite :

ཨོཾ་ཨཱ་ཨྃ།

མི་འགྲུང་སྟོང་ཆེན་གདོད་མའི་གཤེས་མཁུངས་ལ།

སྟོན་བྲལ་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ལ།

མ་རྟོགས་ལོག་འདྲེན་སེམས་ཅན་ལ།

ཀུན་ཁྲབ་བཅེ་བའི་སྣོད་རྗེ་ཤར་ལ།

གསལ་སྟོང་འགགས་མེད་རང་རིག་ལེ།

སྟོང་དམར་འབར་བས་མཁའ་དབྱིངས་གང་ལ།

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་གྱིས་ལ།

སྟོང་བཅུད་དངོས་འཛིན་དབྱིངས་སུ་སྦྱངས་ལ།

འགགས་མེད་སྦྱུ་མའི་ཚོའམ་ལྷུ་ལ།

THE GENERATION OF THE DEITY

LA GÉNÉRATION DE LA DÉITÉ

HUNG HUNG HUNG

MIN GYUR TONG CHEN DÖ ME SHI

*Primordial nature is unchanging great emptiness,*  
La nature primordiale est la grande vacuité immuable,

TRÖ DREL THE ZHIN NYI YING LE

*From the uncontrived space of suchness,*  
Depuis l'espace sans élaboration de l'ainsité,

MA TOG LOK DREN SEM CHEN LA

*For the sentient beings who lack of realisation and the misleading ones,*  
Pour les êtres sensibles qui manquent de réalisation et pour les mauvais guides,

KÜN KHYAB TSE WE NYING JE SHAR

*Arises compassion of an all-pervading love.*  
Surgit la compassion de l'amour qui pénètre tout.

SEL TONG GAG ME RANG RIK NI

*My own rigpa, unceasing union of luminosity and emptiness,*  
Mon propre rigpa, union incessante de la luminosité et de la vacuité,

HUNG MAR BAR WE KHA YING GANG

*Is a blazing red HUNG that fills the expanse of space.*  
Est un HUNG rouge flamboyant qui remplit la totalité de l'espace.

DE LE YE SHE Ö ZER GYI

*Rays of primordial wisdom light emanate from it*  
Des rayons de sagesse primordiale émanent de lui

NÖ CHÜ NGÖ DZIN YING SU JANG

*And thereby purify into space the entire clinging to reality of the universe.*  
Et purifient ainsi dans l'espace toute la saisie des choses de l'univers comme réelles.

GAG ME GYU ME CHO TRÜL NI

*As unobstructed illusory manifestations,*  
Comme des manifestations illusoires illimitées,

ཨ་ཡི་རྩེ་གོ་རྩྱེ།

ནམ་མཁའ་རྒྱ་ལེ་རྒྱུ་མཚོ།

ཤ་ཚེན་ས་གཞི་ཞག་གི་མཚོ།

གོ་རུས་རི་རབ་ཐོད་པའི་མཁའ།

རྩི་མི་འགྲུར་གཟེར་གྱིས་བསྐྱམས།

བདུད་ཚི་གྲང་ཚེན་ཞལ་བར་བྱས།

ལྷ་སྐྱུ་རྒྱ་རྒྱར་ཀ་བ་དང་།

ཀ་གདན་གདུང་བཞི་ཕུམ་ཉལ་ཕུབ།

ཞིང་ཚེན་གཡང་གཞི་འོ་སྐྱོ་དང་།

ཚི་རྩེ་ཕོ་ཏོ་དམར་ཚེན་ཏོག།

EH YAM RAM RA SUM KEM DRUM

*Appear the syllables EH, YAM, RAM, RA, SUM, KEM and DRUM,*  
 Apparaissent les syllabes EH, YAM, RAM, RA, SUM, KEM et DRUM,

NAM KHA LUNG ME RAKTE TSO

*[From which respectively emerge] the sky, wind, fire, a lake of rakta blood,*  
 [Desquelles émergent respectivement] le ciel, le vent, le feu, un lac de sang rakta,

SHA CHEN SA ZHI ZHAK GI TSO

*The entire ground as human flesh with lakes of grease,*  
 Le sol en entier comme de la chair humaine avec des lacs de graisse,

KEM RÜ RI RAB THÖ PE KHAR

*A Mont Meru of skeletons and a castle of skull-cups.*  
 Un mont Meru de squelettes et un château de coupes crâniennes.

DOR JE MIN GYUR ZER GYI DAM

*This castle is held tight by changeless vajra-nails*  
 Ce château est fermement tenu par des clous-vajras immuables

DÜ TSI LE CHEN ZHEL BAR JE

*And plastered with nectar-like human brains.*  
 Et tapissé de cerveaux humains semblables au nectar.

LHA LU GYU KAR KA WA THANG

*It has god-made, naga-made and constellation-made pillars,*  
 Il a des piliers, des piliers de fondation, quatre poutres et des poutres du toit

KA DEN DUNG ZHI CHAM DREL PHUB

*Pillar bases, four beams and roof beams.*  
 Faits de dieux, de nagas et de constellations.

ZHING CHEN YANG ZHI LA DRE THANG

*It has canopies of human skin,*  
 Il a des dais faits de peau humaine.

TSIT TE PHO TO MAR CHEN TOK

*The roof-top is made of hearts.*  
 Le sommet est fait de cœurs.

རྒྱ་ཚོན་ཐོད་ཚལ་དྲ་བས་བརྒྱན།

དེ་དབུས་གནམ་ལྷ་གསལ་འཁོར་ལོ་ནི།

ཅི་བས་བརྒྱད་ཚོ་དབལ་ལྡན་པའི་དབུས།

པད་ཉི་དྲེགས་པ་རྒྱལ་བསེན་གྲིང་།

རྒྱ་ཡི་རྩྭ་ཡིག་འཕྲོ་འདུ་ལས།

བདག་ཉིད་པར་ཁྲག་འཕུང་ཅལ།

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་ཉེ་རུ་ཀ།

ཆེ་མཚོག་རྩེ་རྩེ་འགྲོ་བོ་ལོད།

སྤྲུག་ནག་དུས་མཐའི་མེ་ལྟར་འབར།

སྤྲུག་གསུམ་སྤང་མིག་གྲོག་སྤོང་འཕྲུག།

GYU LÖN THÖ TSEL TRA WE GYEN

*It is adorned with garlands of fresh intestines and pieces of skulls.*

Il est orné de guirlandes d'intestins frais et de crânes.

THE Ü NAM CHAG KHOR LO NI

*In the centre [of this palace] is a wheel of meteoric iron*

Au centre [de ce palais], il y a une roue en fer météoritique

TSIB GYE NO WEL DEN PE Ü

*With eight pointed and sharp spokes.*

Avec huit rayons pointus et aiguisés.

PE NYI DREG PA GYEL SEN TRIR

*In the centre of this wheel are a throne of lotus, a sun disc, a king-demon and a senmo-demoness*

Au centre de cette roue se trouvent un trône de lotus, un disque solaire, un démon-roi et une démonsse senmo.

GYU YI HUNG YIK TRO DU LE

*On which stands the causal syllable HUNG, which sends out and reabsorbs light.*

De là, la syllabe causale HUNG irradie et réabsorbe la lumière.

DAK NYI PE MA TRAK THUNG TSEL

*From this, I become the powerful Lotus Blood-Drinker<sup>31</sup>*

Par cela, je deviens le puissant Lotus Buveur de Sang<sup>32</sup>

CHÖL WE TRO GYEL HE RU KA

*The 'crazy' wrathful king Heruka,*

Le « fou » et courroucé roi Heruka,

CHEM CHOK DOR JE DRO WO LÖ

*The most supreme Dorje Drolö:*

Le suprême Dorje Drolö :

MUK NAK THÜ THE ME TAR BAR

*Wine-coloured, blazing like cosmic fire,*

De la couleur du vin, flamboyant comme un feu cosmique,

CHEN SUM THANG MIK LOK TONG KHYUK

*With three eyes glaring angrily and shooting forth a thousand lightning bolts.*

Avec trois yeux au regard courroucé et lançant un millier d'éclairs lumineux.

31 *Padma Trakthung Tsel, a name of Dorje Drolö*

32 *Padma Trakthung Tsel, un des noms de Dorje Drolö*

སྤྲུལ་སྤྲིན་བསྐྱེད་མེད་ལྷ་ཚྭ་འཕྲོ་།

ལམ་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་མེད་མཆོག་གཅིག་ལས་།

ཁོ་གཉེན་ཤངས་ནས་རྩྭ་སྐྱོ་ལྡིར་།

དམར་མེར་དབུ་སྐྱོ་གྲུན་དུ་འགྲིལ་།

ཕྱག་གཡམས་གནམ་ལྷགས་རྩི་ཞི་།

ཅེ་དགུ་རུ་གདེང་མེ་འབར་བུ་།

རྩྭ་དགུ་རྩྭ་དགུས་མཚན་པ་ཅན་།

ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་གསོར་ཞིང་འཕྱར་།

སྤྲིང་གདོན་མ་ལུས་ཐལ་བར་རྫོགས་།

གཡོན་པས་གནམ་ལྷགས་ཕྱར་པའི་དབལ་།

MAR MIN KEL ME TSA TSA TRO

*My beard and eyebrows radiate sparks of cosmic fire.*

Ma barbe et mes sourcils lancent des éclairs de feu cosmique.

AM TSIG DAM SHING CHE WA TSIG

*Baring my fangs, tightly biting my lower lip.*

Je montre mes crocs, en me mordant fermement la lèvre inférieure.

TRO NYER SHANG NE HUNG DRA DIR

*From my wrinkled nose thunders the sound of HUNG,*

De mon nez froncé tonne le son HUNG,

MAR SER U TRA KHYEN DU KYIL

*My orange hair whirls upwards.*

Mes cheveux orange s'enroulent vers le haut.

CHAK YE NAM CHAG DOR JE NI

*In my right hand is a vajra of meteoric iron*

Je tiens dans ma main droite un vajra en fer météoritique

TSE GU RA DENG ME BAR WA

*With nine prongs, open and blazing with fire,*

Avec neuf pointes, ouvert et produisant du feu,

HUNG GU RAM GÜ TSEN PA CHEN

*Marked with nine HUNG and nine RAM;*

Marqué par neuf HUNG et neuf RAM ;

NAM KHE YING SU SOR ZHING CHAR

*I raise and wave it in the expanse of space,*

Je le lève et le brandis dans l'étendue de l'espace,

TENG DÖN MA LÜ THEL WAR LOK

*Reducing to dust all the evil spirits of the upper regions.*

Réduisant en poussière tous les mauvais esprits des régions supérieures.

YÖN PE NAM CHAG PHUR PE WEL

*With my left hand, I hold the blade of a meteoric iron phurbu<sup>33</sup>,*

De ma main gauche, je tiens la lame d'un phurbu<sup>34</sup> en fer météoritique

<sup>33</sup> Sansk.: *kilaya*, engl.: *dagger* (used in tantric ritual)

<sup>34</sup> Sansc.: *kilaya*, franc.: *daguer* (utilisée lors de rituels tantriques)

རྫོང་པ་བཞག་ས་ཀྱི་སྣོད་ལ་གཟེར།

སྤྲིག་ས་མཚུབ་ཅེ་ལས་ལྷག་ས་སྤྲིག་ནི།

མགོ་དགུ་བཙུག་བརྒྱད་རྩ་ལྷན་པ།

གངས་མེད་ཁྲ་ཐབས་འགྱུར་པ་ཡིས།

དམ་སྲི་རྒྱལ་འགོང་ཉལ་ཉལ་བ།

གསང་མོད་ཚོས་གོས་སལ་ལྷན་གསོལ།

སྣམ་ཆ་དུང་གི་མི་མིག་མཛེས།

ཁབ་འཛག་མགོ་ཕྱེད་དོ་ཤལ་སྤྲིས།

ཞབས་རྒྱུད་གྲང་གི་འདོར་སྤབས་ཀྱིས།

སྤག་མོ་གྲུས་མའི་སྤེད་ན་འགྱིང།

NO NGAR GEG KYI NYING LA ZIR

*And pierce the hearts of the obstacle-makers with its sharp point.*

Et transperce avec sa pointe aiguisée le cœur des créateurs d'obstacles.

DIG ZUB TSE LE CHAG DIK NI

*From the tip of the threatening gesture stream iron scorpions*

De l'extrémité de mon geste de menace ruissellent des scorpions de fer

GO GU CHO GYE RA DEN PA

*With nine heads and eighteen claws.*

Avec neuf têtes et dix-huit pinces.

TRANG ME TRA THAB GYE PA YI

*Countless numbers of these are vividly dispersed*

Ceux-ci se dispersent avec éclat en nombre incalculable

DAM SI GYEL GONG HAB HAB ZA

*And voraciously devour the demons of broken samaya, king-demons and gong-demons.*

Et dévorent avec voracité les démons briseurs de samaya, les démons rois et les démons gongs.

SANG PHÖ CHÖ GÖ SAK LHAM SÖL

*Wearing secret gown, dharma-robés and shagreen leather boots,*

Portant une toge secrète, des robes de dharma et des bottes mongoles en cuir,

NYEN CHA THUNG GI WAM MIK DZE

*My ears are adorned with conch-shells marked with WAM.*

Mes oreilles sont ornées de boucles-coquillages marquées de la lettre WAM.

TRAK DZAK GO TRENG THO SHEL TRE

*I wear a garland of beads dripping with blood.*

Je porte une guirlande de têtes dégoulinantes de sang.

ZHAB ZUNG GYE KYI DOR TAB KYI

*My two legs firmly in fighting stance,*

Mes deux jambes fermement établies dans une posture de lutte,

TAK MO DRÜ ME TENG NA GYING

*I stand majestically on a splendid tigress*

Je me tiens majestueusement sur une splendide tigresse

ཕྱིར་མོས་རྒྱལ་བ་སེན་སྲིད་ཅུ་འདྲེན་ཅེ།

སྤྱི་གཙུག་སྤྱལ་པའི་མཁའ་ལྗིད་ནི།

དམར་ནག་མེ་ཡི་གཤོག་པ་ཅན་ཅེ།

ལྷ་རིགས་སྤྱལ་གྱི་རྣམ་པ་བཟེ།

ལྷུང་སྐད་སྒྲོགས་པས་ས་གསུམ་གཡོ།

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབྲུགས་པའི་སྒྲོང་ཅེ།

གར་དགའི་ཉམས་གྱིས་རྣམ་པར་རོལ་ཅེ།

ཕྱི་རིམ་འཁོར་ལོའི་ཕྱི་བས་སྟེང་དུ།

ཕྱོགས་བཞིར་ཉ་རི་ནི་ས་ལས།

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སྟེ་བཞི་ནི།

DER MÖ GYEL SEN NYING TSA DREN

*Whose claws rip out the heart-vein of the king-demon and senmo-demoness.*

Dont les griffes coupent les veines du cœur du roi démon et de la démonsse senmo.

CHI TSUK TRÜL PE KHA DING NI

*Above my head is an emanated garuda*

Au-dessus de ma tête se trouve l'émanation d'un garuda

MAR NAK ME YI SHOK PA CHEN

*Dark red, with wings of fire,*

Rouge sombre, avec des ailes de feu,

LU RIG DRÜL GYI NAM PA ZA

*Eating the whole race of nagas in form of a snake.*

Mangeant la race entière des nagas sous la forme de serpents.

KHYUNG KE DROG PE SA SUM YO

*Screaming its garuda roar, the three levels of existence<sup>35</sup> shake.*

Poussant son cri perçant de garuda, qui secoue les trois niveaux d'existence<sup>36</sup>,

YE SHE ME PUNG TRUG PE LONG

*In a vast expanse of a bursting primordial wisdom fire,*

Dans une vaste étendue d'un éclatant feu de sagesse primordiale,

KHAR GÜ NYAM KYI NAM PAR RÖL

*I display the nine dance moods.*

Je déploie les neuf modes de danse.

CHI RIM KHOR LÖ TSIB TENG DU

*Around me, on the spokes of the wheel,*

Tout autour de moi, sur les rayons de la roue,

CHOG ZHIR HA RI NI SA LE

*In the four cardinal directions, emerging from syllables HA, RI, NI and SA,*

Dans les quatre directions cardinales, émergeant des syllabes HA, RI, NI et SA,

YE SHE KHAN DRO DE ZHI NI

*Are the four sections of wisdom dakinis.*

Se trouvent les quatre sections des dakinis de sagesse.

<sup>35</sup> *Above, below and on the earth*

<sup>36</sup> *Au-dessus, au-dessous et sur la terre*

གཅེར་བུ་ལས་མདོག་ཕྱག་རྒྱ་ལྷས།

རབ་མཛེས་ལུ་མ་ལྷ་ག་རྒྱས།

གྱི་ཐོད་འཛིན་ཅིང་བརྒྱུང་བསྐྱམ་གར།

དོ་རྗེའི་ཁ་ཏྲུ་གཡོན་དུ་འགྲིལ།

འཇའ་ཟེར་འོད་ལྷའི་གྲོང་ན་འགྲིང་།

མཚམས་བཞིར་གིང་ཆེན་སྡེ་བཞི་པོ།

དར་གྱི་རུ་མཚོན་ལྷ་བས་སེ་ལྷ་བ།

རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་སྲོལ་ལོ།

གསེར་གྱི་རྩ་ཆ་གྱི་ལི་ལི།

སྐྱག་ཤམ་དྲིལ་གཡེར་སི་ལི་ལི།

CHER BU LE DOK CHAK GYA NGE

*They are naked, of the colour corresponding to their activities, adorned with the five mudras,*  
Elles sont nues, de la couleur correspondant à leurs activités, ornées des cinq mudras,

RAB DZE NU MA BHA GA GYE

*Extremely beautiful, with swelled breasts and vulvas,*  
Extrêmement belles, avec une vulve et des seins protubérants,

TRI THÖ DZIN CHING KYANG KUM KHAR

*Holding a curved knife and kapala, the legs bent and straight in dancing posture.*  
Tenant un couteau courbe et un kapala, les jambes courbées et tendues en posture de danse.

DOR JE KHA TVAM YÖN DU TRIL

*Embracing a vajra khatvanga on the left side,*  
Etreignant un vajra khatvanga sur leur côté gauche,

JA ZER Ö NGE LONG NA GYING

*They are poised majestically in an expanse of five coloured rainbow light rays.*  
Elles se tiennent majestueusement dans une étendue de rayons d'arc-en-ciel des cinq couleurs.

TSAM ZHIR KHING CHEN DE ZHI PO

*In the four intercardinal directions are the four classes of great skeletons.*  
Dans les quatre directions intermédiaires, se trouvent les quatre classes de grands squelettes.

THAR GYI RU TSÖN LHAS SE LHAS

*Sticks with silken ribbon flutter;*  
Des bâtons avec des rubans de soie ondoient ;

RÜ PE GYEN CHA TRO LO LO

*Their bone ornaments clack;*  
Leurs ornements en os claquent ;

SER GYI NA CHA GYI LI LI

*Their golden ear-rings jingle.*  
Leurs boucles d'oreilles en or cliquent.

TAK SHAM TRIL YER SI LI LI

*They wear tiger-skirts and jingling bells;*  
Ils portent des jupes en peau de tigre et des cloches tintantes ;

གསང་བའི་རྒྱུད་དེ་རི་རིཿ

ཤོ་བརྟུང་གར་སྒྲུབས་ལྷགས་སེ་ལྷགཿ

སྒོ་བཞིར་རྒྱལ་ཚེན་སྒེ་བཞི་དངཿ

འཁོར་ཡུག་རིག་འཛིན་ཏུ་ཀའི་ཚོགསཿ

བཀའ་ཉན་ལྷ་སྒྲིན་སྒེ་བརྒྱད་སོགསཿ

བསམ་གྲིས་མི་ལྷུབ་སྒྲིན་ཕུང་གཏིབསཿ

གནས་གསུམ་རྩེ་རྩེའི་འབྲུ་གསུམ་མཚནཿ

ལྷགས་ཀའི་འོད་དང་རྩྱུྃ་གིས་གྲུསཿ

ར་ཡབ་སྐྱིད་ནས་ཐོད་ཐོད་རྩལཿ

ལྷགས་རྒྱུད་རང་དབང་མེད་པར་བསྐྱུལཿ

SANG WE NGA CHUNG THI RI RI

*Sounds of small secret drums resound;*

Les sons de petits tambours secrets résonnent ;

DRO DUR GAR TAB KHYUG SE KHYUK

*They flash by in dancing postures.*

Ils apparaissent comme un éclair en posture de danse.

GO ZHIR GYEL CHEN DE ZHI THANG

*At the four doors are the four great kings.*

Aux quatre portes se tiennent les quatre grands rois.

KHOR YUK RIK DZIN DA KI TSOG

*In the surroundings is an assembly of vidyadharas, dakinis,*

Dans les alentours se tient une assemblée de vidyadharas, de dakinis,

KA NYEN LHA SIN DE GYE SOG

*And obedient eight classes of gods and sinpos,*

Et des huit classes de dieux et de sinpos obéissants,

SAM GYI MI KHYAB TRIN PHUNG TIB

*Gathered as infinite cloud banks.*

Rassemblés comme un amoncellement infini de nuages.

NE SUM DOR JE DRU SUM TSEN

*Our three places<sup>37</sup> are marked by the three vajra syllables.*

Nos trois points<sup>38</sup> sont marqués avec les trois syllabes vajra.

THUG KE Ö THANG HUNG GI LÜ

*Through light from his heart and the sound of the melody of HUNG,*

Par la lumière depuis son cœur et le son de la mélodie de HUNG,

NGA YAB LING NE THÖ TRENG TSEL

*The Skull Garland Powerful One is invited from Chamara*

Le puissant Guirlande de crânes est invité depuis Chamara

THUG GYÜ RANG WANG ME PAR KÜL

*And his enlightened mindstream is irresistibly invoked,*

Et son esprit éveillé est irrésistiblement invoqué,

<sup>37</sup> *The forehead, throat and heart of myself as Dorje Drolö and the assembly.*

<sup>38</sup> Le front, la gorge et le cœur de moi-même en tant que Dorje Drolö et de toute l'assemblée.

དགའ་པོ་འཚོལ་བའི་སྐྱར་བཞེངས་ཏེ།

ཆར་ལྟར་བབས་ནས་སྐྱབ་བྱངས་གྱུར།

སྐྱབ་འབྲེན་པ་ནི།

གདུང་བའི་ངོ་ཚོས་བསྐྱལ་ཏེ།

རྩྭ་རྒྱུ་པོ་ཁྲོས་པའི་པོ་བྱང་ནས།

སྒོང་གསུམ་བྲེགས་པ་འདུལ་མཛད་ཐོད་ཐོང་རྩལ།

པདྨ་ཁྲག་འཕུང་འཚོལ་བའི་སྐྱར་སྐྱང་བ།

བཞེངས་ལིག་བཞེངས་ལིག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

འདོད་ཆགས་རྟའི་རྒྱམ་ཚོའི་གྲོང་ནས་བཞེངས།

ཞེ་སྤང་ཀོང་རུས་བཀྲམ་པའི་ཁྲོད་ནས་བཞེངས།

DRAK PO CHÖL WE KUR ZHENG TE

*Manifesting as 'crazy' wrathful forms [of Dorje Drolö]*

Se manifestant en tant que formes « folles » courroucées [de Dorje Drolö]

CHAR TAR PHAB NE CHEN DRANG GYUR

*That are invited and fall like rain.*

Qui, invitées, tombent comme de la pluie.

## THE INVITATION

### L'INVITATION

*Invoking with a longing voice:*

Invoyer avec une voix ardente :

HUNG RAKSHA SIN PO TRÖ PE PHO DRANG NE

*HUNG! From the wrathful palace of raksha-sinpos,*

*HUNG ! Dans le palais courroucé des raksha-sinpos,*

TONG SUM TREG PA DÜL DZE THÖ TRENG TSEL

*The Skull Garland Powerful One, subduer of the dregpas of the billion-fold universe*

*Le puissant Guirlande de crânes, dompteur des dregpas de l'univers aux millions de facettes,*

PE MA TRAK THUNG CHÖL WE KUR NANG WA

*Appears in the form of the 'crazy' Lotus Blood-Drinker.*

*Apparaît sous la forme du « fou » Lotus Buveur de Sang.*

ZHENG SHIK ZHENG SHIK CHÖ KYI YING NE ZHENG

*Please manifest! Please manifest! Manifest from absolute space!*

*S'il vous plaît, manifestez-vous ! S'il vous plaît, manifestez-vous ! Manifestez-vous depuis l'espace absolu !*

DÖ CHAG RAK TE GYAM TSO LONG NE ZHENG

*Please, manifest from an ocean of desire-rakta!*

*S'il vous plaît, manifestez-vous d'un océan de rakta de désir !*

ZHE DANG KENG RÜ TRAM PE TRÖ NE ZHENG

*Manifest from a land covered by anger-skeletons!*

*Manifestez-vous d'une terre couverte de squelettes de colère !*

གཉི་ལུག་ཤ་ཚེན་སྤངས་པའི་དབྱེས་ནས་བཞེངས།

ད་རྒྱལ་མེ་ལུང་འབར་བའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

ཕྱག་དོག་རྒྱང་ནག་འཚུབས་པའི་ནང་ནས་བཞེངས།

དབང་བཞེགས་འབྱུང་པོ་འདུལ་ཕྱིར་གཞེགས་སུ་གསོལ།

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འདུལ་ཕྱིར།

དམ་སྲི་ཕོ་མོ་འདུལ་ཕྱིར།

རང་རྩལ་མཁའ་འགོ་གིང་ཚེན་སློབ་སློང་དང་།

དམ་ཅན་སྤང་མའི་ཚོགས་བཅས་གཞེགས་སུ་གསོལ།

བཟོ་སྐྱུ་འཕྲི་ཉེ་ཅུ་ཀ་བརྒྱ་ལོ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ།

TI MUK SHA CHEN PUNG PE Ü NE ZHENG

*Manifest from the centre of a heap of human flesh of ignorance!*

Manifestez vous du centre d'un amas de chair humaine d'ignorance !

NGAR GYEL ME PHUNG BAR WE YING NE ZHENG

*Manifest from an expanse of a blazing mass of arrogance-fire!*

Manifestez-vous d'une étendue flamboyante de feu d'arrogance !

TRAK DOK LUNG NAK TSUB PE NANG NE ZHENG

*Manifest from within a dust storm of jealousy!*

Manifestez-vous depuis l'intérieur d'une tempête de poussière de jalousie!

DRA GEG JUNG PO DÜL CHIR SHEG SU SÖL

*Please approach, in order to subdue enemies, obstacle-makers and jungpos!*

S'il vous plaît, venez afin de soumettre les ennemis, les créateurs d'obstacles et les jungpos !

LHA SIN DE GYE DÜL CHIR SHEG SU SÖL

*Please approach, in order to subdue the gods and sinpos of the eight classes!*

S'il vous plaît, approchez-vous afin de soumettre les dieux et les sinpos des huit classes !

THAM SI PHO MO DÜL CHIR SHEG SU SÖL

*Please approach, in order to subdue the male and female samaya-breakers!*

Venez soumettre les briseurs de samaya masculins et féminins !

RANG TSEL KHAN DRO KHING CHEN GO KYONG THANG

*Spontaneously manifested dakinis, skeletons and door guardians*

Vous, dakinis, squelettes et gardiens des portes manifestés spontanément,

THAM CHEN SUNG ME TSOG CHE SHEG SU SÖL

*Along with your assembly of oath-bound protectors, please approach!*

Avec votre assemblée de protecteurs liés par serment, s'il vous plaît, approchez !

VAJRA GURU SHRI HE RU KA PADMA TRO DHA SA PA RI WA RA

VAJRA SA MA YA DZA DZA

བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

ཧྲཱི། བསྐྱལ་བའི་མེ་ལྷུང་འབར་བའི་གྲོང་དགྲིལ་ནུ།

ཉི་རེ་ཞིང་ཆེན་བསྐོལ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

མཐུ་གུ་ཅུ་དབང་དུ་གསོལ་བའི་ཕྱི་ལུང་།

འཁོར་བཅས་དབྱེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ས་མ་ཡ་ཉི་ལྔ་ལྟན།

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

ཧྲཱི། དབང་དུ་གསོལ་བའི་ཕྱི་ལུང་དུ་གསོལ།

དེ་གས་པ་ལྟ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་འདུལ་མཛད་ཅིང་།

འགྲོ་བ་མ་ལུས་འདྲེན་པའི་དཔལ་གྱུར་པ།

REQUESTING TO ABIDE  
LA REQUÊTE DE DEMEURER

HUNG KEL PE ME TAR BAR WE LONG KYIL NA  
*HUNG! In the midst of an expanse blazing like a cosmic fire,*  
HUNG : Dans une étendue qui brûle comme un feu cosmique,

TI RA ZHING CHEN NÖL WE DEN TENG DU  
*On a seat of intertwined corpses and human skin,*  
Sur un siège fait de corps et de peaux humaines entrelacés,

MA HA GU RU WANG DRAK THÖ TRENG TSEL  
*O Enchanter-Destroyer, Skull Garland Powerful One, Mahaguru,*  
Ô Enchanteur Destructeur, puissant Guirlande de crânes, Mahaguru,

KHOR CHE GYE SHING TEN PAR ZHUG SU SÖL  
*Along with your retinue, may you be delighted and remain forever!*  
Accompagné de votre suite, soyez satisfait et demeurez toujours !

SAMAYA TI THA LHEN

THE PROSTRATION  
LA PROSTERNATION

HUNG WANG DRAK PE MA THÖ TRENG DRAK PÖ KU  
*HUNG! O Enchanter-Destroyer Garland of Skulls, wrathful form,*  
HUNG : Ô Enchanteur Destructeur, Guirlande de crânes, forme courroucée,

TREG PA LHA SIN DE GYE DÜL DZE CHING  
*You have subdued the gods and sinpo spirits of the eight classes,*  
Vous qui avez soumis les dieux et les esprits sinpos des huit classes,

DRO WA MA LÜ DREN PE PEL GYUR PA  
*You are the supreme one who guides all beings without exception.*  
Vous êtes l'être suprême qui guide tous les êtres sans exception.

འཁོར་དང་བཅས་ལ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཨ་ཏི་པུ་རྟོ། བླ་རྒྱ་རྟོ།

མཚོད་པ་འབྲུལ་བཞི།

རྩྱེ་མཚོག་དོ་རྩིན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་སྣ་ཚོགས་པ།

དངོས་སུ་བཞུགས་དང་ཡིད་ལས་སྐྱུལ་བ་ཡི།

རབ་འབྲུམས་མཁའ་དབྱིངས་གང་བའི་སྐྱུ་འབྲུལ་གྱི།

ཀླན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

རང་བྱུང་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

བརྗོད་སྐྱེ་རྒྱ་བོ་ལྷ་ལོ་གོ་བ་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱུ་རྒྱ་རྒྱ།  
གྲུ་ས་མ་ཡ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱ་རྒྱ།

མཁུ་བཟུ་རྒྱ་བ་ལོ་ཏ་ག་ན་

KHOR THANG CHE LA GÜ PE CHAK TSEL LO

*I devotedly prostrate myself before you and your retinue.*

Je me prosterne avec dévotion devant vous et votre suite.

A TI PU HO PRA TI TSA HO

## THE OFFERING

### L'OFFRANDE

HUNG CHE CHOK DOR JE SIN PÖ LHA TSOG LA

*HUNG! To the assembly of deities of the supreme vajra sinpo [Dorje Drolö],*

*HUNG! A l'assemblée de déités du suprême sinpo vajra [Dorje Drolö],*

CHI NANG SANG WE CHÖ PA NA TSOG PA

*I offer a multitude of inner, outer and secret offerings,*

*J'offre une multitude d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes,*

NGÖ SU SHAM THANG YI LE TRÜL PA YI

*Actually present and mentally created,*

*Réelles et imaginaires,*

RAB JAM KHA YING KHANG WE GYUM TRÜL GYI

*Infinite, magical creations filling the expanse of the sky.*

*Des créations magiques infinies, remplissant l'étendue du ciel.*

KÜN TU ZANG PÖ CHÖ PA GYAM TSO CHÖ

*These ocean-like offerings of Samantabhadra, I offer!*

*Toutes ces offrandes de Samantabhadra ressemblant à un océan, je les offre !*

RAB JUNG WANG THANG NGÖ DRUB TSEL DU SÖL

*Please bestow spontaneous empowerments and accomplishments!*

*S'il vous plaît, accordez-moi spontanément des initiations et des accomplissements !*

VAJRA PÜ PE DHU BE A LO KE GAN DHE NEU DHE SHA PA DA

PRA TI TSA SVA HA

MAHA PAN TSA RAK TA BA LING TA GANA GU HYA SAMAYA

PU DZA PRA TI TSA HO

ཞེས་པ་ཚམ་མམ།

དེ་ལས་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒྲོན་ཕྱི་མཚོད་ནི།

སྒྲོ་མོ་རྟོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི་མོ།

ཞལ་ཟས་སིལ་སྒྲན་འདོད་ཡོན་ལྷུ་མོ།

ཡིད་འོང་མཚོད་པ་མ་ལུས་པམོ།

ཁོ་རྒྱལ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་མོ།

ཕྱིན་རྒྱ་བས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་མོ།

རང་བྱུང་བདུད་རྩི་ཡོན་ཆབ་དང་མོ།

དབང་པོ་མོ་རྟོག་ཚིལ་ཆེན་སྒྲོས་མོ།

ཞུན་ཆེན་མར་མེ་རྟུ་འི་དྲི་མོ།

*You may recite up to here. Otherwise, if you wish to make it a little more elaborate, you may as well recite the outer, inner and secret offerings as follows:*

Vous pouvez réciter jusqu'ici. Mais si vous souhaitez élaborer un peu plus cette pratique, vous pouvez aussi réciter les offrandes extérieures, intérieures et secrètes comme suit :

THE OUTER OFFERING  
L'OFFRANDE EXTÉRIEURE

HUNG ME TOK DUK PÖ MAR ME TRI

*HUNG! Flowers, incenses, butter lamps and scented water,*

HUNG ! Des fleurs, de l'encens, des lampes à beurre et de l'eau parfumée,

ZHEL ZE SIL NYEN DÖ YÖN NGA

*Victuals, musical instruments and the five desirable qualities,*

Des victuailles, des instruments de musique et les cinq qualités désirables,

YI ONG CHÖ PA MA LÜ PA

*Such exquisite offerings without any lacking,*

De telles offrandes exquises, sans aucun défaut,

TRO GYEL KHOR THANG CHE LA BÜL

*O Wrathful King and your retinue, I offer them to you.*

Ô Roi courroucé avec votre suite, je vous les offre.

CHIN LAB WANG THANG NGÖ DRUB TSÖL

*Please grant me blessings, empowerments and accomplishments!*

S'il vous plaît, accordez-moi bénédictions, initiations et accomplissements !

RANG JUNG DÜ TSI YÖN CHAB THANG

*Oblation of spontaneously arisen nectar,*

Une offrande de nectar spontanément surgi,

WANG PÖ ME TOK TSIL CHEN PÖ

*Flowers of the sense organs, incenses of human fat,*

Des fleurs des organes des sens, de l'encens de graisse humaine,

ZHÜN CHEN MAR ME RAK TE DRI

*Lamp of human grease, scented water of rakta-blood,*

Des lampes de graisse humaine, de l'eau parfumée de sang rakta,



SHA CHEN SHÖ THANG THÖ NGE DRA  
*Victuals of human flesh and sounds of skull-made drums,*  
Des victuailles de chair humaine et des sons de tambours fait de crânes,

TRO GYEL KHOR THANG CHE LA BÛL  
*O Wrathful King and your retinue, all this I offer to you.*  
Ô Roi courroucé avec votre suite, tout cela je vous l'offre.

CHIN LAB WANG THANG NGÖ DRUB TSÖL  
*Please bestow blessings, empowerments and accomplishments!*  
S'il vous plaît : accordez-moi bénédictions, initiations et accomplissements !

OM VAJRA PÛ PE DHU PE A LO KE GAN DHE NEU DHE SHA  
PA DA PU DZA ME GHA SA MU DRA SA PHA RA NA SAMAYE  
HUNG

THE INNER OFFERING  
L'OFFRANDE INTÉRIEURE

HUNG DÖ NE NAM DAK DÛ TSI MEN  
*HUNG! Medicinal nectar utterly pure since primordial times,*  
HUNG ! Du nectar médicinal tout à fait pur depuis les temps primordiaux,

TSA GYE TONG JOR AM RI TA  
*Amrita medicine of eight root and thousand subsidiary ingredients,*  
Un médicament amrita des huit ingrédients racines et des mille ingrédients subsidiaires,

THUK NGA SEL WE YE SHE MEN  
*Primordial wisdom medicine dispelling the five emotional poisons,*  
Un médicament de sagesse primordiale qui disperse les cinq poisons émotionnels,

TRO GYEL KHOR THANG CHE LA BÛL  
*O Wrathful King and your retinue, all this I offer to you.*  
Ô Roi courroucé avec votre suite, tout cela je vous l'offre.

SAR WA PAN TSA AM RI TA KHA RAM KHA HI

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་བ་ལྷོ་དྲི་གཏོར་གཞོན་དུ་ལྷོ་

ལྷོ་བ་བཅུད་ལྷོ་གཏོར་མ་བཤམས་ལྷོ་

ལྷོ་ལྷོ་ལོངས་རྫོགས་བ་ལོ་ཏེ་ལྷོ་

ལོ་རྒྱལ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲལ་ལྷོ་

ལུ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་རྩ་ལྷོ་ལྷོ་

ལྷོ་ལྷོ་ ལོན་མོངས་རྒྱུད་དུག་འཁོར་བ་བསྐྱལ་ལྷོ་

གཉིས་མེད་མཁའ་དབྱིངས་བདེ་བ་ཆེ་ལྷོ་

ལྷོ་རྒྱལ་མ་ལུ་རྟལ་ལྷོ་ལྷོ་

ལོ་རྒྱལ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲལ་ལྷོ་

ལུ་རྟལ་ཁ་རྩ་ལྷོ་ལྷོ་

HUNG NANG WA NÖ KYI TOR ZHONG DU

*HUNG! In the plate of all that appears, the containing universe,*

*HUNG ! Dans l'assiette de tout ce qui apparaît, l'univers contenant,*

SI PA CHÜ KYI TOR MA SHAM

*Is arranged the tormas of all that exists, the contained sentient beings.*

*Est arrangée la tormas de tout ce qui existe, les êtres sensibles contenus.*

NANG SI YONG DZOG BA LING TA

*This balingta tormas of all that appears and exists,*

*Cette tormas balingta faite de tout ce qui apparaît et existe,*

TRO GYEL KHOR THANG CHE LA BÜL

*O Wrathful King and your retinue, I offer it to you.*

*Ô Roi courroucé avec votre suite, je vous l'offre.*

MA HA BA LING TA KHA RAM KHA HI

HUNG NYÖN MONG GYÜ TRUK KHOR WA DREL

*HUNG! Liberation from the six realms of cyclic existence and afflictive emotions,*

*HUNG ! La libération des six royaumes de l'existence cyclique et des émotions négatives,*

NYI ME KHA YING DE WA CHE

*Great bliss of the non-dual realm of space,*

*La grande félicité du royaume non dual de l'espace,*

JOR DRÖL MA HA RAKTE GYÜN

*Stream of rakta blood of such union and liberation,*

*Un fleuve de sang rakta d'une telle union et libération,*

TRO GYEL KHOR THANG CHE LA BÜL

*O Wrathful King and your retinue, all this I offer to you.*

*Ô Roi courroucé avec votre suite, tout cela je vous l'offre.*

MA HA RAK TA KHA RAM KHA HI

གསང་མཚོད་ནི།

རྩེ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ་ལྷོ་

ཕུག་རྒྱ་གར་དང་སྐྱོར་སྐྱོལ་མཚོད་ལྷོ་

གསང་བ་སྐྱོར་མཚོད་འབྱོར་ལྷོ་

ལྷོ་རྒྱལ་འབྱོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུང་ལྷོ་

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

དག་བཀོགས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

གསང་བ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྐྱོར་གཏི་ལྷོ་ལྷོ་

དྲུག་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

སྐྱོར་གསང་བ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

THE SECRET OFFERING

L'OFFRANDE SECRÈTE

HUNG CHI NANG NGÖ JOR YI KYI TRÜL

*HUNG! Real and imagined, outer and inner offerings,*

HUNG : Des offrandes extérieures et intérieures, réelles et imaginées,

CHAK GYA KHAR THANG JOR DRÖL CHÖ

*Offerings of mudras and dances, union and liberation*

Des offrandes de mudras et de danses, d'union et de libération,

SANG WA LA ME THÜN PE DZE

*Secret insurpassable appropriate substances,*

Des substances appropriées, secrètes et insurpassables,

TRO GYEL KHOR THANG CHE LA BÜL

*O Wrathful King and your retinue, all this I offer to you.*

Ô Roi courroucé avec votre suite, tout cela je vous l'offre.

OM AH SAR WA MU DRA MA MA KI RI KHA RAM KHA HI

DRA GEG MA LÜ DREL WA YI

*Of the enemies and obstacle-makers which have all been liberated:*

Des ennemis et des créateurs d'obstacles qui ont tous été libérés,

SHA TRAK RÜ PA NANG TRÖL TRI

*The flesh, blood, bones, entrails and bile,*

J'offre la chair, le sang, les os, les entrailles et la bile,

DÖ CHAG ZHE DANG TI MUK THANG

*I offer you desire, anger and ignorance,*

Je vous offre le désir, la colère et l'ignorance,

NGA GYEL TRAK DOK CHÖ PAR BÜL

*Arrogance and jealousy.*

L'arrogance et la jalousie.

KU SUNG THUG THANG YÖN TEN THANG

*Of body, speech, mind, qualities,*

Du corps, de la parole, de l'esprit, des qualités

ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་དུ་གསོལ།

སམ་པུ་རྩྱུ་ར་ཡ། ལྷོ་ས་རྩྱུ་ཚུ་གོ་ནི་རི་ཉི་ལྷ་ཉི།

ཞེས་མཚོན།

བསྟོད་པ་ནི།

རྩྱུ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་ལོག་འདྲན་གཏུལ་གྱི་རོར།

མྱི་ད་རྗེ་ཁྱོས་པ་མི་བཟད་ཁྱོ་བའི་རྒྱལ།

འཇིགས་རུང་བཟོད་དཀའི་གཟི་བརྗིད་དཔག་ཡས་འབར།

དོ་རྗེ་གོ་ལོད་སྐྱུ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་འབར་བ་གདེངས་པ་ཡིས།

ལོག་འདྲན་སྡེ་བརྒྱན་བར་གཅོད་དབྱིངས་སུ་སེལ།

TRIN LE NGÖ DRUB TSEL DU SÖL

*And enlightened activities, please grant me the accomplishments!*

Et des activités éveillées, s'il vous plaît, accordez-moi les accomplissements !

SAR WA SHA TRUM MA RA YA

MAM SA RAK TA TSI TTA KIM NI RI TI KHA HI

*Thus is the offering.*

Telle est l'offrande.

## THE PRAISE

### LA LOUANGE

HUNG CHÖ KYI YING LE LOK DREN DÜL JE NGOR

*HUNG! From absolute space, for the misleading ones to be subdued,*

*HUNG! Depuis l'espace absolu, pour les mauvais guides devant être subjugués,*

NYING JE TRÖ PA MI ZE TRO WÖ GYEL

*Compassion takes form of the unbearably fierce Wrathful King,*

*La compassion prend la forme du Roi à l'insoutenable courroux,*

JIG RUNG ZÖ KE ZI JI PAK YE BAR

*Shining of limitless and unbearably frightening splendour:*

*Brillant d'une splendeur insoutenable, terrifiante et sans limite :*

DOR JE DRO LÖ KU LA DAK TÖ DO

*Dorje Drolö's form I praise!*

*A la forme de Dorje Drolö, j'adresse ma louange.*

CHAK YE DOR JE BAR WA DENG PA YI

*By raising a blazing vajra with the right hand,*

*En élevant de la main droite un vajra flamboyant,*

LOK DREN DE GYE BAR CHÖ YING SU SEL

*He dispels in the expanse the misleading ones, spirits of the eight classes and obstacle-makers.*

*Il disperse dans l'espace les mauvais guides, les esprits des huit classes et les créateurs d'obstacles.*

གཡོན་པས་སུར་བུ་བགགས་ཀྱི་སླིང་ལ་གཟེར།

ལྷགས་སྲིག་རྒྱལ་བསེན་འཛོམས་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།

བརྗིད་པའི་སྐྱལ་དཔའ་བོའི་ཚས་ཀྱིས་བརྒྱན།

བསྐྱལ་པའི་མེ་འབར་རྗེས་ལྷ་ལྷ་འཕྲོ།

ལམ་གཅིགས་རྗེས་ལྷོ་ལོ་འབྲུག་སྟོང་ལྷིར།

དམུ་སྟེག་འེགས་བྱེད་ཟ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།

སྐྱལ་པའི་བྱ་ལྷུང་ལྷ་དང་ས་བདག་འདུལ།

དུགས་ཀྱི་ཡུམ་བཞི་བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲུལ་མེད།

གིང་ཆེན་སྐོ་སྐོང་ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་སྐྱབ།

རྗེ་སྲིན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བསྟོད།

YÖN PE PHUR BU GEG KYI NYING LA ZIR

*The phurbu in the left hand pierces the heart of the obstacle-makers,*  
Le phurbu dans sa main gauche perce le cœur des créateurs d'obstacles,

CHAG DIK GYEL SEN JOM LA DAK TÖ DO

*The iron scorpion destroys the male and female demons: him I praise.*  
Le scorpion de fer détruit les démons mâles et femelles : à lui j'adresse ma louange.

JI PE KU LA PA WÖ CHE KYI GYEN

*His majestic form is adorned with the dakas' accouterments.*  
Sa forme majestueuse est parée de l'équipement des dakas,

KEL PE ME BAR DOR JE TSA TSA TRO

*Blazing with cosmic fire, radiating vajra sparks,*  
Brûlant d'un feu cosmique, projetant des étincelles vajra,

AM TSIG HUNG PHEM NGA RO DRUK TONG DIR

*He bites his lower lip, roaring HUNG and PHEM as a thousand dragons,*  
Mordant sa lèvre inférieure, rugissant avec des HUNG et des PHEM comme des milliers de dragons !

MU TEK DREG CHE ZA LA DAK TÖ DO

*And eats the evil malevolent dregpas: him I praise.*  
À celui qui dévore les dregpas mauvais et malfaisants, j'adresse ma louange.

TRÜL PE JA KHYUNG LU THANG SA DAK DÜL

*The emanated garuda bird subdues the nagas and earth-owning spirits.*  
L'oiseau garuda émané soumet les nagas et les esprits terrestres.

RIG KYI YUM ZHI DE CHEN DU DREL ME

*The mothers of the four families are inseparable from great bliss.*  
Les mères des quatre familles sont inséparables de la grande félicité.

KHING CHEN GO KYONG TRIN LE THOG ME DRUB

*Great skeletons and guardians of the doors perform unobstructed enlightened activities:*  
Les grands squelettes et les gardiens des portes, pratiquent des activités éveillées sans obstacles :

DOR JE SIN PÖ LHA TSOG NAM LA TÖ

*The assembly of deities of the vajra sinpo I praise.*  
À l'assemblée de déités du vajra sinpo, j'adresse ma louange.

འཛབ་པ་བརྒྱ་བ་ནི།

ཐུགས་ཀར་ཉི་སྟེང་པ་ལམ་གྱི།

དོ་རྗེའི་ལྟོ་བར་རྒྱ་དམར་གསལ།

རྒྱ་ལམ་རྒྱ་དམར་མེ་འབར་བ།

གངས་མེད་སྒྲིན་ལུང་རབ་འབྲུགས་པས།

རང་ལུས་ཡོངས་གང་སྐོ་གསུམ་གྱི།

ནད་གཤོན་སྒྲིག་སྒྲིབ་བཀའ་ཆགས་པཅས།

ལྷག་མེད་གཞོན་ཏུ་བསྐྱེད་པས་ཤིང་སྦྱངས།

སྒྲ་བུག་གཡམས་ནས་ཕྱིར་ཐོན་པས།

ལྷ་ལྟན་རྒྱ་གིས་སྟོང་ཁམས་གང་།

THE RECITATION

LA RÉCITATION

THUG KAR NYI TENG PHA LAM GYI

*In my heart, on a sun disc, is a diamond vajra*

Dans mon cœur, sur un disque solaire, se trouve un vajra fait de diamant

DOR JE TE WAR HUNG MAR SEL

*At the centre of which is a bright red HUNG.*

Au centre duquel se trouve un brillant HUNG rouge.

HUNG LE HUNG MAR ME BAR WA

*From the HUNG emerge various red blazing HUNG.*

De ce HUNG, émanent des HUNG rouges et brûlants.

TRANG ME TRIN PHUNG RAB TRUG PE

*Countless, they form quaking billowing clouds*

D'un nombre infini, comme des nuages tourbillonnants,

RANG LÜ YONG KHANG GO SUM GYI

*And completely fill my body. Thus, of my body, speech and mind,*

Ils remplissent entièrement mon corps. Ainsi, dans mon corps, ma parole et mon esprit,

NE DÖN DIK DRIB PHAK CHAG CHE

*The sicknesses, evil spirits, harmful influences, obscurations and karmic propensities*

Les maladies, les esprits malins, les influences néfastes, les obscurissements et les penchants karmiques

LHAK ME ZHOB TU SEG SHING JANG

*Are entirely burned and purified.*

Sont entièrement brûlés et purifiés.

HUNG HUNG HUNG

NA BUK YE NE CHIR THÖN PE

*Coming out from the right nostril,*

Sortant de la narine droite,

NGA DEN HUNG GI TONG KHAM KHANG

*HUNG of five parts fill the whole universe.*

Des HUNG en cinq parties remplissent l'univers tout entier.



DE NAM KUR GYUR HUNG DRA DROG

*These become forms [of Dorje Drolö], uttering the sound of HUNG.*

Ils se transforment en formes [de Dorje Drolö], émettant le son HUNG.

DUK CHEN MA LÜ NGANG SHING GYEL

*Thus, all evil doers without exception faint in terror*

Ainsi, absolument tous les êtres malfaisants s'évanouissent de terreur

NANG SI PHAR DEK SHIK SHIK YO

*And all that appears and exists vibrates and quakes.*

Et tout ce qui apparaît et qui existe vibre et tremble.

HUNG HUNG HUNG

LAR YANG TSUR DÜ HUNG DU GYUR

*Once again, these forms are reabsorbed and become HUNG.*

À nouveau, ces formes sont réabsorbées et deviennent des HUNG.

NA BUK YÖN NE NANG DU ZHUG

*Entering through my left nostril,*

Entrant par ma narine gauche,

THUG KE HUNG THANG YER ME DRE

*They merge inseparably with the HUNG in my heart.*

Elles s'unissent inséparablement au HUNG qui est dans mon cœur.

THA MEL NGÖ NANG MI MIG NGANG

*In a referenceless state, devoid of ordinary and solid perceptions,*

En un état non conceptuel, libre de perceptions ordinaires et solides,

NÖ CHÜ TRAK THUNG CHÖL WA CHE

*The entire universe and sentient beings are perfectly consummated*

L'univers et les êtres vivants sont totalement consumés

KU SUNG THUG KYI CHAK GYAR DZOG

*As the symbolic form of the enlightened body, speech and mind of the 'crazy' Blood-Drinker [myself as Dorje Drolö].*

[Pour devenir] la forme symbolique du corps, de la parole et de l'esprit du Buveur de sang « fou » [moi-même en tant que Dorje Drolö].

HUNG HUNG HUNG

ཞེས་ཡང་གསང་དཔའ་བོ་འབྲུ་གཅིག་སྐྱེས་སྤུ་བརྒྱ་བཞི་བསྟེན་པའི་རིམ་པའོ།

།ཐུགས་ཀའི་རྗེ་མཐར་སྐྱབས་ཕྱིང་ནི།

ལྷགས་སྐྱབས་མདོག་ཅན་གཡས་བསྐྱོར་དུ།

མགར་མེ་ལྟ་བུར་འཁོར་བ་ལས།

འོད་ཟེར་མེ་ཕུང་ལྷ་ལྷ་འཕྲོས།

ལོག་འདྲེན་དམ་འགོང་མ་ལུས་བསྐྱབས།

སྤེ་བརྒྱད་དྲུགས་པའི་སྲོག་སྦྱིང་བསྐྱབས།

ཅུ་གསུམ་རབ་འབྲུམས་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ།

*The recitation of this innermost secret and brave seed syllable is to be done by groups of three. Then:*

La récitation de cette syllabe germe, la plus intérieure et la plus courageuse, doit être faite par groupes de trois. Ensuite :

## THE MANTRA RECITATION

### LA RÉCITATION DU MANTRA

THUG KE HUNG THAR NGAG TRENG NI

*Surrounding the HUNG in my heart is a mantra garland.*

Une guirlande de mantra entoure le HUNG dans mon cœur.

CHAG SEG DOK CHEN YE KOR DU

*Of red-hot iron colour, revolving clockwise,*

De la couleur du fer en fusion, elle tourne dans le sens des aiguilles d'une montre,

GAR ME TA BUR KHOR WA LE

*Circling like a whirling firebrand.*

Comme une torche enflammée tournoyante.

Ö ZER ME PHUNG TSA TSA TRÖ

*From this emerge light and sparks of masses of fire.*

De là émanent des rayons de lumière et des étincelles de feu.

LOK DREN DAM GONG MA LÜ SEG

*This incinerates all the misleading ones, demons of broken samaya and gong-demons without exception,*

Cela réduit en cendres tous les mauvais guides, les démons briseurs de samaya et les démons gongs, sans exception,

DE GYE TREG PE SOK NYING DÜ

*Gathering the life essence of the dregpas of the eight classes,*

Rassemblant l'essence vitale des dregpas des huit classes

TSA SUM RAB JAM THUG GYÜ KÜL

*And invoking the enlightened mindstreams of the entire infinite array of the three roots.*

Et invoquant l'esprit éveillé de l'infini déploiement des trois racines.

ཕྱིན་ཆེན་པོས་རྒྱས་སྟོབས་མ་ལུས་པུ།

བདག་ཐིམ་གཟི་བཞིན་རབ་འབར་ཏེ།

སྤང་སྲིད་ཁམས་ལ་མངའ་མཛད་པའི།

ཆེ་བཅོན་འགྲན་བུལ་སྐྱུ་རུ་གྱུར།

ཨོཾ་ཧཱུྃ། རྗེ་བཙུན་གྱི་རྩལ་ལོ་ལོ་གཤམ་མེད་ལྷོ་རྗེ་རྗེ།

ཞེས་ཅུ་བའི་སྤྲལ་ཕྱེད་སྲོག་གི་སྦྱིང་པོ་ཉིད་བཟླ་བ་སྐྱབ་པའི་བྱད་པར་རོ།

ཁབ་དག་ཉིད་དྲག་པོའི་ཐུགས་ཀ་ནས།

སྤྲལ་གྱི་འོད་ཟེར་སྐྱེ་གྱི་འཕྲོས།

འདྲེ་མོད་རྒྱལ་འགོད་ཐམས་ཅད་གྱི།

སྲོག་ཅུ་བད་བད་བཅད་པར་གྱུར།

ཅུ་སྤྲལ་པམ་དུ།

CHIN LAB NÜ TOB MA LÜ PA

*All blessings, power and strength without exception*

Toutes les bénédictions, les pouvoirs et les forces sans exception

DAK THIM ZI JI RAB BAR TE

*Are absorbed into me and I intensely blaze with splendour.*

Sont absorbés en moi et je flamboie intensément avec splendeur.

NANG SI KHAM LA NGA DZE PE

*Having power over the realms of all that appears and exists,*

Ayant pouvoir sur les royaumes de tout ce qui apparaît et existe,

CHE TSEN DREN DREL KU RU GYUR

*I become the form of matchless supremacy and might.*

Je deviens la forme incomparable de supériorité et de puissance.

OM AH HUNG VAJRA GURU DRO WO LÖ LO KA SAR WA  
SIDDHI HUNG HUNG

*Thus, the recitation of the root mantra and of the heart essence [HUNG syllable] is the superior practice.*

Ainsi, la récitation du mantra racine et de l'essence du cœur [la syllabe HUNG] est la pratique supérieure.

DAK NYI DRAK PÖ THUG KA NE

*From my heart as the Wrathful One [Dorje Drolö],*

De mon cœur en tant que le Courroucé [Dorje Drolö],

NGAG KYI Ö ZER PU DRI TRÖ

*Emerge razor-sharp light rays of the mantra.*

Émanent les rayons lumineux du mantra, coupants comme un rasoir.

DRE GÖ GYEL GONG THAM CHE KYI

*Thus, all wild demons, king-demons and gong-demons*

Ainsi tous les démons sauvages, les démons rois et démons gongs

SÖK TSA BE BE CHE PAR GYUR

*Have their life vein utterly severed.*

Ont leur veine de vie complètement tranchée.

*At the end of the mantra:*

A la fin du mantra :

ཨོ་བཟླ་སམ་དུལྱན་ཏ་ཀ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཙ་རྩྱེ་མཉེན་པོ།

ཅེས་འཇགས་པའི་གཟིར་སྤྲུལ་དང་། སྐབས་སྟེ།

ཨོ་རུ་ཅུ་ལྷ་ཤིག་ལྷ་དུང་དུང་། བཟླ་ཡ་རྩྱེ་མཉེན་པོ། རྩྱེ་མཉེན་པོ། ཨེ་ཡ་མ་དུ་  
རུ་ཙ་ཤིག་བཟླ་སམ་ཡ་རྩྱེ་མཉེན་པོ། གཞོན་མཉེན་འདྲེ་མོད་རྒྱལ་འགོང་འཇུང་པོ་རྟོ་ཤིག་  
ནན་སྐྱ་ར་ཡ་མཉེན་པོ།

ཅེས་སྐྱེ་གྱི་མཚོན་ཆ་སྤྲེལ་ཏེ་བཟླ་བའི་ལས་སྦྱོར་གྱི་ཡན་ལག་སྟེ། གཞན་ཡང་དགོས་པ་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་  
ཚེ་སྤྱད་རྒྱོག་བསད་པའི་འཇུག་ལའོར་ཀྱང་སྦྱར་རོ།

རྩིས་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ནི།

དམ་ཇམ་རྣམས་བདུད་ཅིས་བསང་གཏོར་བྱས་ལ།

རྩི་ཡོ་ལོ་གིས་ཚོགས་ཇམ་གྱི།

དངོས་འཛིན་འབགས་བཙོག་སེར་སྐྱ་སྦྱངས།

ཨོ་ལྷུ་རྩྱེ་གིས་འདོད་ཡོན་གྱི།

ཡུང་པོ་ཟག་མེད་བདུད་ཅིར་སྤྲེལ།

ཨོ་ལྷུ་རྩྱེ་རྩྱེ་

OM VAJRA SAR WA DÜ TRAN TA KA HA NA DA HA PA TSA  
HUNG PHAT

*Thus, at the moment of the "Dregpas Piercing Mantra":*

Ainsi, au moment du « Mantra perçant les dregpas » :

OM RU RU BHA SHA SOK DUNG DUNG  
VAJRA YAK SHA HUNG PHAT RAK SHA HUNG PHAT  
AYA MA DU RU TSA SHA NA VAJRA SA MA YA HUNG PHAT  
NÖ JE DRE GÖ GYEL GONG JUNG PO HAM SHAM TRIK NAN  
MA RA YA PHAT

*Thus, after the Weapon of Razor, comes the recitation of the limb of "The Destructive Activities". Otherwise, in case of particular needs, "The Wheel of Illusion which Protects, Expels and Kills", shall be added.*

Ainsi, après « L'Arme du rasoir » vient la récitation de la partie des « Activités destructrices ». Autrement, en cas de besoins particuliers, « La Roue d'Illusion qui protège, expulse et tue » doit être ajoutée.

## THE TSOG OFFERING

### L'OFFRANDE DE TSOG

*Disperse the nectar and purify the samaya substance.*

Répandez le nectar et purifiez les substances de samaya.

RAM YAM KHAM GI TSOG DZE KYI

*By RAM YAM KHAM, from the tsog substances,*

Par RAM YAM KHAM, les substances de tsog,

NGÖ DZIN BAG TSOK SER NA JANG

*The clinging to reality, defilements, dirtiness and stinginess are purified.*

Sont purifiées de leur saisies comme étant réelles, de leurs souillures, de leurs saletés et de leur avarice.

OM AH HUNG GI DÖ YÖN GYI

*By OM AH HUNG, the heap of desirable objects*

Par OM AH HUNG, l'amas d'objets désirables

PHUNG PO ZAK ME DÜ TSIR PEL

*Is transformed into undefiled nectar and is multiplied.*

Est transformé en un nectar immaculé et est multiplié.

OM AH HUNG HO

ཚོགས་མགོན་སྐྱེད་དང་བཞུ།

ལྷོ་མོ་ རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་གནས་མཚོག་དང་མོ།

ལང་ཀ་དཔལ་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས་མོ།

བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱེས་ཐོད་ཐོད་རྩལ་མོ།

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་ཉིད་དུ་མོ།

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་གྱི་མཚོད་པ་བཞིས་མོ།

དགྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བྱིན་ཅིག་ཕོབ་མོ།

སྐྱུ་ལྷུ་ཚོགས་ལ་བརྩུད་ཅིག་ཕོབ་མོ།

སྐྱུ་མཚོག་རྣམས་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མོ།

ལྷོ་མོ་ གྲུབ་པའི་གནས་མཚོག་རྣམས་རེ་དགའ་མོ།

INVITING THE GUESTS OF THE TSOG

INVITER LES HÔTES DU TSOG

HUNG RANG ZHIN LHÜN DRUB NE CHOK THANG

*HUNG! From this natural self-perfected supreme place,*

HUNG ! Depuis ce lieu suprême, naturel et spontanément parfait,

LANG KA PEL GYI PHO DRANG NE

*From the glorious Langka<sup>39</sup> palace,*

Depuis le glorieux palais de Langka<sup>40</sup>,

DE SHEG CHIK DÜ THÖ TRENG TSEL

*O Skull Garland Powerful One, sole embodiment of the sugatas,*

Ô puissant Guirlande de crânes, unique incarnation des sugatas,

KHAN DRO TSOG THANG CHE NYI DU

*Along with your assembly of dakinis,*

Avec votre assemblée de dakinis,

DIR SHEG TSOG KYI CHÖ PA ZHE

*Come and partake of the offering of tsog!*

Venez et délectez-vous de cette offrande de tsog !

KYIL KHOR DI LA CHIN CHIK PHOB

*Let blessings descend on this mandala!*

Faites pleuvoir les bénédictions sur ce mandala !

DRUB DZE TSOG LA CHÜ CHIK PHOB

*Let the elixir descend on these tsog substances!*

Faites pleuvoir l'élixir sur ces substances de tsog !

DRUB CHOK NAM LA NGÖ DRUB TSÖL

*Bestow accomplishments to the supreme practitioners!*

Accordez les accomplissements aux suprêmes pratiquants !

HUNG TRUB PE NE CHOK NYAM RE GA

*HUNG! This supreme place of practice is of joyful experience,*

HUNG ! Ce lieu suprême de pratique est une expérience de félicité,

<sup>39</sup> [Made of corpses]

<sup>40</sup> [Fait de cadavres]

དུར་ཁྲོད་གཞལ་ཡས་ཕྱིན་རེ་ཆེ།

རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་ཚིག་གཅང་།

འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚན་དང་རེ་སྟོ།

སྟོ་དགའ་གནས་ཀྱི་མཚན་པ་འབྲུལ།

ཚོགས་ཕུད་རིམ་པ་གསུམ་དུ་སྟོས་པའི་དང་པོ་མཚན་པ་ནི།

རྩྭ་བུ། བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

ཆེ་མཚོག་དབང་དྲག་ལྟ་ཚོགས་ལ།

ཞལ་ཟས་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པ་འབྲུལ།

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

གན་ཅོག་སྤུ་ཚུ་ཉི།

THUR TRÖ ZHEL YE CHIN RE CHE

*This charnel ground palace is of great blessings!*

Ce palais du charnier contient de grandes bénédictions!

NEL JOR PHO MO THAM TSIK TSANG

*The male and female practitioners are of pure samaya,*

Les pratiquants mâles et femelles ont un samaya pur,

DÖ YÖN TSOG CHÖ THANG RE TRO

*The desirable tsog offering substances are delightful.*

Les substances désirables d'offrande de tsog sont exquises.

TRO GA NE KYI CHÖ PA BÜL

*I offer you this place of delight and happiness!*

Je vous offre cet endroit de félicité et de bonheur !

*Among the three stages of the offering of tsog, firstly:*

Parmi les trois étapes de l'offrande de tsog, il y a premièrement :

## THE OFFERING

### L'OFFRANDE

HUNG DE SHEG DÜ PE KYIL KHOR DU

*HUNG! In the mandala of the one who embodies all the sugatas,*

HUNG ! Dans le mandala de celui qui incarne tous les sugatas,

CHE CHOK WANG DRAK LHA TSOK LA

*To the assembly of deities of the supreme Enchanter-Destroyer,*

À l'assemblée des déités du suprême Enchanteur Destructeur,

ZHEL ZE TSOG KYI CHÖ PA BÜL

*I offer the tsog feast of edibles.*

J'offre le festin de tsog de cette nourriture.

CHOK THANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL

*Please, bestow the common and sublime accomplishments!*

Accordez-moi les accomplissements ordinaires et sublimes !

GA NA TSA TRA PU DZA KHA HI

བར་པ་བཤགས་པ་ནི།

རྩྭ་ཆེ་ རྩོན་བྱུང་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་ཆེ།

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་སློབ་མཁོ་ཞེས་ཞེས་ཆེ།

རྩ་བ་ཡན་ལག་འོངས་པ་ཀུན་ཆེ།

ཚོགས་གྱིས་བཤགས་སོ་དག་གྱུར་ཅིག་ཆེ།

གཤམ་ཅོག་བཟོ་སའ་ཡ་ལོ་ཆེ།

ཐམ་བསྐྱལ་བསྟུན་ནི།

གྲུབ་ཁུངས་དུ་དམིགས་བྱའི་རྩལ་ལ་བཞུགས་སྟོན་པ་བཞུགས་བཞུགས་བཞུགས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

འཇིགས་མེད་ཀྱི་ལྷ་ལོ་ཆེ། ལཱ་ལྷ་ལོ་ཆེ། ལྷ་ལོ་ཆེ།

*Secondly:*

Deuxièmement :

## THE CONFESSION

### LA CONFESSION

HUNG NGÖN JUNG THÜ NE DA TE PHAR

*HUNG! From past times until now,*

HUNG : Depuis des temps passés et jusqu'à maintenant,

LÜ NGAK YI KYI GO NE NI

*With my body, speech and mind,*

Par mon corps, ma parole et mon esprit,

TSA WA YEN LAK NONG PA KÜN

*All the root and secondary faults I have committed,*

Toutes les fautes principales et secondaires que j'ai commises,

TSOG KYI SHAG SO THAK GYUR CHIK

*I confess them by performing this tsog; may they be purified!*

Je les confesse en accomplissant ce tsog ; puissent-elles être purifiées !

GANÄ TSÄTRÄ VÄJRA SAMÄYÄ HÖ

*Lastly:*

Enfin :

## THE LIBERATION AND DISTRIBUTION

### LA LIBÉRATION ET LA DISTRIBUTION

*Before "The Visualization of the Rupa in the Triangular Pith", recite "The Power of Truth"*

Avant « La Visualisation du rupa dans la fosse triangulaire », récitez « Le Pouvoir de la vérité ».

NRI YAM DZA TRI YAM DZA A KARSHAYA DZA

DZA HUNG BAM HÖ

ཞེས་དགུག་གཞུག་བཅིངས་ཏེ། ལུ་ལུ་གདབ་ཅིང།

རྩྭ་ལྷོ་རྩོམ་གྲོ་བོ་ལོང་།

གཏུམ་རྩམས་ཁྲོ་བོ་ཁོ་མའི་ཚོགས་།

ཡུ་མེ་དབལ་སྐར་ལྟར་ལྟུགས་།

གཞོན་བྱེད་དག་བཟོགས་ལྟུང་པོ་ཡི།

གཟུགས་ཕུང་རྩལ་སྐྱེན་བཞིན་དུ་བཞེག་།

རྣམ་ཤེས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྟོར་།

ཐོ་ཏི་གཏྱུ་ལྟོ་ར་ཡ་རྒྱད་།

ཅེས་བརྒྱུ་ལ།

སྟིགས་མའི་ཤེས་ཀྱི་རྩལ་ལ་རྣམས་།

དུག་གསུམ་རོ་བོ་བདུད་ཅིའི་མཚོག་།

*Thus after summoning, putting in and binding [the lingka], stab the phurbu.*

Ainsi, après l'invocation, la mise en place et le ligotage [du lingka], plantez le phurbu.

HUNG NGA NI DOR JE DRO WO LÖ

*HUNG! I am Dorje Drolö,*

HUNG ! Je suis Dorje Drolö,

TUM NGAM TRO WO TRO MÖ TSOG

*Along with the splendid and terrifying male and female ones;*

Entouré des mâles et des femelles splendides et terrifiants;

YAK SHA ME WEL KAR TAR TRUG

*The blazing Yaksha Mewel trembles like a star.*

The flamboyant Yaksha Mewel tremble comme une étoile.

NÖ JE DRA GEG JUNG PO YI

*The harming enemies, obstacle-makers and jungpos*

Les ennemis nuisibles, créateurs d'obstacles et les jungpos

ZUG PHUNG DÜL TREN ZHIN DU SHIK

*Have their physical aggregates reduced to particles*

Ont leur agrégat corporel réduit en particules

NAM SHE CHÖ KYI YING SU POR

*And their consciousness transferred to absolute space.*

Et leur conscience transférée dans l'espace absolu !

NRI TRI SHA TRAM MA RA YA BAD

*Thus is the liberation.*

Ceci est la libération.

NYIG ME SHA TRAK RÜ PA NAM

*Impure flesh, blood and bones*

La chair, le sang et les os impurs

THUK SUM NGO WO DÜ TSI CHOK

*[Made of] the three poisons are supreme nectar in nature.*

[Constitués] des trois poisons sont par nature le nectar suprême.



THANG MA YE SHE NGA RU GYUR

*Their subtle essence is transformed into the five primordial wisdoms.*

Leur essence subtile est transformée en les cinq sagesses primordiales.

ZHE SHIK RÖL CHIK GYE PAR DZÖ

*May you partake of it! Enjoy and take pleasure!*

Puissiez-vous vous délecter de cela ! Soyez-en comblés et heureux !

MAM SA RAK TA KIM NI RI TI KHA HI

*Thus serve the offering. Then, an inner fire puja is performed with the samaya substances of the feast; it is enjoyed to the point of satisfaction.*

Ainsi servez l'offrande. Ensuite, une puja de feu intérieure est accomplie avec les substances de samaya du festin ; elles sont consommées jusqu'à complète satisfaction.

## THE DISTRIBUTION OF THE RESIDUAL TORMA

### LA DISTRIBUTION DE LA TORMA DES RESTES

*After spitting on the remainders,*

Après avoir craché sur les restes,

*Consecrate with the following mantra:*

Consacrez avec le mantra suivant :

OM AH HUNG PAN TSA AM RI TA HUNG HA HO HRI

*Invite the guests with this one:*

Invitez les hôtes avec celui-ci :

EH AH RALLI HRIM HRIM DZA

HUNG KHAN DRO GING THANG WANG CHUK MA

HUNG! *O dakinis, skeletons and wangchukmas<sup>41</sup>,*

HUNG ! *Ô dakinis, squelettes et wangchukmas<sup>42</sup>,*

<sup>41</sup> *Powerful ladies*

<sup>42</sup> *Dames puissantes*

འབར་མ་ལ་སོགས་པོ་ཉེ་ཚོགས།

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤོད་འདི་གསོལ་ལ།

སྤོན་ཚེ་དཔལ་ཚེན་སྤྱན་སྲ་རུ།

ཁས་བླངས་ཐཚོག་ཇི་བཞེན་དུ།

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་སྐྱབ་པར་མཛོད།

མ་མ་རྩོ་རྩོ་བ་ལོ་ཉ་ལུ་ནི།

ཞེས་བསྟོ།

འཇུགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནི།

རྩོ། བཞེངས་ཕིག་བཞེངས་ཕིག་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

བདུད་འདུལ་མདུ་གུ་རུ་བློ་བོ་ལོད།

BAR MA LA SOG PHO NYI TSOG

*Guests of the remainders and assembly of messengers:*

Invités des restes et assemblée de messagers :

LHAK ME LONG CHÖ DI SÖL LA

*By partaking of and enjoying these remainders,*

En vous délectant de ces restes et en étant comblés par ceux-ci,

NGÖN TSE PEL CHEN CHEN NGA RU

*Exactly as the commitment you took in past times*

En respectant le vœu que vous avez pris dans le passé

KHE LANG THA TSIK CHI ZHIN DU

*In the presence of the most glorious one,*

En la présence du plus glorieux,

TRIN LE THOG ME DRUB PAR DZÖ

*Accomplish unlimited exalted activities!*

Accomplissez des activités sacrées sans limite !

MA MA HRIM HRIM BA LING TA KHA HI

*Thus is the distribution.*

Ceci est la distribution.

## INVOKING THE COMMITMENT

### L'INVOCATION DU VŒU

HUNG ZHENG SHIK ZHENG SHIK CHÖ KYI YING NE ZHENG

*HUNG! Manifest! Manifest! Please manifest from absolute space,*

*HUNG! Manifestez-vous ! Manifestez-vous ! S'il vous plaît, manifestez-vous depuis l'espace absolu,*

DÜ DÜL MA HA GU RU DRO WO LÖ

*O mahaguru Dorje Drolö, tamer of maras,*

*Ô mahaguru Dorje Drolö, dompteur de maras,*

སྐྱལ་པ་ཡང་སྐྱལ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་མཆོག་ལོ།

སྤྲིགས་མ་ལུ་བདེའི་སེམས་ཅན་གཏུལ་དཀའ་བ་མཆོག་ལོ།

ཞི་བས་མི་འདུལ་དེ་ཕྱིར་བྱུགས་རྗེ་ཆེས་མཆོག་ལོ།

སྤྲིང་རྗེ་བྲག་པོར་ཁྲོས་པས་ཚར་ཚོད་ཅིག་མཆོག་ལོ།

སྤྲིགས་དུས་ལོག་པར་འབྲེན་པའི་གདོན་བཞགས་རིགས་མཆོག་ལོ།

མཐའ་བཞིའི་འབྲེ་ཚོད་རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲིའི་ཚོགས་མཆོག་ལོ།

ཉེན་མོངས་ལ་སོགས་ཐར་བའི་གཞགས་བྱེད་ཅིང་མཆོག་ལོ།

བདེ་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་བ་ཏུ་མི་འཚལ་བ་མཆོག་ལོ།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཚར་ཚོད་ལ་མཆོག་ལོ།

TRÜL PA YANG TRÜL KHOR THANG CHE PA NAM

*With your emanations, emanations of emanations and your retinue!*  
Avec vos émanations, vos émanations d'émanations et votre suite !

NYIG MA NGA DÖ SEM CHEN DÜL KA WA

*Towards the sentient beings of the five degenerations who are difficult to tame*  
Envers les êtres sensibles des cinq dégénérescences qui sont difficiles à dompter

ZHI WE MI DÜL THE CHIR THUG JE CHE

*And who cannot be subdued by peaceful means, please have great compassion*  
Et qui ne peuvent être soumis par les moyens paisibles, ayez une grande compassion

NYING JE TRAK POR TRÖ PE TSAR CHÖ CHIK

*And destroy them through your compassionate fury!*  
Et détruisez-les par votre fureur compatissante !

NYIG DÜ LOK PAR DREN PE DÖN GEG RIG

*The various classes of misleading ones, dregpas and spirits of the degenerate times,*  
En ce qui concerne les diverses classes de faux guides, les dregpas et les esprits de ces temps dégénérés,

THA ZHI DRE GÖ GYEL GONG THAM SI TSOG

*The assembly of untamed demons, king-spirits and samaya-breakers of the four border regions,*  
L'assemblée des démons indomptés, les esprits rois et les briseurs de samaya des quatre régions frontières,

NYÖN MONG LA SOG THAR WE GEG CHE CHING

*And the afflictive emotions: all that binds us from attaining liberation*  
Les émotions perturbatrices, soit tout ce qui nous empêche d'atteindre la libération

DE CHEN CHANG CHUB DRUB TU MI TSEL WA

*And all that does not let us achieve the great bliss of enlightenment,*  
Et tout ce qui nous empêche de réaliser la grande félicité de l'éveil,

YE SHE TRO GYEL NAM KYI TSAR CHÖ LA

*O wisdom Wrathful King, please destroy it all!*  
Ô Roi courroucé de sagesse, s'il vous plaît, détruisez tout !

གཉུག་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱིབ་བྲལ་གསལ་བར་མཛོད་ཅེས་ཅིང་།

ཆད་མདོ་བསྐྱུག་པ་ནི།

གཏོར་མ་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བརྒྱབ་ལ།

རྗེ་ཅེས་སྲོན་ཚོ་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལེ་ཅེས་ཅིང་།

ལོ་རྒྱུན་པར་འབྲུང་གནས་གྱིས་ཅེས་ཅིང་།

བསམ་ཡས་ཉམ་པའི་རི་རྩེ་ནས་ཅེས་ཅིང་།

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་བཀའ་བཏགས་པའི་ཅེས་ཅིང་།

དུ་བཞེད་ལྟ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱུད་རྣམས་ཅེས་ཅིང་།

ལྟ་བརྒྱུད་སྲེ་གྱི་ཐ་མ་ལེ་ཅེས་ཅིང་།

NYUK ME YE SHE DRIB DREL SEL WAR DZÖ

*Uncover the innate primordial wisdom and make it clearly appear!*

Dévoilez et faites clairement apparaître la sagesse primordiale naturelle !

OFFERING THE CHEDO,  
THE TORMA OF THE COMMAND

L'OFFRANDE DU CHEDO,  
LA TORMA DU COMMANDEMENT

*After blessing the torma with the three seed syllables:*

Après avoir béni la torma avec les trois syllabes racines :

HUNG NGÖN TSE KEL WE THANG PO LA

*HUNG! In the past, during the first eon,*

*HUNG ! Dans le passé, pendant le premier éon,*

OR GYEN PE MA JUNG NE KYI

*By Padmasambhava of Oddiyana,*

*Par Padmasambhava d'Oddiyana,*

SAM YE HE PÖ RI TSE NE

*On the top of Mount Hepori nearby Samye,*

*Au sommet du mont Hepori près de Samye,*

CHÖ NYI DEN PE KAR TAG PE

*You have been bound by the oath of the truth of innate nature<sup>43</sup>.*

*Vous avez été liés par le serment de la vérité de la nature ultime<sup>44</sup>.*

RU ZHI LHA SIN DE GYE NAM

*O gods and sinpos of the eight classes from the four provinces,*

*Ô dieux et sinpos des huit classes des quatre provinces,*

NGA GYA THÜ KYI THA MA LA

*Did you not promise to guard the dharma teachings*

*N'aviez-vous pas promis de garder les enseignements du dharma*

<sup>43</sup> Tib. Chos nyid, sanskr. dharmata

<sup>44</sup> Tib. Chos nyid, sanscr. dharmata

ཚོས་འཁོར་བསྐྱེད་བར་མ་ཆད་དམུང་།

བརྒྱུད་འཛིན་སྐྱོང་བར་མ་ཆད་དམུང་།

མཐའ་དམག་བསྐྱེད་བར་མ་ཆད་དམུང་།

དལ་ཡམས་གཅོད་པར་མ་ཆད་དམུང་།

གཏོར་མ་ལེན་པར་མ་ཆད་དམུང་།

སྲོན་ཚེ་རི་ལྟར་དམ་བཅས་བཞིན་མུང་།

ཕྱི་རྒྱུ་གཉན་པོ་བདག་གིས་བསྐྱེད་མུང་།

ཨོ་རྒྱུན་རྗེས་འཇུག་དཔོན་སྲོལ་དང་།

བསྐྱེད་པ་བསྐྱོང་བའི་ཡོན་བདག་རྣམས་མུང་།

མཐོ་བ་དགུང་ལ་རེག་པ་དང་།

CHÖ KHOR SANG WAR MA CHE DAM

*In the period of the last five hundred years?*

Durant la période du dernier cycle de cinq cents années ?

GYÜ DZIN KYONG BAR MA CHE DAM

*Did you not promise to protect the lineage holders?*

N'aviez-vous pas promis de protéger les détenteurs de la lignée ?

THA MAK SUNG WAR MA CHE DAM

*Did you not promise to protect us from foreign invasion?*

N'aviez-vous pas promis de nous protéger de toute invasion étrangère ?

THEL YAM CHÖ PAR MA CHE DAM

*Did you not promise to cease epidemic diseases?*

N'aviez-vous pas promis de mettre un terme aux épidémies ?

TOR MA LEN PAR MA CHE DAM

*Did you not promise to accept the tormas?*

N'aviez-vous pas promis d'accepter la tormas ?

NGÖN TSE CHI TAR THAM CHE ZHIN

*Exactly as the commitment you took in past times,*

Exactement comme vous l'aviez promis par le passé,

CHI TSIK NYEN PO DAK GI KÜL

*This firm commitment you had taken for the future, I now invoke.*

Cet engagement ferme que vous aviez pris pour le futur, je vous le rappelle maintenant.

OR GYEN JEN JUK PÖN LOB THANG

*The followers of the lord of Oddiyana, masters and disciples,*

Ceux qui suivent le seigneur d'Oddiyana, les maîtres et les disciples,

TEN PA KYONG WE YÖN DAK NAM

*The benefactors who sustain the teachings,*

Les bienfaiteurs qui soutiennent les enseignements,

THO WA GUNG LA REK PA THANG

*Those who are as elevated as the sky,*

Ceux qui sont aussi élevés que le ciel,

དམའ་བ་བུ་བཞིན་སྐྱོད་བར་མཛོད་ཅེ་

གངས་ཅན་གཙུག་ལག་ཚེས་ལའོར་སྐྱེས་ཅེ་

ཇི་ལྟར་བཅོལ་བཞིན་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅེ་

སྐབས་འགའ་ཞིག་ཏུ་ཆད་མདའི་གཏོར་མ་ཟོར་དུ་བསྐྱེལ་ན།

རྩྭ་ཅེ་ ང་ནི་ཆེ་མཚོག་གོ་བོ་ལོད་ཅེ་

ཁམས་གསུམ་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཡིན་ཅེ་

འཇིག་རྟེན་འདས་དང་མ་འདས་པའི་ཅེ་

དྲེགས་པ་ཕོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་ཀུན་ཅེ་

རང་རང་ཕོ་ཉེའི་དམག་སྲུང་ལེ་ཅེ་

དེ་རིང་དབྱེ་བའོགས་སྐྱེད་དུ་བྱོར་ཅེ་

MA WA PHU ZHIN KYONG WAR DZÖ

*As well as the low ones, protect them as your own children!*

Aussi bien que ceux qui sont plus bas : protégez-les tous comme vos propres enfants !

KHANG CHEN TSUK LAK CHÖ KHOR SUNG

*Protect the temples and dharma teachings in the Land of Snows!*

Dans le Pays des Neiges, protégez les temples et les enseignements du dharma !

CHI TAR CHÖL ZHIN TRIN LE DZÖ

*Perform enlightened activities just as they have been entrusted to you!*

Accomplissez les activités éveillées telles qu'elles vous ont été confiées !

*Occasionally, in order to invoke [the assembly of dregpas] for throwing the chedo torma [on the enemies], recite the following:*

Occasionnellement, pour invoquer [l'assemblée des dregpas] et pour jeter la torma chedo [sur les ennemis], récitez ce qui suit :

HUNG NGA NI CHE CHOK DRO WO LÖ

*HUNG! I am the supreme Dorje Drolö,*

*HUNG ! Je suis le suprême Dorje Drolö,*

KHAM SUM KÜN GYI WANG CHUK YIN

*The sovereign of the entire three realms.*

Le souverain des trois royaumes dans leur totalité.

JIK TEN DE THANG MA DE PE

*Supra-mundane and mundane dregpas,*

Vous, dregpas ordinaires et extraordinaires,

DREG PA PHO GYÜ MO GYÜ KÜN

*All of you of male and female lineages,*

Vous tous appartenant aux lignées mâles ou femelles,

RANG RANG PHO NYE MAK DÜ LA

*Gather here with each of your armies of messengers!*

Rassemblez-vous avec chacune de vos armées de messagers !

THE RING DRA GEG TENG DU TRONG

*Today, you shall fight the enemies and obstacle-makers.*

Aujourd'hui, vous combattrez les ennemis et créateurs d'obstacles.

ཅད་དོ་བསྐྱེལ་ལོ་དྲེགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི།

དྲག་རྩལ་མཐུ་དང་དབྱང་བསྐྱེད་ལ།

དགྲ་བགོགས་སྤྲིག་ཅན་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

གཟུགས་ལྷུང་ཐལ་བའི་རྩལ་བཞིན་བཤེགས།

རྣམ་ཤེས་ཚངས་པའི་ལམ་ནས་རྫོངས།

རིག་པ་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྤོར།

དུས་ལ་བབ་པོ་མཐུ་རྩལ་སྐྱེད།

སྤྲ་རྩལ་ཅད་ལྗོ་སྐྱེགས།

BE DO KÜL LO DREG PE TSOG

*Assembly of dregpas, I call you! I summon you!*

Vous, assemblée de dregpas, je vous appelle ! Je vous invoque !

TRAK TSEL THU THANG PUNG KYE LA

*As destructive black magic and armies arise,*

Lorsque la magie noire destructrice et les armées s'élèvent,

DRA GEG DIK CHEN KHOR CHE KYI

*Reduce to dust the physical aggregates*

Réduisez en poussière l'agrégat corporel

ZUG PHUNG THEL PE DÜL ZHIN SHIK

*Of the evil enemies, obstacle-makers and their entourage!*

Des ennemis démoniaques, créateurs d'obstacles et de leur entourage !

NAM SHE TSANG PE LAM NE TRONG

*Draw their consciousness from the aperture of Brahma,*

Guidez leur conscience par l'ouverture de Brahma,

RIK PA KYE ME YING SU POR

*And transfer it into the space of unborn rigpa!*

Et transférez-la dans l'espace du rigpa non né !

THÜ LA PHAB PO THU TSEL KYE

*The time has come! Arouse power and strength!*

Le temps est venu ! Faites s'élever pouvoir et force !

MA RA YA BAD JHO DOK

བརྟན་མ་བསྐྱེད་བཞི།

བཤམ་ཚུའི་བདུད་རྩིས་བྲན་ཏེ།

རྩྱེ་རྩྱེ། སློབ་དཔོན་པར་བོད་མེད་གི།

བཀའ་ཉན་མ་མོ་བརྟན་མའི་ཚོགས།

འདིར་གཤེགས་གཏོར་མའི་བཤམ་ཚུ་བཞེས།

དལ་ཁ་ཚོད་ལ་མ་ཚོན་ཅེ་སྲུལ།

ལོ་སྤྱུགས་ལེགས་ཤིང་སྲིད་རྣམས་འཕེལ།

བོད་ཁམས་བདེ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

THE TENMAS' ACTIVITY  
L'ACTIVITÉ DES TENMAS

*Sprinkle the nectar of rinsing water [on the tenma<sup>45</sup> torma], then:*  
Arrosez [la torma tenma<sup>46</sup>] avec de l'eau-nectar, ensuite :

HUNG LOB PÖN PE MA THÖ TRENG GI  
*HUNG! Of guru Garland of Skulls,*  
HUNG ! A la parole du guru Guirlande de crânes,

KA NYEN MA MO TEN ME TSOG  
*The speech you obey; o assembly of mammo tenmas.*  
Vous obéissez, ô assemblée de mamos tenmas.

DIR SHEG TOR ME SHEL CHU ZHE  
*Please approach and partake of the rinsing water of the torma!*  
S'il vous plaît, approchez et buvez cette eau purifiante de la torma !

THEL KHA CHÖ LA TSÖN TSE THÜL  
*Decimate the harming ones and destroy the weapons!*  
Décimez ceux qui nuisent et détruisez les armes !

LO CHUG LEG SHING SI NAM PHEL  
*Make the crop and cattle be abundant and the society improve!*  
Engendrez une abondance de récoltes et de bétail et améliorez la société !

PHÖ KHAM DE WE TRIN LE DZÖ  
*Perform enlightened activities that shall bring happiness to Tibet!*  
Accomplissez les activités éveillées qui amèneront le bonheur au Tibet !

<sup>45</sup> Protective deities of Tibet, as well as the name of a torma devoted to them.

<sup>46</sup> Nom de déités protectrices du Tibet, ainsi que d'une torma leur étant destinée.

ཕྱོགས་སྤྱད་བཞི།

ལྷོ་ལྷོ་ རྣམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ལོ་ཁང་དུ།

མཚན་མར་འཛིན་པའི་དམ་སྲི་བྱུང།

བདལ་ཁྱབ་རྗེས་ལས་པ་ཆེན་པོར་མཚན།

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་མ་གྱུར་པར།

ནམ་ཡང་ལྷང་པའི་སྐྱབས་མེད་དོ།

སྐྱེས་པ་ནམ་ལ།

དོན་གྲུབ་སྒྲུབ་བཞི།

ལྷོ་ལྷོ་ བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་རྗེས་སྤོངས་ལོང་ཅུལ།

ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་ཁྱོ་མེད་སྐྱར་སྐྱོན་པ།

THE DANCE

LA DANSE

HUNG NAM THAR SUM GYI E KHAM DU

*HUNG! In the triangular EH-house of the three liberations<sup>47</sup>,*

*HUNG! Dans la maison triangulaire de la syllabe EH des trois libérations<sup>48</sup>,*

TSEN MAR DZIN PE THAM SI DRUB

*The samaya-breaker of clinging to characteristics is imprisoned*

*Le briseur de samaya de la saisie des caractéristiques est emprisonné*

DEL KHYAB DZOG PA CHEN POR NEN

*And crushed in the all-pervading Great Perfection!*

*Et écrasé dans la Grande Perfection omniprésente !*

KHOR DE NYAM NYI MA GYUR PAR

*As long as samsara and nirvana do not become equal,*

*Tant que le samsara et le nirvana ne deviennent pas égaux,*

THAM YANG DANG PE KAB ME DO

*He shall never get up!*

*Il ne doit jamais se relever !*

STVAM BHA YA NAN

RECEIVING THE ACCOMPLISHMENTS

RECEVOIR LES ACCOMPLISSEMENTS

HUNG DE SHEG KÜN DÜ DOR JE DRO LÖ TSEL

*HUNG! O powerful Dorje Drolö, embodiment of all the sugatas,*

*HUNG! Ô puissant Dorje Drolö, personnification de tous les sugatas,*

CHÖ YING NGANG LE TRO WÖ KUR TÖN PA

*Wrathful form emanated from absolute space,*

*Forme courroucée émanant de l'espace absolu,*

<sup>47</sup> *Emptiness, signlessness and wisbleness*

<sup>48</sup> *Vacuité, sans signe et sans désir*



LOK TAR NYUR PE THUG JE TSER GONG LA

*Consider me with your loving compassion which is as swift as the lightning!*  
Considérez-moi avec votre compassion aimante aussi rapide que l'éclair !

THENG DIR DRUB CHOK DAK LA KU SUNG THUG

*Today, to me, the supreme practitioner,*  
Aujourd'hui, à moi, le pratiquant suprême,

YÖN TEN TRIN LE DZOG PE WANG CHOK KÜL

*Please confer the entire supreme empowerments of body, speech, mind, qualities and enlightened activities!*

Conférez s'il vous plaît toutes les initiations suprêmes du corps, de la parole, de l'esprit, des qualités et des activités éveillées !

CHOK THANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSEL DU SÖL

*Grant me the ordinary and sublime accomplishments!*  
Accordez-moi les accomplissements ordinaires et suprêmes !

*At the end of the root mantra:*

À la fin du mantra racine :

KA YA WA KA TSI TTA SAR WA SIDDHI PHA LA HO

## ASKING FOR FORGIVENESS

### DEMANDER PARDON

MA JOR WA THANG NYAM PA THANG

*What we have failed to gather and our impairments,*  
Ce que nous ne sommes pas parvenus à rassembler, ainsi que nos fautes,

CHO GA LHAK CHE KHYUR PA THANG

*What has been added, taken out or changed in the ritual,*  
Ce que nous avons ajouté, enlevé ou changé dans le rituel,

LHA GOM TING DZIN ÜL WA NAM

*The weakness of our meditative absorption in the deity,*  
Les faiblesses de notre absorption méditative en la déité,

ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བཤགས།

ཚངས་པ་མཚོག་གི་དོངས་གྲུབ་སྟོལ།

ཞེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་བཟླ།

དགྲིལ་འཁོར་བསྟུ་བ་ནི།

མདུན་དགྲིལ་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡེ་ཤེས་རྣམས་བརྟན་བཞུགས་སམ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཉིང་འཛིན་གྱི་དགྲིལ་འཁོར།

སྤང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བརྟེན་པར་བཅས་པ་ཀུན།

རྒྱ་ཡི་སྤིང་པོ་རྗེ་ཚེན་འབར་བར་བསྟུ།

རྗེ་ཡང་སྤོང་ཉིད་གཞོན་མའི་སྤོང་དུ་བྱིམ།

སྤྱི་མེད་ངང་ལས་འགགས་མེད་ཚོ་འཕྲུལ་ནི།

YE SHE KYIL KHOR LHA LA SHAG

*We apologise to the deities of the mandala of primordial wisdom!*

Tout cela nous le confessons aux déités du mandala de sagesse primordiale !

TSANG PA CHOK GI THONG DRUB TSÖL

*Please, bestow the pure and sublime accomplishments!*

S'il vous plaît, accordez-nous les accomplissements purs et suprêmes !

*Thus, recite the hundred syllables mantra.*

Ainsi, récitez le mantra en cent syllabes.

## THE DISSOLUTION OF THE MANDALA

### LA DISSOLUTION DU MANDALA

*If there is a [physical] mandala, supplicate the wisdom beings to abide there forever.*

*If not, supplicate them to depart.*

S'il y a un mandala [physique], suppliez les êtres de sagesse de toujours y demeurer. Sinon, suppliez-les de partir.

*As for the visualised mandala:*

Concernant le mandala visualisé :

NANG WE KYIL KHOR TEN PAR CHE PA KÜN

*The entire mandala of appearances together with its supports<sup>49</sup>,*

Tout le mandala des apparences avec ses supports<sup>50</sup>,

GYU YI NYING PO HUNG CHEN BAR WAR DU

*Is drawn into the causal essence, the great blazing HUNG.*

Est attiré dans l'essence causale, le grand HUNG flamboyant.

HUNG YANG TONG NYI ZÖ ME LONG DU THIM

*This HUNG, too, dissolves into the uncontrived expanse of emptiness.*

Ce HUNG, à son tour, se dissout dans l'étendue non fabriquée de la vacuité.

KYE ME NGANG LE GAG ME CHO TRÜL NI

*From an unborn state, the ceaseless miracle appears:*

Depuis l'état non né, le miracle incessant apparaît :

<sup>49</sup> Referring to the deities

<sup>50</sup> Se référant aux déités

ཅུ་ལས་ཅུ་བུར་ཇི་བཞིན་མ་རྒྱ་གུ་རུཾ།

རྩོམ་གྲོ་ལོད་ཅུ་ལ་གྲི་དོ་བོར་ལྟང་ཅུཾ།

སྒོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

རྩོམ་ མཐའ་ཡས་ཐེག་པ་མཚོག་གི་ལམ་མཚོག་རྩུཾ།

བདག་གིས་དབང་དུ་གཏུག་འབར་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཅུཾ།

ཡེ་ཤེས་རྩོམ་གྲོ་ལོད་བསྐྱེད་པ་དེས་ཅུཾ།

འགྲོ་ཀུན་ཐར་པ་མཚོག་གི་ལམ་འཁོད་ཤོག་ཅུཾ།

བུ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

རྩོམ་ བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱེད་རྩོམ་གྲོ་ལོད་ཅུཾ།

ལོ་གཏུག་འཕྲེན་འཛོམས་མཚན་དབང་དུ་གཏུག་ཅུཾ།

CHU LE CHU BUR JI ZHIN MA HA GU RU

*Like a bubble appearing from water, the mahaguru*

Comme une bulle apparaissant de l'eau, le mahaguru

DOR JE DRO LÖ TSEL GYI NGO WOR DANG

*Reappears as the essence of the powerful Dorje Drolö!*

Réapparaît telle l'essence du puissant Dorje Drolö !

### PRAYER OF ASPIRATION

#### LA PRIÈRE D'ASPIRATION

HO THA YE THEG PA CHOK GI LAM CHOK TU

*HO! On the sublime path of the most excellent spiritual approaches,*

HO ! Sur la voie suprême des plus excellentes démarches spirituelles,

DAK GI WANG DRAK BAR WE KU SUNG THUG

*May I become accomplished as the primordial wisdom vajra essence*

Puissé-je devenir accompli en l'essence vajra de sagesse primordiale

YE SHE DOR JE NGO WOR DRUB PA DE

*Of the blazing Enchanter-Destroyer's form, speech and mind!*

De la forme, de la parole et de l'esprit du flamboyant Enchanteur Destructeur !

DRO KÜN THAR PE CHOK GI LAM KHÖ SHOK

*Through this, may all beings be established on the sublime path of liberation!*

Et par cela, puissent tous les êtres être établis sur la voie suprême de la libération !

### WORDS OF AUSPICIOUSNESS

#### PAROLES DE BON AUGURE

HUNG DE SHEG CHIK DÜ DOR JE DRO WO LÖ

*HUNG! O Dorje Drolö, embodiment of all the sugatas,*

HUNG ! Ô Dorje Drolö, personnification de tous les sugatas,

LOK DREN JOM DZE WANG DRAK HE RU KA

*Enchanter-Destroyer Heruka, conqueror of the misleading ones,*

Heruka Enchanteur Destructeur, conquérant des mauvais guides,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཐུན་རྒྱུན་མ་ལུས་འབྲུག་ཅེས་པའོ།

མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྣམས་སྤོལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ཅེས་པའོ།

ཅེས་མེད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་དཔེ་བཞུགས་པའོ།

།དེ་ལྟར་བདུད་འདུལ་དབང་དྲག་རྗེ་རྗེ་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་དངོས་གྲུབ་འདོད་འཛེགས་བྱ་བ་འདི་ནི།

རྩ་བའི་ཚོས་ཀྱི་བདག་པོར་གྲུབ་པ་དཔེ་བཞུགས་པའི་དབང་པོ་ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་རྣམས་པར་རྒྱལ་བའི་སྤོལ་བཞུགས་པ་  
སྐོང་བའི་སྐྱད་དུ། རིགས་མཐུན་གྱི་དག་འདོན་ལ་སྐོང་དང་བཅས་ཐུགས་དམ་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་བཞེས་འཇུག་  
པ་བདེ་བའི་དབང་དུ་བྱས་ཏེ།

ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོགས་འདི་ཉིད་ཀྱི་རིག་སྤྲུགས་འཆང་བ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་ཤིང་སྤོལ་དུ་བྲུག་པ་ཉ་བའི་  
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཚའི་དུས་ཚོས་བཟང་པོ་ལ་ཡབ་གཞིས་བསམ་འབྲུབ་པོ་བྱང་གི་ཡང་ཅེ་པ་དེ་ལྟར་བཞུགས་པའི་གཞུང་  
མེད་ལང་དུ་རྒྱུར་བའོ་ཡོད།།

།སམ་ཏུ་མཚོ་ལོ། །

**PHAR CHE KÜN SEL THÜN KYEN MA LÜ DRUB**

*May there be auspiciousness. Dispel all obstacles, ensure all favourable circumstances,  
Puisse tout être de bon augure ! Écartez tous les obstacles, assurez-nous de toutes les  
circonstances favorables,*

**CHOK THÜN NGÖ DRUB NYUR TSÖL TA SHI SHOK**

*And swiftly grant us ordinary and sublime accomplishments!*  
Et accordez-nous rapidement les accomplissements ordinaires et suprêmes !

*Thus, flowers shall rain and prosperity shall prevail!*

Ainsi, les fleurs tomberont comme de la pluie et la prospérité prévaudra!

*Thus is the practice of Dorje Drolö, the Enchanter-Destroyer Tamer of Maras, called "Granting all the  
Accomplishments that Are Wished for".*

Telle est la pratique de Dorje Drolö, l'Enchanteur Destructeur Dompteur de maras, appelée « Accordant tous  
les accomplissements désirés ».

*In order to fulfill the desire of Wangpo Tsewang Rigdzin Nampar Gyelwa<sup>51</sup>:*

*This has been composed in accordance to the other texts [of Dorje Drolö], so that it would be short and easy  
to practise.*

Afin de satisfaire le désir de Wangpo Tsewang Rigdzin Nampar Gyelwa<sup>52</sup> ;

Ceci a été composé en accord avec d'autres textes [de Dorje Drolö], de manière à ce que la pratique soit  
courte et facile.

*Jigdrel Yeshe Dorje, the tantric practitioner of this supreme deity, has composed it at the excellent date of  
the Wooden Monkey year in his father's land, on the top of the palace of Samdrup, in the castle of Padma  
Khyilwa.*

Jigdrel Yeshe Dorje, le pratiquant tantrique de la déité suprême, a composé ceci à la date excellente du Singe  
de Bois dans le pays de son père, au sommet du palais de Samdrup, dans le château de Padma Khyilwa.

**SARVA MANGALAM**

<sup>51</sup> *The king of Bhutan*

<sup>52</sup> *Le roi du Bhoutan*



**THE FULFILMENT**  
**COMBLER LES DÉITÉS**

སྒོང་བཟུབར་སྒྲོན་བསྐྱང་ཇེས་སུ་འོས་པའི་ཡོ་བྱང་ཅི་འབྱོར་བ་བཤམ་ཞིང་རྒྱ་ཚེར་སྤེལ་ལ།

ལྷོ། བདེ་ཚེན་འགྲུར་མེད་ཀྱུན་བཟང་དབྱིངས།

འོག་མིན་རྩ་ཡབ་དཔལ་གྱི་རི།

འབྲུ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས།

རིག་འཛིན་པརྩ་ཐོད་སྤེང་ཅུལ།

འབྲུ་འབྲུང་ཁྲོ་ཐོར་རྣམ་རོལ་པ།

ཅུ་བརྒྱད་རྒྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

འདཔའ་ཐོ་མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

འགནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཀྱུན་བཟང་འབྱོར་པ་རྒྱ་མཚོའི་དབྱིད།

*One who wishes to perform "The Fulfilment" shall arrange appropriate articles and increase them widely.*

Celui qui désire accomplir la pratique de « Combler les déités » arrangera de manière appropriée les substances et les amplifiera largement.

HUNG DE CHEN GYUR ME KÜN ZANG YING

*HUNG! In the expanse of Samantabhadra, unchanging great bliss,*

HUNG ! Dans l'étendue de Samantabhadra, grande félicité immuable,

OG MIN NGA YAB PEL GYI RI

*Is the glorious mountain of the unsurpassed realm of Chamara,*

Se trouve la montagne glorieuse du royaume insurpassable de Chamara,

PE MA Ö KYI ZHEL YE NE

*The Palace of Lotus Light.*

Le Palais de Lumière de Lotus.

RIK DZIN PE MA THÖ TRENG TSEL

*From there, Skull Garland Powerful One, the vidyadhara,*

Depuis celui-ci, le puissant Guirlande de crânes, le vidyadhara,

TRAK THUNG TRO WOR NAM RÖL PA

*Manifests as the wrathful Blood-drinker [Dorje Drolö].*

Se manifeste en tant que le Buveur de Sang courroucé [Dorje Drolö].

TSA GYÜ PE MA YI DAM LHA

*O root and lineage lamas, yidam-deities,*

Ô lamas racines et lamas de la lignée, déités yidams,

PA WO KHAN DRO GYAM TSOR CHE

*Ocean of dakas and dakinis,*

Océan de dakas et de dakinis,

NE DIR CHEN DREN SHEG SU SÖL

*I invite to this place, please come!*

Je vous invite en ce lieu, venez !

KÜN ZANG JOR PA GYAM TSÖ CHI

*An ocean of offerings of Samantabhadra,*

Un océan d'offrandes de Samantabhadra,

།རྩོམ་ཚུར་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྱི་ནི།

།སྤྱི་ནི་ནང་གསལ་བ་བསྐྱེད་པའི།

།མཚོན་པ་ཀུན་གྱིས་ལྷན་སྐྱེས་དམ་བསྐྱེད།

།མེ་ཏོག་སྤྱོད་དང་སྤྱོད་གསལ་དང་།

།དྲི་མཚོག་བཞེས་གཙུག་ལོན་མེད་མེད་སྤྱོད།

།རྒྱལ་སྤྱི་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྷན།

།བཀྲ་ཤིས་ཉུག་རྒྱུ་ལྷན་བརྒྱུད་ཀྱིས་བསྐྱེད།

།དབང་པོའི་མེ་ཏོག་གསུམ་ཚེན་སྤྱོད།

།ལུན་མར་ཁྲག་མཁྲིས་བྱུག་པའི་མཚོ།

།ཤེས་ལྡན་ལྷན་བརྒྱུད་ཞལ་བཟུང་དང་།

NGOM TSAR NAM KHE DZÖ KYI TRIN

*Clouds of a marvelous treasure of space,  
Des nuages du merveilleux trésor de l'espace,*

CHI NANG SANG WA LA ME PE

*Outer, inner, secret and unsurpassable offerings:  
Des offrandes extérieures, intérieures, secrètes et insurpassables :*

CHÖ PA KÜN GYI THUG DAM KANG

*May you be fulfilled by these!  
Puisse tout ceci vous satisfaire !*

ME TOK PÖ THANG NANG SEL THANG

*Flowers, incense and lights,  
Des fleurs, de l'encens et des lumières,*

DRI CHOK SHÖ TSANG RÖL MÖ DRA

*Scents, pure victuals and sounds of musical instruments,  
Des parfums, des victuailles pures et des sons d'instruments de musique,*

GYEL SI DÜN THANG DÖ YÖN NGA

*The seven royal attributes and five desirable objects,  
Les sept attributs royaux et les cinq objets désirables,*

TA SHI TAG DZE GYE KYI KANG

*The eight auspicious signs and substances: by these may you be fulfilled!  
Les huit signes et substances de bon augure : puisse tout ceci vous satisfaire !*

WANG PÖ ME TOK SUR CHEN PÖ

*Flowers of the sense organs, incense of human flesh,  
Des fleurs d'organes des sens, de l'encens de chair humaine,*

ZHÜN MAR TRAK TRI CHUK PE TSO

*Ocean of grease, blood and bile,  
Un océan graisse, de sang et de bile,*

SHA TSIL RÜ CHÜ ZHEL ZE THANG

*Victuals of distilled essence of flesh, fat and bones,  
Des victuailles d'essence de chair distillée, de graisse et d'os,*

མོད་ལྷ་རོལ་མེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།འཆི་མེད་བདུད་རྩི་མ་ད་ན།

།དབྱ་བལུགས་སྦྱིང་ལྷག་འཇུགས་པའི་མཚོ།

།དམ་རྩལ་བརྗིད་ལྷན་གཏོར་མ་དང་།

།མཉམ་སྦྱོར་བདེ་བས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།རམས་བརྗིད་དུར་ཁོད་ཐོད་པའི་མཁར།

།ཞིང་ཐུགས་བླ་རེ་རྒྱ་རྒྱོན་གྱི།

།བྱ་ཕྱེད་དོན་སྦྱིང་འཕྲུང་འཕྲུལ་སོགས།

།དབྱ་པོད་དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོས་བསྐྱང་།

།མོད་སྐམ་དབུ་རྒྱན་ཞིང་གླུང་གོས།

THÖ NGA RÖL MÖ THUG DAM KANG

*Sound of skull drums: by these may you be fulfilled!*

Des sons de tambours en crânes : puisse tout ceci vous satisfaire !

CHI ME DÜ TSI MA DA NA

*Madana<sup>53</sup> nectar of immortality,*

Du nectar madana<sup>54</sup> d'immortalité,

DRA GEG NYING TRAK TRUG PE TSO

*Stirring ocean of the heart blood of the enemies and obstacle-makers,*

Un océan agité fait du sang du coeur des ennemis et créateurs d'obstacles,

THAM DZE JI DEN TOR MA THANG

*Magnificent tormas of samaya substances,*

Des tormas magnifiques de substances de samaya,

NYAM JOR DE WE THUG DAM KANG

*And bliss of consort union: by these may you be fulfilled!*

Et de la félicité de l'union des parèdres : puisse tout ceci vous satisfaire !

NGAM JI THUR TRÖ THÖ PE KHAR

*Splendid terrifying charnel grounds, fortresses made of skulls,*

Des charniers splendides et terrifiants, des forteresses faites de crânes,

ZHING PAG LA RE GYU LÖN GYI

*Canopies of human skin, lattices of fresh intestine*

Des voilures en peau humaine, des treillis faits d'intestins frais,

TRA CHE THÖN NYING CHANG TRÜL SOG

*And suspended ornaments of hearts:*

Et des ornements de coeurs suspendus :

TRAK PÖ KYIL KHOR CHEN PÖ KANG

*By this great wrathful mandala, may you be fulfilled!*

Par ce grand mandala courroucé, puissiez-vous être comblés !

THÖ KAM U GYEN ZHING LANG GÖ

*Crowns of dry skulls, garments of human and elephant skin,*

Des couronnes de crânes séchés, des vêtements de peau d'homme et d'éléphant,

<sup>53</sup> Symbolic term for tsog feast liquor

<sup>54</sup> Terme symbolique pour nectar du festin de tsog



GO TRENG DRÜL CHUNG TAK SHAM THANG

*Rosaries of human heads, strings of snakes, tiger-skin skirts,*

Des rosaires de têtes humaines, des colliers de serpents, des jupes en peau de tigre,

TRAK SHAK THEL CHEN RÜ GYEN SOG

*Bone ornaments, human ashes, blood and fat:*

Des ornements d'os, des cendres humaines, du sang et de la graisse :

PEL GYI CHE GÖ THU ME KANG

*By these numerous glorious garments, may you be fulfilled!*

Par ces nombreux appareils glorieux, puissiez-vous être comblés !

NGAG JANG LEG BAM DRANG TRENG THANG

*Rolled mantras, volumes of texts and rosaries,*

Des mantras roulés, des volumes de textes et des rosaires,

NGA THANG NGA CHEN KHAR NGA THUNG

*Small and large drums, gongs and conches,*

De tambours petits et grands, des gongs et des conques,

CHANG TE TRIL BU KANG LING NANG

*Damarus, bells, thigh-bone trumpets,*

Des damarus, des cloches, des trompettes en fémur

SHUG PE DA YI THUG DAM KANG

*And whistle-signals: by these may you be fulfilled!*

Et des sifflets retentissants : par ceci puissiez-vous être comblés !

DOR JE RIN CHEN PE MA THANG

*Vajras, jewels and lotus flowers,*

Des vajras, des bijoux et des fleurs de lotus,

REL TRI KHOR LO KHA TVANG KA

*Swords, wheels and khatvangas,*

Des épées, des roues et des khatvangas,

TRI GUK DUNG THUNG BHAN DZA SOG

*Curved knives, short spears and skull-cups:*

Des couteaux courbés, de courtes lances et des calottes crâniennes :

ལྷག་མཚན་མང་པོས་བྱུགས་དམ་བསྟན།

སྲ་བརྟན་གོ་དང་རྗོངས་མཚན།

མཁའ་ལྷིང་བྱ་དང་གཡག་ལྷག་ལྷ།

ཤུལ་གཟུགས་གཏུམ་བཞིན་དཔའ་བོའི་ཚོགས།

འབྲུམ་ཕྱག་མང་པོས་བྱུགས་དམ་བསྟན།

མཛེས་པའི་རྒྱན་ཆ་དར་ཟབ་དང།

རིན་ཆེན་སྐྱེས་སྤོམ་འབྲུ་བཅུད་ཚོགས།

མཐུན་པའི་དགོང་ལོར་དམ་ཚིག་ཇུས།

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བས་བསྟན།

ཤར་དག་ཚོས་སྐྱར་བྱང་རྒྱབ་གདངས།

## CHAK TSEN MANG PÖ THUG DAM KANG

*By these numerous implements, may you be fulfilled!*

Par ces nombreux instruments, puissiez-vous être comblés !

## SA TEN KHO THANG NO NGAR TSÖN

*Solid armors and sharp-pointed weapons,*

Des armures solides et des armes à la pointe aiguisée,

## KHA DING CHA THANG YAG LUK KHYU

*Eagles soaring in the sky and flocks of yaks and sheep,*

Des aigles planant dans le ciel et des troupeaux de yaks et de moutons,

## CHEN ZEN TUM JI PA WÖ TSOG

*Hordes of cruel, splendid and fearless beasts:*

Des hordes de bêtes cruelles, splendides et courageuses :

## BUM TRAK MANG PÖ THUG DAM KANG

*By hundreds of thousands of those, may you be fulfilled!*

Par ces centaines de milliers d'offrandes, puissiez-vous être comblés !

## DZE PE GYEN CHA THAR ZAB THANG

*Exquisite ornaments and brocade of the finest silk,*

Des ornements exquis et des brocarts fait de la soie la plus fine,

## RIN CHEN MEN PÖ DRU CHÜ TSOG

*Precious jewels, medicine, incense and heaps of crops,*

Des joyaux précieux, des médicaments, de l'encens et des amoncellements de récoltes,

## THÜN PE KOR NOR DAM TSIK DZE

*Appropriate wealth and samaya substances:*

Des richesses appropriées et des substances de samaya :

## PAK YE NAM KHA KHANG WE KANG

*By filling the infinite sky with these, may you be fulfilled!*

En remplissant le ciel infini de ces offrandes, puissiez-vous en être comblés !

## KA DAK CHÖ KUR CHANG CHUB THANG

*In the primordially pure dharmakaya, the enlightened radiance arises*

Dans le dharmakaya primordialement pur, le rayonnement de l'éveil s'élève

|འགག་མེད་དགྲིལ་འཁོར་ལྗང་ཤར་བའི།

|ཡེ་ཤེས་སྒྲུ་མ་ཚེན་པོ་ཡིས།

|འཁོར་འདས་རོ་མཉམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་།

|མེད་བཞིན་ཤར་བའི་གཟུང་འཛིན་དག།

|རྟོགས་ཐོལ་སུང་རྫོག་བསད་པ་དང་།

|མནན་སྲེག་འཕང་བའི་ལས་སྦྱོར་གྱིས།

|སྲིད་ཅུང་དབྱིངས་སུ་གཙོད་སྲིར་བསྐྱང་།

|གཞི་དབྱིངས་འགྲུར་མེད་ཐོད་སྲིང་ཅུལ།

|སྲིད་རྫོགས་ལམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

GAK ME KYIL KHOR L HAR SHAR WE

*As the unobstructed mandala of deities.*

Comme le mandala sans entrave des déités.

YE SHE GYU MA CHEN PO YI

*By these great wisdom magical displays,*

Par ces excellentes manifestations magiques de sagesse,

KHOR DE RO NYAM YING SU KANG

*May you be fulfilled in the expanse of the equal taste of samsara and nirvana!*

Puissiez-vous être comblés dans l'étendue de goût unique du samsara et du nirvana !

ME ZHIN SHAR WE ZUNG DZIN DRA

*The enemy of dualistic fixation, though not existent, does arise.*

Lennemi qui est la fixation dualiste, bien qu'étant non existant, s'élève.

TOG DRÖL SUNG LOK SE PA THANG

*In order for you to accomplish the activities of realising, liberating, protecting, expelling, killing—*

Pour que vous accomplissiez les activités de réalisation, de libération, de protection, d'expulsion, de mise à mort,

NEN SEK PHANG WE LE JOR GYI

*Crushing, burning and throwing,*

Et les activités d'écraser, de brûler et de lancer,

SI TSA YING SU CHÖ CHIR KANG

*And thus cut the root of existence<sup>55</sup> in primordial space, may you be fulfilled!*

Et pour que vous coupiez ainsi la racine de l'existence<sup>56</sup> dans l'espace primordial, puissiez-vous être comblés !

ZHI YING GYUR ME THÖ TRENG TSEL

*Skull Garland Powerful One, immutable basic space:*

Vous, puissant Guirlande de crânes, espace primordial immuable,

KYE DZOG LAM GYI NEL JOR GYI

*The yogis, practising the path of generation and completion,*

Vous les yogis, pratiquant la voie des étapes de génération et de perfection,

<sup>55</sup> This refers to dualistic fixation as mentioned three lines before.

<sup>56</sup> Se réfère à la fixation dualiste évoquée trois lignes plus haut.

|མངོན་པར་བྱང་རྒྱལ་འབྲས་བུའི་སྒྲ།

|ལྷོང་དུ་སྐྱུར་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

|ཙ་བརྒྱད་ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་དང།

|ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ།

|ལྷད་པར་ཁྲག་འབྲུང་གོ་ལོད་ཙུལ།

|འཁོར་དང་བཅས་པའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

|བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་འཁོར་ལོའི་མགོན།

|པར་ཐོད་ཐོང་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

|ཁྲག་འབྲུང་རྒྱལ་པོ་དགྲིལ་འཁོར་གཙོ།

|བདུད་འདུལ་འབར་བའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

NGÖN PAR CHANG CHUB DRE BÜ KU  
*Actualise the body of the fruition of complete enlightenment;*  
 Vous réalisez le corps du fruit de l'éveil complet ;

LONG DU GYUR PE GONG PA YI  
*By this supreme enlightened mind,*  
 Par cet esprit d'éveil suprême,

TSA GYÜ LA MA CHOK SUM THANG  
*Root and lineage lamas, three jewels,*  
 Lamas racines et lamas de la lignée, trois bijoux,

YI DAM GYEL WE KYIL KHOR LHA  
*Deities of the mandalas of yidams and victorious ones,*  
 Dêités des mandalas des yidams et des victorieux,

KHYE PAR TRAK THUNG DRO LÖ TSEL  
*And specially you, Powerful Blood-Drinker Dorje Drolö*  
 Et vous particulièrement, puissant Buveur de sang Dorje Drolö

KHOR THANG CHE PE THUG DAM KANG  
*Along with your retinue, may you be fulfilled!*  
 Avec votre suite, puissiez-vous être comblés !

DE SHEG KÜN DÜ KHOR LÖ GÖN  
*Lord of the wheel which embodies all the sugatas,*  
 Seigneur de la roue qui incarnez tous les sugatas,

PE MA THÖ TRENG THUG DAM KANG  
*O Lotus Skull Garland, may you be fulfilled!*  
 Ô Lotus Guirlande de crânes, puissiez-vous être comblé !

TRAK THUNG GYEL PO KYIL KHOR TSO  
*King Blood-Drinker, sovereign of the mandala*  
 Roi Buveur de sang, souverain du mandala,

DÜ DÜL BAR WE THUG DAM KANG  
*O blazing Tamer of Maras, may you be fulfilled!*  
 Ô flamboyant Dompteur des maras, puissiez-vous être comblé !

།བདེ་ཚེན་ཤེས་རབ་སྐྱོལ་བའི་ཡུམ།

།ཟླ་བུད་ལྷ་མོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

།གཏུམ་དྲག་རྒྱལ་བ་རྒྱུ་གཤོན་འདུལ།

།མ་ཁའ་ལྗིད་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་ཟེ།

།ཐོགས་མེད་དྲག་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་བདག།

།ལྷུགས་སྤྲིག་ནག་པོའི་ཟེ།

།ཡེ་ཤེས་བཞི་དངོས་དངོས་གྲུབ་བདག།

།མ་ཁའ་འགོ་སྟེ་བཞིའི་ཟེ།

།ཚོད་མེད་བཞི་དངོས་ལས་བཞི་མཛད།

།དཔའ་བོ་གིང་བཞིའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

།བར་ཆད་ཀུན་སྲུང་མཐུ་སྟོབས་བདག།

DE CHEN SHE RAB DRÖL WE YUM

*Liberating mother of great bliss and wisdom,*  
Mère libératrice de grande félicité et de sagesse,

ZA JE LHA MÖ THUG DAM KANG

*O devouring tigress, may you be fulfilled!*  
Ô tigresse dévoreuse, puissiez-vous être comblée !

TUM DRAK NGAM JI LU DÖN DÜL

*Wrathful, terrifying and splendid tamer of naga-demons,*  
Courroucé, terrifiant et splendide dompteur des démons nagas,

KHA DING GYEL PÖ THUG DAM KANG

*O King Garuda, may you be fulfilled!*  
Ô Roi Garuda, puissiez-vous être comblé !

THOG ME TRAK TSEL TRIN LE DAK

*Lord of the unhindered wrathful activities,*  
Seigneur des activités courroucées sans entrave,

CHAG DIK NAK PÖ THUG DAM KANG

*O black iron scorpion, may you be fulfilled!*  
Ô scorpion noir de métal, puissiez-vous être comblé !

YE SHE ZHI NGÖ NGÖ DRUB DAK

*Lords of the accomplishments of the four actualised primordial wisdoms,*  
Seigneurs des accomplissements des quatre sagesse primordiales réalisées,

KHAN DRO DE ZHI THUG DAM KANG

*O dakinis of the four sections, may you be fulfilled!*  
Ô dakinis des quatre classes, puissiez-vous être comblées !

TSE ME ZHI NGÖ LE ZHI DZE

*You who perform the four direct activities of the four immeasurables,*  
Vous qui accomplissez les quatre activités directes des quatre incommensurables,

PA WO GING ZHI THUG DAM KANG

*O four brave skeletons, may you be fulfilled!*  
Ô quatre squelettes courageux, puissiez-vous être comblés !

PHAR CHE KÜN SUNG THU TOB DAK

*Sovereigns of power and strength, protecting from all obstacles,*  
Souverains de pouvoir et de force qui protégez contre tous les obstacles,

ཁྱུལ་ཚེན་སྡེ་བཞིའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་མཚོག་བུ་བཞིན་སྐྱོང་།

།དམ་ཅན་གཏེར་སྤྱང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།དེ་ལྟར་སྐྱོང་བའི་དམ་ཚིག་གིས།

།ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ལྟུང་ནས།

།རྣལ་འབྱོར་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས།

།ཉེས་པའི་སློབ་ཚོགས་དག་ལྟུང་ཅིག

།རྒྱུན་དན་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ།

།མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་བྱུང་སྦྱོལ།

ཞེས་པའང་ཕྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱི་བབ་ཆེ་བའི་ཕྱིར་རིག་འཛིན་གཏེར་བདག་གླིང་པའི་དོན་དེའི་གསུང་སོར་བཞག་ལ་ཚིག་ཕྱད་  
འགའ་ཞིག་བསྐྱར་བ་སྟེ། འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ལེས་དོན་མེད། །།སྙན་དུ་མཛུགས།

GYEL CHEN DE ZHI THUG DAM KANG

*O Four Great Kings, may you be fulfilled!*

Ô Quatre grands Rois, puissiez-vous être comblés !

NEL JOR DRUB CHOK PHU ZHIN KYONG

*You who nurture the supreme practitioners as your own children,*

Vous qui prenez soin des pratiquants suprêmes comme de vos propres enfants,

THAM CHEN TER SUNG THUG DAM KANG

*O oath-bound terma guardians, may you be fulfilled!*

Ô gardiens des termas liés par les vœux, puissiez-vous être comblés !

THE TAR KONG WE THAM TSIK GI

*Thus, by honoring the samaya,*

Ainsi, en honorant le samaya,

THUG DAM NYEN PO KANG GYUR NE

*May your solemn wishes become fulfilled!*

Puissent vos désirs solennels être comblés !

NEL JOR THAM TSIK NYAM CHAK SHAG

*And thereby, may we the yogis be forgiven for the violations of our samaya!*

Et ainsi, puissions-nous, nous les yogis, être pardonnés des violations de nos samaya !

NYE PE DRIB TSOG THAK GYUR CHIK

*And may the obscurations accumulated through wrong doings be purified!*

Et puissent les obscurissements accumulés par les mauvaises actions être purifiés !

KYEN NGEN CHI NANG PHAR CHE SÖL

*Disspel negative circumstances as well as outer and inner obstacles!*

Dissipez les circonstances négatives ainsi que les obstacles intérieurs et extérieurs !

CHOK THANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL

*Bestow the ordinary and sublime accomplishments!*

Accordez-nous les accomplissements ordinaires et suprêmes !

*Thus, in order to make blessings descend abundantly, I, Jigdre! Yeshe Dorje, have only changed a few words, merely leaving intact the vajra speech of Rigdzin Terdak Lingpa. SARVA MANGA LAM*

Ainsi, afin de faire abondamment tomber les bénédictions, moi, Jigdre! Yeshe Dorje, j'ai seulement changé quelques mots, laissant simplement intacte la parole de vajra de Rigdzin Terdak Lingpa.

SARVA MANGALAM



༄༅། །བདུད་འདུལ་དབང་དྲག་རྩི་རྩི་གྲོ་ལོད་ཀྱི་སྣང་ལས་  
རྩི་རྩི་ཐོག་ཆར་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ།།

THE LOWER ACTIVITY (MELE)  
OF DORJE DROLÖ,  
THE ENCHANTER-DESTROYER TAMER OF MARAS,  
CALLED "RAIN OF VAJRA-THUNDERBOLTS"

L'ACTIVITÉ INFÉRIEURE (MELE)  
DE DORJÉ DROLÖ,  
L'ENCHANTEUR DESTRUCTEUR DOMPTEUR DE MARAS,  
APPELÉE « PLUIE DE TONNERRES VAJRA »

ནམ་མཁུ་གུ་རུ་བརྗོད་ཀྱི་ལོ་གོ་རྒྱ་རྒྱ་ཡེ།

ཁབ་དུང་འདུལ་དབང་དུག་རྗེ་རྗེ་ལོ་ལོ་དུ་གྱི་ཕྱིན་ལས་དམར་ཚེན་གཏོར་མའི་ལས་རིམ་ལ་འཇུག་པར་འདོད་  
པས་དུག་པོའི་ལས་དང་མཐུན་པའི་གནས་སུ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཞིར་དུག་ཁྲག་གིས་ཆག་ཆག་བཏབ་པ་ལ་  
ཚོས་འབྱུང་དམར་ནག་ལྷགས་འཁོར་ཕྱིབས་བརྒྱད་རྗོད་མེ་རིས་མཚན་པ་ཅན་ཚུལ་བཞིན་འབྲི་བའམ།

མ་འཁོར་ན་ཞིང་ལྷགས་ལ་ཁྲག་གིས་སྐྱགས་པའི་འབྲུ་ཚོམ་ལྷ་བྱངས་བཀོད་པའི་དབུས་སུ་མཛུའི་ཁར་ལྷགས་  
སྒོད་དུ་འབྲུ་ནག་གི་རར་སྤེད་དུག་ཁྲག་གིས་སྐྱས་པའི་དཔལ་གཏོར་གྱུ་གསུམ་སྒོ་དབལ་ཅན་སྲིན་པོའི་ཞལ་  
ཕུངས་པ་འཁོར་བརྒྱད་དང་བཞིས་བསྐྱོར་བ་མཚོ་ཡུངས་ཕུང་དམར་ཁྲམ་བྱང་སོགས་དུག་རྒྱན་རམས་  
བརྗོད་དང་ལྷན་པའི་ཕྱིར་སྐྱེ་རྗེན་བྱ་བྱུང་སྐྱུང་རྗོག་ཅན་དང་དམར་པོའི་གྲུར་ལུབ་པ་འགོད།

སྒོ་ན་མཐའི་རྗོར་འི་ཁར་དུག་ཐོར། ཁྲག་ཐོར། མཚོ་ཐོར། ཡུངས་ཐོར། རྗོར་ཐོར། མདའ་ཐོར།  
གཏོར་ཐོར་རྣམས་ལག་ལེན་བཞིན་བཤམ།

ཁྲག་གི་ཨ་རྒྱུ་སོགས་དུག་པོའི་མཚོད་པས་གཡས་སུ་བསྐྱོར།

## NAMO MAHA GURU VAJRA KRODHA LO KO TTA RA YE

*If you wish to perform the sadhana of the bright red torma of enlightened activities of Dorje Drolö, the Enchanter-Destroyer Tamer of Maras, do as follows:*

*In a place adequate for wrathful activities, sprinkle blood and poison on the mandala's base. On it, accordingly draw a dark red "source of existence" triangle, an iron wheel with eight spokes and a fence made of vajra with drawings of fire.*

Si vous désirez pratiquer la sadhana de la torma rouge clair des activités éveillées de Dorje Drolö, l'Enchanteur Destructeur Dompteur de maras, faites comme suit :

Dans un lieu convenable pour des activités courroucées, aspergez de sang et de poison la base du mandala. Dessinez-y un triangle rouge foncé « source de l'existence », une roue de fer avec huit rayons et une barrière faite de vajras avec des dessins de feu.

*If you cannot obtain this, arrange on a human skin as many heaps of grains saturated with blood as there are deities. In the middle, place a tripod. On it, place an iron plate and a torma made of lentil flour and kneaded with poison and blood. The torma has the shape of a sharp triangle and a face of sinpo<sup>57</sup>. Around are the eight and four retinues<sup>58</sup>. Place as well a tse plant, mustard seeds, red bramble, a signboard [with the name of the enemy written on it] and such terrifying and splendid wrathful ornaments. On top of the torma, place an image of Garuda, a protecting-expelling wheel and a small square of red silk.*

Si vous n'arrivez pas à obtenir cela, arrangez sur une peau humaine autant de tas de graines gorgées de sang qu'il y a de déités. Au milieu, placez un trépied. Sur ce dernier, posez un plat en fer et une torma faite de farine de lentilles, pétrie avec du poison et du sang. La torma a la forme d'un triangle pointu et un visage de sinpo<sup>59</sup>. Tout autour sont les huit et les quatre escortes. Placez-y aussi une plante tse, des graines de moutarde, des ronces rouges, un signet [avec le nom de l'ennemi inscrit dessus] et de semblables ornements courroucés, terrifiants et splendides. Au sommet de la torma placez une image de Garuda, une roue protectrice expulsante, ainsi qu'un petit carré de soie rouge.

*If one wishes, one may arrange on the surface of the vajra fence, weapons of poison, blood, tse plant, mustard, stones and arrows, as well as a throwing torma according to one's practice<sup>60</sup>.*

Si on le désire, on peut arranger à la surface de la barrière de vajra, des armes de poison, de sang, de plante tse, de moutarde, de pierres et de flèches, ainsi qu'une torma que l'on jette selon la pratique de notre lignée.

*Arrange from right to left wrathful offerings such as blood.*

Arrangez aussi, de droite à gauche, les offrandes courroucées, telles que le sang.

57 *Engl.: human-eating demon*

58 *The four dakinis, the four skeletons and the four kings.*

59 *Franç.: démon mangeur d'hommes*

60 *[lineage]*

ཇི་ལྟར་བདེ་བའི་སྟེགས་མཐོ་བར་བླ་མ་ཡི་དམ་ཚེས་སྒྲོང་གི་གཏོར་མ་ཐོང་ཚར་སྐྱེད་རྣམས་ཉེར་སྒྲོལ་བཅས་དང་།

མདུན་ངོས་སུ་བྱུབ་ཁུང་ལྷན་ཐུན་ཇེས་སོགས་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་རྣམས་མཐོང་བརྒྱུད་བཞིན་ཚོགས་པར་  
བྱས་ལ།

ལས་བྱང་ལྟར་བདག་མདུན་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་མེ་རི་འདབ་འབྱོར་གྱི་རྩལ་དུ་གསལ་བཏབ་པ་བསྟེན་སྦྱབ་གྱི་  
བརྒྱས་པ་ཅི་རུས་མཐར།

སྲུང་བཞི།

བདག་གི་བྱུགས་ཀའི་ཆ་སྐྱད་དུཾ

གསེར་གྱི་མཚོད་རྟེན་འོད་འབར་བའིཾ

བུམ་ནང་རྫོང་འི་ལྷེ་བར་རྩྱེཾ

དེ་དབུས་བསྐྱུང་བྱ་གང་ཡིན་རྣམསཾ

*In addition, on a high and convenient support, line up the tormas of the lama, the yidam and the protectors, along with medicine, rakta blood and offering articles.*

De plus, sur un support haut et approprié, il faut placer en ligne les tormas du lama, du yidam et des protecteurs, ainsi que des médicaments, du sang rakta et des articles d'offrandes.

*In front of the mandala, place a triangular pit with the linga effigy, along with appropriate substances and necessary articles. Thus you should arrange according to the visual lineage transmission.*

En face du mandala, il faut placer une fosse triangulaire avec l'effigie du linga, ceci avec les substances appropriées et les articles nécessaires. Vous devez arranger cela en accord avec la transmission de la lignée visuelle.

*As in the sadhana, visualise that the mandala in front of you is engulfed by huge flames, as petals closing up towards the pistil of a flower and recite "The Approach" and "Accomplishment Mantras" as much as possible. Then,*

Comme dans la sadhana, visualisez que le mandala en face de vous est pris par d'immenses flammes, qui se referment comme les pétales d'une fleur sur son pistil et récitez les mantras d'approche et d'accomplissement autant de fois que possible. Ensuite,

## THE PROTECTION

### LA PROTECTION

DAK GI THUG KE CHA ME DU

*In the lower part of my heart*

Dans la partie inférieure de mon cœur,

SER GYI CHÖ TEN Ö BAR WE

*Is a golden stupa radiating light.*

Se trouve un stupa en or qui irradie de la lumière.

PHUM NANG DOR JE TE WAR HUNG

*In the bulge of this stupa is a vajra, with a HUNG at its center.*

Dans le bulbe de ce stupa se trouve un vajra, avec un hung en son centre.

THE Ü SUNG JA KHANG YIN NAM

*In the middle [of this HUNG] is the one to be protected,*

Au milieu [de ce HUNG] se trouve celui qui doit être protégé,

དཀར་དམར་འོད་གྱི་ར་བས་བསྐྱོར།

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ།

རྒྱལ་བའི་མཐུ་བྱིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས།

བདག་ཐེམ་རྩི་མོ་གོ་བྱེད་མེད།

སྲ་བརྟན་བར་མཚམས་ལྷགས་སྲིག་ཁྱུང་།

གོ་མཚམས་མེད་པར་ལྷ་ལྷགས་ལ།

ཕྱི་རོལ་སྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་བཅས།

ཅེས་ཀྱང་མི་ཚོད་མི་ཞིགས་སྲུང་།

ཅུ་གསུལ་ལས་དྲུག་

མ་མ་ཀུ་ལྷ་ཅི་རྟུ་ཀུ་རྩུ་ལྷོ།

ཞེས་བརྒྱ།

KAR MAR Ö KYI RA WE KOR

*Surrounded by a fence of white and red light.*

Entouré d'une clôture de lumière blanche et rouge.

THE LE Ö TRÖ ZHING KÜN KHYAB

*From there, light radiates, pervading all realms*

De là, rayonne de la lumière, se répandant dans tous les royaumes

GYEL WE THU JIN THAM CHE DÜ

*And gathering all the power and blessings of the buddhas—*

Et rassemblant tout le pouvoir et les bénédictions des bouddhas

DAK THIM DOR JE KHO TRAB NI

*Which dissolve into me. Thus, I obtain the vajra armour which is as follows:*

Qui se dissolvent en moi. Ainsi, j'obtiens l'armure de vajra, qui est comme suit :

SA TEN PHAR TSAM CHAG DIK KHYUNG

*Solid and firm, with iron scorpions and garudas filling the gaps,*

Solide et stable, avec des scorpions et des garudas en fer, remplissant les interstices

KHO TSAM ME PAR ZHU LUG LA

*They are packed, without letting any empty space;*

Et tassés sans laisser aucun espace vide.

CHI RÖL SUNG WE KHOR LO CHE

*Outside is the protective wheel:*

À l'extérieur se trouve la roue protectrice

CHI KYANG MI CHÖ MI SHIG GYUR

*This cannot be broken or destroyed by any means.*

Qui ne peut être cassée ou détruite par aucun moyen.

*At the end of the root mantra:*

À la fin du mantra racine :

MAMA KAWA TSI RAKKA KURU DHRUM

*Thus you shall recite.*

Ainsi devez-vous réciter.

བསད་པ་ནི།

ལིང་དམིགས་བྱ་དངོས་གསལ་བའི།

སླིང་གར་གནམ་ལྷགས་འཁོར་ལོ་ནི།

ཅི་བས་བརྒྱད་ཚོ་དབལ་སྤྱ་གྱི་ཅེར།

ལྷགས་སྤྱི་གཙུག་ལྷོ་འཕོ་བར་གྱུར།

རང་གི་ཐུགས་ནས་འབར་བའི་འོད།

མེ་དཔུང་རླུང་ནག་ཚུལ་འཕོས་པས།

འཁོར་ལོ་གཡས་སུ་ལྷགས་དྲག་འཁོར།

སྤྱི་ཅུ་བཅད་དེ་སླིང་ཁྲག་ལྷུང།

ལྷགས་སྤྱི་གཙུག་གིས་ཁྲག་ལ་འཛིབས།

THE SLAUGHTER

L'ABATTAGE

LIN GA MIG JA NGÖ SEL WE

*The linga effigy is visualised as my actual object of focus<sup>60</sup>*

*L'effigie de linga est visualisée comme mon objet de concentration<sup>61</sup>.*

NYING GAR NAM CHAG KHOR LO NI

*In his heart is a wheel of meteoric iron,*

*Dans le cœur du linga se trouve une roue en fer météorique*

TSIB GYE NO WEL PU TRI TSER

*With eight pointed spokes, sharp like razors.*

*Avec huit rayons pointus et coupants comme des lames de rasoir.*

CHAG DIK TSA TSA TRO WAR GYUR

*On these, iron scorpions emanate like sparks.*

*Sur ceux-là, des scorpions de fer apparaissent comme des étincelles.*

RANG GI THUG NE BAR WE Ö

*From my heart [me being Dorje Drolö], blazing lights—*

*De mon cœur [moi-même étant Dorje Drolö], des lumières enflammées*

ME PUNG LUNG NAK TSÜL TRÖ PE

*Emanate as masses of fire and dust storms,*

*Émanent comme des explosions et des tempêtes de poussière,*

KHOR LO YE SU SHUG DRAK KHOR

*And make the wheel violently turn clockwise.*

*Et font violemment tourner la roue dans le sens des aiguilles d'une montre.*

SOK TSA CHE DE NYING TRAK LHÜ

*His life vein is cut and his heart blood flows out;*

*Ainsi la veine de vie est coupée et le sang du cœur s'en écoule;*

CHAG DIK TSO G KYI TRAK LA JIB

*Numerous iron scorpions come to suck the blood.*

*De nombreux scorpions de fer viennent sucer le sang.*

60 *[the enemy that you want to kill]*

61 *[L'ennemi qui doit être tué]*

དེ་ནམས་ངར་སྐྱེས་ཤིང་ཡིན་པའོ།

ལྷག་མེད་ཉལ་ཉལ་བོམ་པར་གྱུར་པའོ།

ཅེས་ཅུ་སྐབས་ཤིང་ལྷག་པ་དང་སྐབས་ཤིང་མཚོན་ཆ་སྐྱེལ་ཏེ་བཟོ་ཞིང་ལྷན་རྒྱུ་ལ་ངར་འདོག་

།དེ་ནམས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་བར་བ་བཞག་པའི་བར་དུ་བཏང་ནས།

THE NAM NGAR KYE SHA RÜ KYANG

*As they become excited, all the flesh and bones,*

Alors qu'ils s'excitent de plus en plus, toute la chair et les os

LHAK ME HAB HAB ZÖ PAR GYUR

*Are voraciously eaten without leaving anything.*

Sont dévorés avec voracité sans laisser de restes.

*Thus, at the end of "The Root Mantra", recite "The Piercing Mantra" together with "The Razor Weapons Mantra" and thus give strength to the magical weapons [by blowing on them].*

Ensuite, à la fin du « Mantra racine », récitez « Le mantra perçant » avec « Le mantra des lames de rasoir » et ainsi donnez de la force aux armes magiques [en soufflant sur elles].

*Thus, perform "The Tsog Offering"<sup>62</sup> until the second stage of "The Confession".*

Ensuite faites « L'offrande de tsog<sup>63</sup> » jusqu'au deuxième stade de « La confession ».

62 In *"The practice of Droje Drolö" or Lejang*

63 Cf. « La pratique de Dorje Drolö » ou Lejang



སྤྲུལ་ལས་དངོས་ལ།

THE ACTUAL LOWER ACTIVITY (MELE)

L'ACTIVITÉ INFÉRIEURE (MELE)  
PROPREMENT DITE



*At first, in order to gather the armies,*  
 En premier lieu, afin de réunir les armées,

INVOKE THE COMMITMENT  
 INVOQUEZ LE VŒU

HUNG CHÖ KYI YING NE RANG JUNG TRUB PE LHA  
*HUNG! From absolute space, the spontaneously arising deity*  
 HUNG ! Depuis l'espace absolu, la déité spontanément surgie d'elle-même,

PE MA RÖL PE THUR TRÖ CHEN PO NE  
*Appears from the charnel ground—manifested from the family of padma—*  
 Apparaît du charnier comme une émanation de la famille de padma

SHIN TU MI ZE RAB JIG KUR TÖN PA  
*As the form of absolutely unbearable terror:*  
 En tant que la forme d'une terreur absolument insoutenable :

TRAK THUNG YONG DZOG TRAK PÖ TRIN LE DZÖ  
*Please, perform the enlightened activities of all the wrathful blood-drinkers!*  
 S'il vous plaît, accomplissez les activités éveillées de tous les buveurs de sang courroucés !

SANG GYE TEN SHIG KYE DRÖ DE WA JOM  
*Those disrupting the teachings of the Buddha and destroying the happiness of sentient beings,*  
 Ceux qui détruisent les enseignements du Bouddha et le bonheur des êtres sensibles,

KHYE PAR NEL JOR DAK CHAK KHOR CHE LA  
*In particular, those against us, practitioners and our entourage,*  
 En particulier, ceux qui sont contre nous, les pratiquants et notre entourage,

NÖ CHING TSE WE DRA GEG JUNG PÖ TSOG  
*This multitude of harming and hostile enemies, obstacle-makers and jungpos<sup>64</sup>,*  
 Cette multitude d'ennemis nuisibles et hostiles, créateurs d'obstacles et jungpos<sup>65</sup>,

ZHI WE THAB KYI DÜL DU MA TSEL WE  
*Peaceful means do not suffice to subdue them.*  
 Les moyens paisibles ne suffisent pas pour les dompter.

<sup>64</sup> Engl.: elemental spirit

<sup>65</sup> Franç.: esprit des éléments

དྲག་ལུ་འབར་བ་ཚེན་པའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས།

མངོན་སྲོད་དམོད་པའི་ཕྱིན་ལས་དུས་ལ་བབ།

བདག་ལོགས་སྐྱིགས་མའི་དུས་མཐར་སྐྱེས་པ་རྣམས།

ལྷ་མཚོག་ཚོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚིས་པས།

ཚོ་སྲོག་ཚོས་ལ་བར་དུ་གཅོད་བྱེད་པའི།

གཏུག་པ་ཅན་རྣམས་བསྐྱལ་ཞིང་བསྐྱད་པ་དང་།

ཕྱིར་རྒྱོག་སྟོབས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

ཐུགས་དམ་དུས་ལ་བབ་པོས་མ་ཡ།

TRAK SHÜL BAR WA CHEN PÖ CHOM TRÜL GYI

*Therefore, o fierce and blazing magical manifestations,*  
Ainsi, ô manifestations magiques féroces et ardentes,

NGÖN CHÖ MÖ PE TRIN LE THÜ LA BAB

*The time has come for you to perform destroying and subjugating enlightened activities!*  
Le temps est venu pour vous d'accomplir les activités éveillées qui détruisent et subjuguent !

DAK SOG NYIG ME THÜ THAR KYE PA NAM

*We, the beings of the final degenerate age*  
Nous, les êtres du dernier âge dégénéré,

LHA CHOK KHYÖ LE KYAB ZHEN MA CHI PE

*We do not have any other refuge than you, o supreme deity!*  
Nous n'avons pas d'autre refuge que vous, ô déité suprême !

TSE SOK CHÖ LA PHAR DU CHÖ JE PE

*Against those creating obstacles to our lifespan, life force and dharma practice,*  
Contre ceux qui créent des obstacles envers notre durée de vie, notre force vitale et notre pratique du dharma,

DUK PA CHEN NAM DREL ZHING TRE PA THANG

*Against these evil-doers: please accomplish*  
Contre ces êtres malfaisants : accomplissez s'il vous plaît

CHIR DOK TOB KYI TRIN LE TRUB PAR DZÖ

*The destroying, expelling and exorcising powerful enlightened activities!*  
Les puissantes activités éveillées de destruction, d'expulsion et d'exorcisme !

THUG DAM THÜ LA PHAB PO SA MA YA

*The time has come to fulfill the sacred vow! Samaya!*  
Le temps est venu d'accomplir le vœu sacré ! Samaya !

གསེར་སྐྱེམས་འབྲུལ་བ་ནི།

འདོད་ཡོན་ཟབ་པ་མེད་པའི་ཡོངས་སྤོང་གི་གཏེར་དུ་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང།

མོ་ལྷུང་རྩྭ་གིས་བརླབ་ནས།

རྩྭ་། རིག་འཛིན་ཅུ་བརྒྱད་སྐྱེམ་དམ་པ་དང།

།བདེ་གཤེགས་ཞི་སྤོར་བ་འབྲུམས་དགེལ་འཁོར་ལྷ།

།ལྷན་པར་དབང་དྲག་པདྨའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

།གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་མཐུ་དབང་བསྐྱེད།

།མ་མགོན་ལྷུམ་དལ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

།དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་གཏེར་སྤུང་དམ་ཚོག་ཅན།

## THE SERKYEM OFFERING

### L'OFFRANDE DU SERKYEM

DÖ YÖN ZAK PA ME PE LONG CHÖ KYI TER DU GYUR PAR SAM

*The desirable substances transform into an immaculate treasure of enjoyment.*

*Meditate in this way.*

Les substances désirables se transforment en un trésor immaculé de jouissance.

Méditez de cette manière.

OM AH HUNG

*Consecrate the offering with OM AH HUNG!*

Consacrez l'offrande avec OM AH HUNG !

HUNG RIK DZIN TSA GYÜ LAMA THAM PA THANG

*HUNG! O vidyadharas, root and lineage holy lamas,*

*HUNG ! Ô vidyadharas, saints lamas racines et détenteurs de la lignée,*

DE SHEG ZHI TRO RAB JAM KYIL KHOR LHA

*O buddhas and peaceful and wrathful deities of the infinite mandalas,*

*Ô bouddhas et déités paisibles et courroucées des mandalas infinis,*

KHYE PAR WANG DRAK PE ME LHA TSOG NAM

*And especially you, assembly of deities of the Lotus Enchanter-Destroyer,*

*Et spécialement vous, assemblée des déités du Lotus Enchanteur Destructeur,*

SER KYEM DI ZHE NEL JOR THU WANG KYE

*Partake of this serkyem and arouse the yogis' power and strength!*

*Délectez-vous de ce serkyem et faites s'élever la force et le pouvoir des yogis !*

MA GÖN CHAM DREL THAM CHEN GYAM TSÖ TSOG

*O Mahakali and Mahakala, brothers and sisters, ocean-like assembly of oath-bound protectors,*

*Ô Mahakali et Mahakala, frères et soeurs, l'assemblée de l'océan de protecteurs liés par le serment,*

DREG PA DE GYE TER SUNG THAM TSIK CHEN

*O haughty spirits of the eight classes having the samaya to protect the termas,*

*Ô esprits arrogants des huit classes ayant pris le samaya de protéger les termas,*

།བཀའ་ཉན་བྲན་གཡོག་མངགས་གཞུག་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

།གསེར་སྐྱེམས་ཟེ།

།ལྷགས་འཆང་བདག་གི་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་དང།

།ས་ཕྱོགས་འདི་སོགས་ཡུལ་གཞིས་གནས་ཀྱི་བདག་

།ཡོ་རྒྱ་ཞག་དུས་ཚེས་ལ་དབང་བའི་ལྷས།

།གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་མཐུ་དཔུང་སྐྱེད།

།གཟུ་དབང་གསོལ་བཞུ།

ཧྲེ། ཕྱོགས་བརྩ་ནམ་མཁའི་དྲིལ་འཁོར་ནས།

སྐྱ་མ་རིག་འཛོལ་ཡི་དམ་ལྷ།

།ལྷག་འཐུང་དབང་དྲག་འཁོར་དང་བཅས།

KA NYEN TREN YOK NGAG ZHUK CHE NAM KYI

*Obedient attendants and servants,*  
Assistants et serviteurs obéissants,

SER KYEM DI ZHE NEL JOR THU WANG KYE

*Partake of this serkyem and arouse the yogis' power and strength!*  
Délectez-vous de ce serkyem et faites s'élever la force et le pouvoir des yogis !

NGAG CHANG DAK GI RIG KYI SUNG MA THANG

*O guardians of my family lineage of tantrikas,*  
Ô gardiens de ma lignée familiale de tantrikas,

SA CHOG DI SOG YÜL ZHI NE KYI DAK

*O local deities and earth-owning spirits in these areas,*  
Ô déités locales et esprits possesseurs de la terre dans ces lieux,

LO DA ZHAK DÜ TSE LA WANG WE LHE

*O deities protecting during particular times, years, months or days,*  
Ô déités nous protégeant pendant des temps particuliers, pendant des années, des mois et des jours particuliers,

SER KYEM DI ZHE NEL JOR THU PUNG KYE

*Partake of this serkyem, arouse the yogis' power and strength!*  
Délectez-vous de ce serkyem et faites s'élever la force et le pouvoir des yogis !

## SUPPLICATION TO THE TRUTHFUL WITNESS

### LA SUPPLIQUE AU TÉMOIN VÉRIDIQUE

HUNG CHOG CHU NAM KHE KYIL KHOR NE

*HUNG! From the sky mandala of the ten directions,*  
HUNG ! Depuis le mandala du ciel des dix directions,

LAMA RIK DZIN YI DAM LHA

*O lamas, vidyadharas and yidam deities,*  
Ô lamas, vidyadharas et déités yidams,

TRAK THUNG WANG DRAK KHOR THANG CHE

*O Enchanter-Destroyer Blood-Drinker with your retinue,*  
Ô Buveur de sang, Enchanteur Destructeur avec votre suite,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

བདག་ནི་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པ་པོ།

དམ་ཚིག་འཛིན་ལ་དགའ་བྱུང་ན།

མ་ཉེས་མ་ཡོ་སྤྱང་མ་མཁྲུན།

གཟུང་དང་དཔང་དུ་དགོན་མཚོག་བཞུགས།

ཞལ་ལྷེ་སྤྱང་གི་ད་ལྟ་འདྲེས་མཛོད།

དམ་ཉམས་དགའ་པོ་སྤྲིག་ཅན་འདིས།

དང་པོར་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་བཞིག།

བར་དུ་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་སྤྱང།

མཐའ་མར་སྤྲིག་འཆང་སྤྱིང་པོ་སྤྲེལ།

THUG JE DAK LA GONG SU SÖL

*Please, consider me with compassion!*

S'il vous plaît, considérez-moi avec compassion !

DAK NI RIG DZIN DRUB PA PO

*Me, the vidyadhara practitioner,*

Si devant moi, le pratiquant vidyadhara,

THAM TSIK DZIN LA DRA JUNG NA

*If an enemy preventing me from keeping the samaya would appear,*

Un ennemi m'empêchant de garder le samaya devait apparaître,

MA NYE MA YO SUNG MA KHYEN

*Do not fail and waver! O protectors, think of me!*

Ne défaillez pas et ne vacillez pas ! Ô protecteurs, pensez à moi !

ZU THANG PANG DU KÖN CHOK ZHUG

*O three jewels, be my truthful witnesses!*

Ô trois joyaux, soyez mes témoins dignes de foi !

ZHEL CHE NANG SI LHA DRE DZÖ

*O gods and demons of all that appears and exists, be the judges!*

Ô dieux et démons de tout ce qui apparaît et existe, soyez juges !

THAM NYAM DRA WO DIK CHEN DI

*First, these samaya-breaking evil enemies*

En premier lieu, ces ennemis malfaisants, briseurs de samaya,

THANG POR SANG GYE TEN PA SHIK

*Have destroyed the teachings of the Buddha.*

Ont détruit les enseignements du Bouddha.

PHAR DU KÖN CHOK U PHANG ME

*Then, they have dishonoured the three jewels;*

Ensuite ils ont déshonoré les trois joyaux ;

THA MAR NGAG CHANG NYING PO TREL

*And in the end, they have made the tantrikas part with the essence [of their practice].*

Et pour finir ils ont fait en sorte que les tantrikas se séparent de l'essence [de leur pratique].

ད་ལྟ་རྒྱལ་འབྱོར་བདག་ལ་བསྐྱོམ་ཅེ།

དགོ་བ་བརྩུ་ནི་ལྷན་དུ་བསད་ཅེ།

མི་དགོ་བརྩུ་ནི་དང་དུ་བྲལ་ཅེ།

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་འབྲས་བུ་སྤྲིན་ཅེ།

འདི་ནི་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་ཡིན་པས་ཅེ།

དབང་དྲག་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཅེ།

ཚོས་ཉིད་ཞི་ལ་མ་གཤམ་གྱང་ཅེ།

རམས་བརྗེད་ཚོས་པའི་སྐྱར་བཞེངས་ལ་ཅེ།

དབྱ་བཞེགས་བསྐྱེད་པའི་དུས་ལ་བབ་ཅེ།

མ་གཤམ་མ་གཤམ་ལྷགས་དམ་ཅན་ཅེ།

THAN TA NEL JOR DAK LA DÖ

*Now they attack me, the yogi.*

Maintenant ils m'attaquent, moi le yogi.

GE WA CHU NI KHYE DU SE

*They scorn the ten virtues,*

Ils méprisent les dix vertus,

MI GE CHU NI THANG DU LANG

*They engage in the ten negative actions;*

Ils s'engagent dans les dix actions négatives ;

TSAM ME NGA YI DRE BU MIN

*The fruition of the five inexpressible deeds is ripening for them:*

Le résultat des cinq actions inexpiables est arrivé à maturité pour eux :

DI NI DREL WE ZHING YIN PE

*These are the ones to be liberated!*

Ils sont ceux qui doivent être libérés !

WANG DRAK BAR WE LHA TSOG NAM

*O assemblies of deities of the blazing Enchanter-Destroyer,*

Ô assemblées des déités du flamboyant Enchanteur Destructeur,

CHÖ NYI ZHI LA MA YÖ KYANG

*Though not stirring from the peace of innate nature,*

Tout en ne quittant jamais la paix de la nature innée,

NGAM JI TRÖ PE KUR ZHENG LA

*Please, take a wrathful terrifying form!*

Prenez une forme courroucée terrifiante !

DRA GEG DREL WE THÜ LA BAB

*The time has come to destroy the enemies and obstacle-makers.*

Le temps est venu de détruire les ennemis et créateurs d'obstacles.

MA YEL MA YEL THUG DAM CHEN

*Do not fail! Do not fail, o samaya-bound ones!*

N'échouez pas ! N'échouez pas, ô vous qui êtes liés par le samaya !

དབྱ་བགོགས་སྒྲོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མངོན་ཅེ།

དམིགས་བྱ་བསྐྱེད་པ་ནི།

བྱུ་བྱུང་། སྤྱ་བྱུ་ལྷས་སྐྱེད་ས།

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་མདུན་དུ་ཨོ་ལས་ལྷགས་སྤོགས་ཀྱི་ཁང་སྒྲོམ་གྱུ་གསུམ་བང་རིམ་  
དགུ་པ།

ཁ་ཁྱེར་དོག་ཅིང་གཉིང་ཟབ་པ།

འོག་ན་འདོད་ཚགས་ཀྱི་བྲག་མཚོ་འཁོལ་བ།

ལོགས་ལ་ཞེ་སྤང་གི་མེ་དཔུང་འབར་བ།

སྤྱིང་ན་གཉི་ལྷག་གི་ལྷན་པ་འཐིབ་པ།

ཟུར་ན་ད་རྒྱལ་གྱི་བྲག་རི་ཉིལ་བ།

DRA GEG DRÖL WE TRIN LE DZÖ

*Perform the enlightened activity of liberating the enemies and obstacle-makers!*

Accomplissez l'activité éveillée de libération des ennemis et des créateurs d'obstacles !

## THE VISUALISATION OF THE OBJECT OF FOCUS

### LA VISUALISATION DE L'OBJET D'ATTENTION

OM SWA BHA WA SHUD DHA SARWA DHARMA SWA BHA WA  
SHUDDHA HANG

*Triangular base is purified by this mantra!*

La base triangulaire est purifiée par ce mantra !

TONG PE NGANG LE DÜN DU E LE CHAG SEG KYI KHANG  
DROM TRU SUM PHANG RIM GU PA

*From within emptiness, appears in front of us a syllable EH. From it appears a nine-stored triangular building made of red-hot metal.*

De la vacuité apparaît en face de nous une syllabe EH. De celle-ci apparaît un bâtiment triangulaire de neuf étages fait de métal rouge brûlant.

KHA KHYER THOK CHING TING ZAB PA

*Its top is narrow, it is profound.*

Son sommet est étroit, il est profond.

OG NA DÖ CHAG KYI TRAK TSO KHÖL WA

*Underneath, a lake of desire-blood boils.*

En dessous bouillonne un lac de sang de désir.

LOG LA ZHE DANG GI ME PUNG BAR WA

*On the sides, a conflagration of anger-fire blazes.*

Sur les côtés, flamboie un incendie de feu courroucé.

TENG NA TI MUK GI MÜN PA THIB PA

*Above, a dark fog of ignorance gathers in clouds.*

Par-dessus un brouillard noir d'ignorance se rassemble en nuages.

ZUR NA NGA GYEL GYI TRAK RI NYIL WA

*In the corners, rocky mountains of arrogance collapse.*

Dans les angles, des montagnes rocheuses d'arrogance s'écroulent.

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་ཕྱག་དོག་གི་རྒྱུང་དམར་འཕྲོ་བས་ཤིང་ནད་དུག་མཚོན་ཆའི་ཆར་འབེབས་པ།

ཐན་དང་ལྟས་དན་གྱི་ཚོ་འབྲུལ་སྐྱ་ཚོགས་མི་བཟང་པར་འབྲུགས་པ།

ལས་བྱེད་གཤེན་རྗེའི་དམག་ཚོགས་སེངྒེ་ལྟར་རུམས་པ།

སྐྱུག་ལྟར་འཕྲོ་བ།

སྐྱོན་པོ་ལྟར་འཕྲོས་པ།

ཤ་ཟ་ལྟར་རྒྱག་པ།

རྒྱུ་བྱུ་བ་དང་སོད་སོད་གྱི་རྒྱ་འབྲུག་ལྟར་རྒྱོགས་པས་གང་བ།

CHI NANG KÜN TU TRAK DOK GI LUNG MAR TSUB SHING NE  
THUK TSEN CHE CHAR BEB PA

*Everywhere, outside and inside, a storm of jealousy swirls and a rain of sickness, poison and weapons falls.*

Partout, à l'extérieur et à l'intérieur, une tempête de jalousie tourbillonne et une pluie de maladies, de poisons et d'armes tombe.

THEN THANG TE NGEN GYI CHOM TRÜL NA TSOG MI ZE PAR  
TRUG PA

*Various magically displayed negative omens and signs flourish unbearably.*

Divers mauvais présages et signes magiquement déployés apparaissent de manière insoutenable.

LE JE SHIN JE MAK TSOG SENGE TAR NGAM PA

*The army of executives of the lord of death are as terrifying as lions.*

L'armée de serviteurs du seigneur de la mort est aussi terrifiante que des lions.

TAK TAR CHO WA

*They leap as tigers;*

Ils bondissent comme des tigres ;

SIN PO TAR TRÖ PA

*They proliferate as sinpos;*

Ils prolifèrent comme des sinpos ;

SHA ZA TAR GYUK PA

*And run like flesh-eaters!*

Et ils courent comme des mangeurs de chair !

GYOB GYOB THANG SÖ SÖ KYI DRA DRUK TAR DROG PE  
KHANG WA

*The sounds of "Strike! Strike! Kill! Kill!" fill the space like thunder.*

Les sons de "Frappe ! Frappe ! Tue ! Tue !" remplissent l'espace comme le tonnerre.

སྲིད་པ་ལས་ཀྱི་བཙེན་ཁང་དྲག་པོ་དེའི་ནང་དུ་ཟླ་ཉི་དུད་ཁ་ཡོངས་སུ་སྲུང་པ་ལས་དག་  
བག་གས་དེ་ཉིད་ལུས་གཅེར་བུ་རིད་པ།

མདོག་ནག་ཅིང་དྲན་པ་ཉམས་པ།

ལྷ་ངན་གྱི་ལྷག་རྒྱ་ཅན།

བུ་ག་དགུ་ནས་རྣམ་ཐྱབས་འཛོག་པ།

ཉམ་ཐག་དབུགས་དང་བྲལ་ལ་ཁད་འདར་གྱི་ལི་ལི་བྱེད་པ་གནོད་བྱེད་ཐམས་ཅད་འདུས་  
པའི་རོ་བོར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

རྣམ་ཤེས་དགུག་པ་ཞི།

ན་མོ། རིག་འཛིན་རྩ་བ་རྒྱུད་ཀྱི་དཔལ་ལྷན་རྒྱ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

SI PA LE KYI TSÖN KHANG TRAK PO THE NANG DU NRI TRI  
DÜ KHA YONG SU KHYUR PA LE DRA GEG THE NYI LÜ CHE BU RI PA

*In this karmic and wrathful prison of existence, appear the smoke-coloured syllables NRI and TRI which completely transform into the naked and lean body of [the effigy representing] the enemies and obstacle-makers;*

Dans cette terrifiante prison karmique de l'existence, apparaissent les syllabes NRI et TRI de la couleur de la fumée qui se transforment entièrement en le corps nu et maigre de [l'effigie représentant] les ennemis et les créateurs d'obstacles;

DOK NAK CHING DREN PA NYAM PA

*It is of black colour and unconscious,*

Il est couleur noire et évanoui,

NYA NGEN GYI CHAK GYA CHEN

*Looking very miserable.*

Ayant une apparence très misérable.

PHU GA GU NE NAM TRAK DZAK PA

*From the nine apertures of its body, pus and blood drip.*

Des neuf orifices de son corps, s'écoulent du sang et du pus.

NYAM THAK UG THANG TREL LA KHE DAR TRI LI LI CHE PA  
NÖ JE THAM CHE DÜ PE NGO WOR KHYUR PAR SAM

*Being miserable, losing breath, shivering and trembling. All the harmful ones gather and become the essence [of the effigy].*

*Thus you meditate.*

Il est misérable, manquant de souffle, frissonnant et tremblant. Tous les êtres nuisibles se rassemblent et deviennent l'essence [de l'effigie].

Vous devez méditer ainsi.

## SUMMONING THE CONSCIOUSNESS

### CONVOQUER LA CONSCIENCE

NA MO RIK DZIN TSA GYÜ KYI PEL DEN LA MA THAM PA NAM  
KYI KA DEN PA THANG

*NAMO! By the truth of the speech of the glorious root and lineage holy vidyadhara lamas, NAMO! Par la vérité de la parole des glorieux et saints lamas vidyadharas racines et de la lignée,*

སངས་རྒྱལ་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

ཚོས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

གསང་སྤྲུགས་དང་རིག་སྤྲུགས་དང་གཟུངས་སྤྲུགས་དང་སྦྱིང་པོ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་ཉིང་ལེ་  
འཛིན་གྱི་བདེན་པ་དང་།

ཚོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྟོངས་ཡུང་ཚོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

ལྷན་པར་དྲི་རྗེའི་ཚོས་སྦྱོང་བའི་སྲུང་མ་བཀའ་སྡོད་པོ་ཉིད་དམག་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་  
པ་རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་སྤྱི་དབང་།

SANG GYE KYI KA DEN PA THANG

*By the truth of the speech of the Buddha,*  
Par la vérité de la parole du Bouddha,

CHÖ KYI KA DEN PA THANG

*By the truth of the speech of the dharma,*  
Par la vérité de la parole du dharma,

GEN DÜN GYI KA DEN PA THANG

*By the truth of the speech of the sangha,*  
Par la vérité de la parole de la sangha,

SANG NGAG THANG RIK NGAG THANG ZUNG NGAG THANG  
NYING PO THANG CHAK GYA THANG TING NGE DZIN GYI DEN PA  
THANG

*By the truth of the secret mantras, awareness mantras and dharani mantras, by the truth  
of the essence, mudra and meditative absorption,*

Par la vérité de la parole des mantras secrets, des mantras de la connaissance et des  
mantras dharanis, par la vérité de l'essence, du mudra et de l'absorption méditative,

CHÖ NYI DÖ NE TONG KYANG CHÖ CHEN GYUM DRE LU WA  
ME PE DEN PA THANG

*By the truth of cause and effect of conditioned phenomena, which is inevitable although  
innate nature<sup>66</sup> is primordially empty,*

Par la vérité de la loi de cause à effet des phénomènes conditionnés – laquelle est  
inévitabile bien que la nature innée<sup>67</sup> soit primordialement vide –

KHYE PAR DOR JE CHÖ KYONG WE SUNG MA KA DÖ PHO NYE  
MAK TSOG KHOR THANG CHE PA NAM KYI KA DEN PA THANG

*And in particular by the truth of the speech of the vajrayana's guardians, with their armies  
of messengers and obedient ones,*

Et en particulier par la vérité de la parole des gardiens du vajrayana, avec leurs armées de  
messagers et d'êtres obéissants,

DEN PA CHEN PÖ THU LA TEN NE TEN THANG DRO WE CHI DRA

*By the power of the great truth: the common enemies of the teachings and sentient beings,*

Par le pouvoir de la grande vérité : les ennemis communs des enseignements et des êtres  
sensibles,

<sup>66</sup> Dharmata

<sup>67</sup> Dharmata

ལྷན་པར་རིག་པ་འཛིན་པ་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྲུ་དགྲ་  
ལག་གིས་བསྐྱར་བ།

ཕྱི་དགྲ་ཡིད་ལ་སེམས་པ།

ད་དགྲ་ཐད་དུ་འཇུག་པའི་གཞུགས་ཅན་སྲུང་བའི་དགྲ་དང་།

གཞུགས་མེད་གཞོད་བྱེད་བགོགས་ཀྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་  
ཁོངས་གར་གནས་གར་བློས་གྲང་།

རྣམས་ཅིག་ཡུད་ཅམ་ལ་དམིགས་པའི་རྟེན་འདི་ལ་ཁྱེད་ཅིག་

ལྷུ་བ་སྲུགས་གཟིར་སྲུགས་དང་བཅས་པའི་གམ་བུར།

སང་བེམྱུ་གཏུ་ལེ་ཀརྱ་ཡ་ཇེ་ ལྷི་ཡེ་ཇེ་ ལྷི་ཡེ་ཇེ་ ཇེ་རྩྱུ་བེ་རྩོ་

ལན་གསུམ།

KHYE PAR RIK PA DZIN PA DAK CHAK YÖN CHÖ KHOR THANG  
CHE PA NAM LA NGA GRA LAK GI DAR WA

*Our particular enemies who harm us—the holders of rigpa, our benefactors and our entourage—and the enemies who have harmed us in the past,*

Les ennemis particuliers qui nous nuisent, à nous les détenteurs de rigpa ainsi qu'à nos bienfaiteurs et notre entourage, les ennemis qui nous ont nui dans le passé,

CHI DRA YI LA SEM PA

*The future enemies who plan to harm us,*

Les ennemis à venir qui se préparent à nous nuire,

THA DRA THE DU DZUK PE ZUG CHEN DANG WE DRA THANG

*The present enemies harming us directly, the hateful enemies having physical form,*

Les ennemis actuels qui nous nuisent directement, les ennemis haineux ayant une forme physique,

ZUG ME NÖ JE GEG KYI TSOG THANG CHE PA THAM CHE SI  
PA SUM GYI KHONG GAR NE GAR TRÖ KYANG

*The formless ones and the hordes of harming obstacle-makers:*

*All of them, wherever they abide or escape in the three realms,*

Les ennemis sans forme et les hordes de créateurs d'obstacles nuisibles :

Tous, où qu'ils demeurent ou fuient dans les trois royaumes,

KE CHIK YÜ TSAM LA MIG PE TEN DI LA KHUK CHIK

*May they instantly be summoned into this support of visualisation!*

Qu'ils soient instantanément sommés de venir dans ce support de visualisation !

*Add the "Activation Mantra" and "Piercing Mantra" at the end.*

Ajoutez le « Mantra d'activation » et le « Mantra perçant » à la fin.

SARWA BIGHA NAM SHA TRUM AKAR KHA YA DZA  
NRI YAM DZA TRI YAM DZA DZA HUNG BAM HO

*Three times.*

Trois fois.

ཕོ་ཉལ་བྱེད་བཞི།

ཇོ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་སྲོད་གཏུམ་རྩམས་འཛིགས་པའི་གཟུགས་ཅུ་

འགྲུགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ལྷགས་ཀྱི་དཀར་མོའི་ཚོགས་ཅུ་

རིངས་པར་རྒྱུག་ལ་དམ་ཉམས་དགུ་བགོགས་རྣམས་ཅུ་

ལྷག་ཅིག་བཟོ་ལྷན་གཡ་ཇོ་

རྩོ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་སྲོད་གཏུམ་རྩམས་འཛིགས་པའི་གཟུགས་ཅུ་

འཛིངས་བྱེད་ཆེན་མོ་ཞགས་པ་སེར་མོའི་ཚོགས་ཅུ་

རིངས་པར་རྒྱུག་ལ་དམ་ཉམས་དགུ་བགོགས་རྣམས་ཅུ་

མགྲུ་ལ་ནས་ཚིངས་ཤིང་བཟོ་བུ་གཟུ་

པོ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་སྲོད་གཏུམ་རྩམས་འཛིགས་པའི་གཟུགས་ཅུ་

PLEASING THE MESSENGERS

SATISFAIRE LES MESSAGÈRES

DZA PEL GYI KA DÖ TUM NGAM JIG PE ZUG

*DZA!* O terrifying wrathful forms, obeying the orders of the glorious one,

DZA ! Ô formes courroucées terrifiantes, obéissant aux ordres du glorieux,

GUG JE CHEN MO CHAG KYU KAR MÖ TSOG

*Assembly of great white female catching ones, with your hook,*

Assemblée de grandes attrapeuses blanches tenant un crochet :

RING PAR GYUK LA THAM NYAM DRA GEG NAM

*By running fast: samaya-breakers, enemies and obstacle-makers—*

Les briseurs de samaya, les ennemis et les créateurs d'obstacles,

KHUK CHIK VAJRA ANGKU SHA YA DZA

*You shall hook them! VAJRA ANGKU SHAYADZA*

Courez vite et attrapez-les avec votre crochet ! VAJRA ANGKU SHAYADZA

HUNG PEL GYI KA DÖ TUM NGAM JIG PE ZUG

*HUNG!* O terrifying wrathful forms, obeying the orders of the glorious one,

HUNG ! Ô formes courroucées terrifiantes, obéissant aux ordres du glorieux,

CHING JE CHEN MO ZHAG PA SER MÖ TSOG

*Assembly of great yellow female binding ones, with your lassoes,*

Assemblée de grandes attacheuses jaunes tenant un lasso :

RING PAR GYUK LA THAM NYAM DRA GEG NAM

*By running fast: of the samaya-breakers, enemies and obstacle-makers—*

Les briseurs de samaya, les ennemis et les créateurs d'obstacles,

GÜL NE CHING SHING VAJRA PASHA HUNG

*The neck you shall lasso! VAJRA PASHA HUNG!*

Courez vite et saisissez-les par le cou avec votre lasso ! VAJRA PASHA HUNG !

BAM PEL GYI KA DÖ TUM NGAM JIG PE ZUG

*BAM!* O terrifying wrathful forms, obeying the orders of the glorious one,

BAM ! Ô formes courroucées terrifiantes, obéissant aux ordres du glorieux,

ལྷོ་མ་བྱེད་ཆེན་མོ་ལྷུག་ས་སྐྱོག་ས་དམར་མའི་ཚོགས་ཅུང་།

རིངས་པར་རྒྱལ་ལ་དམ་ཉམས་དག་བགོགས་རྣམས་ཅུང་།

ཡན་ལག་སྐྱོམས་ཤིང་བརྗོད་སྤོང་པོ་ཅུང་།

རྟོ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་སྲོད་གཏུམ་རམས་འཇིགས་པའི་གཟུགས་ཅུང་།

ལྷོ་མ་བྱེད་ཆེན་མོ་བྱེད་བྱེད་མའི་ཚོགས་ཅུང་།

རིངས་པར་རྒྱལ་ལ་དམ་ཉམས་དག་བགོགས་རྣམས་ཅུང་།

ལྷོ་མ་སུ་རྒྱལ་ཅིག་བརྗོད་གཞེ་རྟོ་ཅུང་།

ཕུར་ དཔལ་གྱི་བཀའ་སྲོད་གཏུམ་རམས་འཇིགས་པའི་གཟུགས་ཅུང་།

དབྱེ་འབྱེད་ཁ་ཁ་ལྷུ་ལྷུ་ཁ་མ་ཅུང་།

རིངས་པར་རྒྱལ་ལ་དམ་ཉམས་དག་བགོགས་འདི་ཅུང་།

DOM JE CHEN MO CHAG DROG MAR MÖ TSOG  
*Assembly of great and red female trussing ones, with your iron chains,*  
 Assemblée de grandes ligoteuses rouges avec des chaînes de fer :

RING PAR GYUK LA THAM NYAM DRA GEG NAM  
*By running fast: of the samaya-breakers, enemies and obstacle-makers—*  
 Les briseurs de samaya, les ennemis et les créateurs d'obstacles,

YEN LAK DOM SHING VAJRA SA PHO TRA BAM  
*The limbs you shall truss up! VAJRA SA PHO TRA BAM!*  
 Courez vite et ligotez leurs membres ! VAJRA SA PHO TRA BAM !

HO PEL GYI KA DÖN TUM NGAM JIG PE ZUG  
*HO! O terrifying wrathful forms, obeying the orders of the glorious one,*  
 HO ! Ô formes courroucées terrifiantes, obéissant aux ordres du glorieux,

NYÖ JE CHEN MO TRIL BU JANG MÖ TSOG  
*Assembly of great and green female mad-driving ones holding bells,*  
 Assemblée de grandes femmes vertes qui rendent fou, tenant des cloches :

RING PAR GYUK LA THAM NYAM DRA GEG NAM  
*By running fast: samaya-breakers, enemies and obstacle-makers—*  
 Les briseurs de samaya, les ennemis et les créateurs d'obstacles,

NYÖ SU CHUK CHIK VAJRA GAN DRE HO  
*You shall drive mad! VAJRA GAN DRE HO!*  
 Courez vite et rendez les fous ! VAJRA GAN DRE HO !

PHAT PEL GYI KA DÖ TUM NGAM JIG PE ZUG  
*PHAT! O terrifying wrathful forms, obeying the orders of the glorious one,*  
 PHAT ! Ô formes courroucées terrifiantes, obéissant aux ordres du glorieux,

YE JE KHA KHA U LU MU KHA MA  
*Khakha Ulumukhama, female discord sowers,*  
 Khakha Ulumukhama, semeuses de discorde :

RING PAR GYUK LA THAM NYAM DRA GEG DI  
*By running fast: among the samaya-breakers, enemies and obstacle-makers—*  
 Au sein des briseurs de samaya, des ennemis et des créateurs d'obstacles,



CHE SHIK VAJRA PRA BE SHA YA PHAT!

*You shall create schisms! VAJRA PRA BE SHA YA PHAT!*

Courez vite et créez des schismes ! VAJRA PRA BE SHA YA PHAT !

DZA PEL GYI KA DÖ TUM NGAM JIG PE ZUG

*DZA! O terrifying wrathful forms, obeying the orders of the glorious one,*

*DZA ! Ô formes courroucées terrifiantes, obéissant aux ordres du glorieux,*

BEB JE CHEN MO DOR JE BEB PA MO

*Dorje Bebpamo, great female striking ones,*

Dorje Bebpamo, grandes cogneuses :

RING PAR GYUK LA THAM NYAM DRA GEG NAM

*By running fast: of the samaya-breakers, enemies and obstacle-makers,*

Des briseurs de samaya, des ennemis et des créateurs d'obstacles,

ZUG PHUNG TEN LA PHOB CHIK A VE SHA

*The physical aggregates you shall destroy! A VE SHA!*

Courez vite et détruisez l'agrégat corporel ! A VE SHA !

PADMA MAHA KRODHA VAJRA ANGKU SHA DZA

VAJRA PA SHA HUNG VAJRA SAPHO TRA BAM

VAJRA GANDRE HO DE WA SHAK CHE

NRI TRI GARBHA ABE SHAYA AH HUNG PHAT

## HITTING THE CRUCIAL POINT

### TOUCHER LE POINT CRUCIAL

*After throwing various sorcery articles:*

Après avoir jeté divers objets de sorcellerie :

HUNG TRAK THUNG TRÖ PA TRAK PÖ TSÖN

*HUNG! Fierce wrathful weapons of blood-drinkers*

*HUNG ! Vous, farouches armes courroucées des buveurs de sang,*

TUM DRAK PHO NYA BAR WE THÜN

*Blazing sorcery articles, fierceful messengers,*

Flamboyants objets de sorcellerie, messagers féroces,

ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་ལྷོ་གསལ་དྲག་རྩོ་རྩོ་མེ།

མི་བཟད་མཚོན་ཚའི་འཇུག་འཇོར་ནི།

གནམ་ས་འཇུགས་པའི་ཐོག་སེར་བཞིན།

དབྱ་བཞེགས་གཞུགས་ཕུང་རྟེན་ལ་ཕོབས།

རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་བརྒྱག་པར་མཛོད།

དུས་ལ་བབ་པོ་ས་མ་ཡ།

ཨོྲོ་བཟོ་ཡག་ཏུ་འགྲོ་ནས་ཨོྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ།      གཟེར་ནས་ཀླ་ཕྱོ་བད་བད།

གདབ་པའི་གཟེར་ལ་ནི།

ཕུར་བུ་བརྒྱུ་ལ་ཞིང་བཏབ་ལ།

ལྷོ་རྩོ།      ད་ནི་དབང་དྲག་འཚོལ་བའི་སྐྱོ།

NO NYUR SHUG DRAK DOR JE ME

*Sharp, swift, strong and wrathful vajra-fire,*  
Tranchantes, promptes, fortes et faites de feu vajra courroucé,

MI ZE TSÖN CHE TRÜL KHOR NI

*Unbearable weapons of magical wheels,*  
Armes terrifiantes de roues magiques :

NAM SA TRUG PE THIK SER ZHIN

*All of you, weapons that are like thunderbolts and hail shaking the sky and earth,*  
Vous toutes, armes qui êtes comme des éclairs et de la grêle secouant le ciel et la terre,

DRA GEG ZUG PHUNG TEN LA PHOB

*You shall strike the body of the enemies and obstacle-makers*  
Vous devez frapper le corps des ennemis et des créateurs d'obstacles

DÜL TREN ZHIN DU LAK PAR DZÖ

*And reduce them to dust!*  
Et les réduire en poussière !

THÜ LA BAB PO SA MA YA

*The time has come! Samaya!*  
Le temps est venu ! Samaya !

OM VAJRA YAK KA TRIK NAN E HUR THUM DZA  
ZIR NEN KAWA TSI BAD BAD

## STABBING THE PHURBU

### PLANTER LE PHURBU

*Rolling and stabbing the phurbu<sup>68</sup>,*  
En roulant et en plantant le phurbu<sup>69</sup>,

HUNG NGA NI WANG DRAK CHÖL WE KU

*HUNG! I am the Crazy Enchanter-Destroyer's form [Dorje Drolö],*  
HUNG ! Je suis la forme de l'Enchanteur Destructeur fou [Dorje Drolö],

<sup>68</sup> Sansk.: *kilaya*, engl.: *dagger (used in tantric ritual)*

<sup>69</sup> Sansc.: *kilaya*, franc.: *daguer (utilisée lors de rituels tantriques)*

འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་སྲི་དཔལ་ཚེ།

དམ་སྲི་འབྲུང་པོ་ཀུན་གྱི་གཤེད།

ཁམས་གསུམ་གདུག་པ་འདུལ་བའི་དགའ།

མ་ལུས་ཀུན་གྱི་བདུད་ཚིན་པོ།

སྲིད་པ་གསུམ་ཡང་ཟས་སུ་ཟ།

དོ་རྗེའི་རར་སྐད་འབྲུག་ལྟར་ལྷིར།

ཕོ་ཉ་ལས་བྱེད་སློབ་ལྟར་འབྲུག།

སློ་རྒྱུང་མཚོན་ཆ་སེར་ལྟར་འབེབས།

གཏུམ་རམས་གཟི་བརྗིད་མེ་ལྟར་འབར།

ལག་གཉིས་ཁྲག་འབྲུང་ཡབ་ལུམ་བརྟུང།

KHOR DE YONG KYI CHI PEL CHE

*The glorious lord of all samsara and nirvana,*  
Le seigneur glorieux de tout le samsara et le nirvana,

THAM SI JUNG PO KÜN GYI SHE

*The destroyer of all samaya-breakers and jungpos,*  
Le destructeur de tous les briseurs de samaya et jungpos,

KHAM SUM DUK PA DÜL WE DRA

*The enemy who tames all the mischievous ones of the three realms,*  
Lennemi qui dompte tous les êtres malfaisants des trois royaumes,

MA LÜ KÜN GYI DÜ CHEN PO

*The great demon of all these evil ones,*  
Le grand démon de tous ces êtres malfaisants,

SI PA SUM YANG ZE SU ZA

*The one who takes the three levels of existence<sup>70</sup> as food,*  
Celui qui prend comme nourriture les trois niveaux de l'existence<sup>71</sup>,

DOR JE RANG KE DRUK TAR DIR

*And whose vajra-yell roars like thunder!*  
Et dont les hurlements de vajra rugissent comme le tonnerre !

PHO NYA LE JE LOK TAR KHYUK

*Messengers and workers are flaring like lightning,*  
Des messagers et des travailleurs apparaissent comme des éclairs,

TRO CHUNG TSÖN CHA SER TAR BEB

*Mustard seed weapons are falling like hail.*  
Des armes de graines de moutarde tombent comme de la grêle.

TUM NGAM ZI JI ME TAR BAR

*Terrifying of splendour, blazing like fire,*  
Terrifiantes de splendeur, brûlant comme un feu,

LAK NYI TRAK THUNG YAB YUM CHU

*My two hands are the ten herukas, males and females.*  
Mes deux mains sont les dix herukas mâles et femelles.

<sup>70</sup> Above, below and on the earth

<sup>71</sup> Au-dessus, au-dessous et sur la terre

སྨོར་བའི་བྱང་སེམས་རྩྱུ་གི་སྨྱིན།

པར་གྱི་ལ་འབར་བའི་དབལ།

ལས་བྱང་འོད་གྲིས་རྣམ་སྤྲིན་སྦྱངས།

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ངང་དུ་བརྒྱལ།

ཚེ་བསོད་དུངས་མ་ལྗོངས་ཀུ།

བདག་ཐིམ་འཆི་མེད་རྣམ་སྤྲིན་འབར།

རྣམ་ཤེས་སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

ཆགས་པ་ཚེན་པོའི་སྒོང་དུ་ལ།

དུག་གསུམ་ལས་ཉོན་བག་ཆགས་གཟུགས།

JOR WE CHANG SEM HUNG GI TRIN

*Clouds of HUNG of applied bodhicitta*

Des nuages de HUNG de bodhicitta appliquée

PE MA KI LA BAR WE WEL

*[Take the form of] Padma Kilaya, the blazing blade.*

[Preennent la forme de] Padma Kilaya, la lame de rasoir flamboyante.

LE JUNG Ö KYI NAM MIN JANG

*A light emerges and purifies the ripening [of former actions].*

Une lumière émerge et purifie la maturation [du karma passé].

DE WA CHEN PÖ NGANG DU GYEL

*[The evil doer] faints in a state of great bliss,*

[L'être mauvais] s'évanouit dans un état de grande félicité,

TSE SÖ THANG MA NRI JANG KU

*A green NRI [gathering] his longevity and merit*

Un NRI vert [rassemblant] sa longévité et de son mérite

DAK THIM CHI ME NÜ TOB BAR

*Dissolves into me and I blaze of the power of immortality.*

Se dissout en moi et je flamboie du pouvoir de l'immortalité.

NAM SHE SOR TOK YE SHE YING

*His consciousness is [transferred] in the space of discerning primordial wisdom,*

Sa conscience est [transférée] dans l'espace de la sagesse primordiale du discernement,

CHAG PA CHEN PÖ LONG DU AH

*It becomes AH [emptiness] in the expanse of great desire<sup>72</sup>.*

Et devient AH [vacuité] dans l'étendue du grand désir<sup>73</sup>.

THUK SUM LE NYÖN PHAK CHAG ZUG

*The body [of the effigy] made of the three poisons, karma, afflictive emotions and habitual tendencies*

Le corps [de l'effigie] fait des trois poisons, du karma, des émotions négatives et des tendances habituelles

<sup>72</sup> *[the expanse of destroyed desire]*

<sup>73</sup> [l'étendue du désir détruit]

རྒྱལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་བརྒྱལ་བར་བུ།

བརྒྱ་གྲོ་རྩ་གྲི་ལ་ཡ་སར་བེ་རྩུན་སྐྱེ་ར་ཡ་ཅི་རྩུའི་ལ་རྒྱ་མོ་དེ།

རྩོལ་གྱིས་རྟེན་གཞི་བརྒྱལ་བ་ནི།

རྩེ། ཆེ་མཚོ་གཤམ་ཐོད་ཕྱེད་རྩལ།

གཤམ་དྲག་རམས་པའི་རང་བཞིན་ལས།

ཡམ་མེ་དབལ་སྐར་ལྷར་འབྲུག།

ལས་བྱེད་མོ་ཉར་བཅས་པ་རྣམས།

དག་པོའི་ཕྱིན་ལས་དུས་ལ་བབ།

ཞིང་བརྩའི་དབྱ་དང་བགོགས་རྣམས་ཀྱི།

DÜL TREN ZHIN DU DREL WAR CHA

*Is to be reduced to particles.*

Doit être réduit en poussière.

PADMA KRO DHA KILAYA SARWA BIGH NAN MARAYA  
TSI TTA THUM RIL BAD SÖ

LIBERATING THE SUPPORT WITH  
"THE LIBERATING KNIFE"

LIBÉRER LE SUPPORT AVEC  
« LE COUTEAU QUI LIBÈRE »

HUNG CHE CHOK PE MA THÖ TRENG TSEL

*HUNG! O supreme Lotus Skull Garland Powerful One,*

HUNG ! Ô suprême puissant Lotus Guirlande de crânes,

TUM DRAK NGAM PE RANG ZHIN LE

*From the nature of terrifying wrath,*

Depuis la nature du terrifiant courroux,

YAK SHA ME WEL KAR TAR TRUK

*You appear, o blazing Yaksha Mewel, trembling like a star;*

Vous apparaissez, ô flamboyant Yaksha Mewel, tremblant comme une étoile ;

LE JE PHO NYAR CHE PA NAM

*With your workers and messengers,*

Avec vos travailleurs et vos messagers,

TRAK PÖ TRIN LE THÜ LA BAB

*The time has come to perform the wrathful enlightened activities!*

Le temps est venu d'accomplir les activités éveillées courroucées !

ZHING CHÜ DRA THANG GEG NAM KYI

*Of the enemies and obstacle-makers who are suitable objects to be liberated,*

Des ennemis et des créateurs d'obstacles qui sont susceptibles d'être libérés,

གཟུགས་ཕུང་རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་ཤིག།

རྣམ་ཤེས་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སློང་།

མི་ཏི་ཤུཾ་རྣམ་ཡ་རྒྱུ་།

ཐོ་བས་བརྟུང་བཞི།

ཧྱཱི། རུངས་ཤིག་དོ་རྗེ་འབར་བའི་གཏུན་།

བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་སྤྲིག་ཅན་རྣམས་།

ཁྱོ་མོ་འབར་བའི་གཏུན་ཁུང་དུ་།

དོ་རྗེ་ཐོ་བས་བརྟུང་བུས་པས་།

ལྷ་ཡང་རུང་སྟེ་བརྟུག་བྱེད་ན་།

དག་དང་བག་གསལ་ལ་སྟོས་ཅི་དགོས་།

མོ་བརྟུ་ཞུ་གོ་འ་ལ་ཁ་ཐོ་ཁ་ཐོ་།

ZUG PHUNG DÜL TREN ZHIN DU SHIK

*Reduce the physical aggregates to particles!*

Réduisez l'agrégat corporel en poussière !

NAM SHE CHÖ KYI YING SU POR

*Transfer their consciousness into absolute space!*

Transférez leur conscience dans l'espace absolu !

NRI TRI SHA TRUM MARA YA BAD

### BEATING WITH THE HAMMER

#### FRAPPER AVEC LE MARTEAU

HUNG DUNG SHIK DOR JE BAR WE TÜN

*HUNG! Please strike, o blazing vajra pestle!*

HUNG ! Ô pilon vajra flamboyant, frappez !

KA LE DA JE DIK CHEN NAM

*The evil ones having gone beyond the orders*

Les êtres malfaisants ayant transgressé les ordres

TRO MO BAR WE TÜN KHUNG DU

*Are placed on the blazing stone mortar of female wrathful ones.*

Sont mis dans le mortier en pierre flamboyant des déités féminines courroucées.

DOR JE THO WE DUNG JE PE

*As the vajra hammer strikes,*

Lorsque le marteau vajra frappe,

LHA YANG RUNG TE LAK JE NA

*If even the gods are destroyed,*

Si même les dieux sont détruits,

DRA THANG GEG LA MÖ CHI GÖ

*Is there any need to mention that enemies and obstacle-makers are destroyed as well?*

Doit-on préciser que les ennemis et les créateurs d'obstacles le sont aussi ?

OM PADMA AKO TRAYA KHA THAM KHA THAM

ཞལ་དུ་སྟོབ་པ་ནི།

བསྐྱལ་བའི་གཞུག་བདུད་ཅིར་སྤར་བ་རྟོམ་གཟར་གྱིས་སྟོབ་ཅིང།

ཏྟེ། བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་ལྟེན་གྱི་གཞུག་ལོ།

དབང་བལྟེན་ལྷ་ལྟེན་པོ་བསྐྱལ་བའི་གཞུག་རུས།

བདེ་ཆེན་རྗེ་རྗེས་ལོངས་སྟོང་ཆེན་པོར་བཞེས།

དུག་གསུམ་རྩེད་ནས་གཅོད་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

སའ་གཏུ་བུ་བྱེད་མཁུ་ལྷ་ས་རྟུ་གོ་ཞི་རི་ཏི་ལ་ལ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

ཞེས་བསྟན་པ།

འདིར་ཚོགས་ལ་རོལ་ཞིང་ལྷག་མའི་ཚོ་བ།

དེ་ནས་སྟོན་པའི་དཔུང་བསྐྱེད་ཕྱིར་སྤར་ཡང་གོང་བཞིན་ལྷགས་དམ་བསྐྱལ་བ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

PLACING IN THE MOUTH

METTRE DANS LA BOUCHE

*Serve the nectar of blood and flesh of those having been liberated on the triangular great toma.*  
Servez le nectar de sang et de chair de ceux qui ont été libérés dans la grande toma triangulaire.

**HUNG PE MA TRAK PÖ LHA TSOG ZHEL CHE SHIK**  
*HUNG! O assembly of deities of the Wrathful Lotus, please open your mouths,*  
**HUNG ! Ô assemblée des déités du Lotus Courroucé, ouvrez s'il vous plaît votre**  
**bouche !**

**DRA GEG JUNG PO DREL WE SHA TRAK RÜ**  
*Of the flesh, blood and bones of the enemies, obstacle-makers and jungpos that have been liberated,*  
**De cette chair, ce sang et ces os des ennemis, des créateurs d'obstacles et des jungpos qui**  
**ont été libérés,**

**DE CHEN DOR JE LONG JÖ CHEN POR ZHE**  
*Partake as a great enjoyment of vajra great bliss!*  
**Délectez-vous comme d'une grande jouissance de grande félicité vajra !**

**THUK SUM TSE NE CHÖ PE TRIN LE DZÖ**  
*Perform the enlightened activities of cutting the three poisons at the root!*  
**Accomplissez les activités éveillées de couper les trois poisons à la racine !**

**SAR WA SHA TRUM BIGH NAN MAHA MAM SA RAKTA KIM NI RI**  
**TI KHA KHA KHA HI KHA HI**

*Thus is "The Placing in the Mouth".*  
Tel est "Mettre dans la bouche".

*Here, enjoy the feast.*  
*Then, perform the ritual of the leftovers.*  
Ici jouissez du festin.  
Ensuite accomplissez le rituel des restes [du festin d'offrande].

*In order to marshal the expelling armies, first, as a preliminary, recite once again invoking the samaya, then:*  
Afin de rassembler les armées qui expulsent, tout d'abord, comme préliminaire, invoquez de nouveau le samaya, puis :

བསྐྱོག་པའི་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བཟི།

ལྷོ། ཚོས་དབྱིངས་ཞི་ལས་མ་གཏོས་ཀྱང་།

གདུག་པ་ཅན་རྣམས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།

རྣམ་འགྱུར་འབར་བའི་སྐྱར་བཞེངས་པ་།

བདུད་འདུལ་ཆེ་མཆོག་གོ་བོ་ལོད་།

གཙོ་འཁོར་སྐྱུལ་བར་བཅས་པ་རྣམས་།

དབྱ་བག་གསལ་ཤུག་འདི་རོལ་ལ་།

ཁྲིམ་འབྲུགས་རྩམས་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་ཀྱིས་།

ཚོག་སྐྱར་དུག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

རྣམ་འགྱུར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི་།

ENJOINING TO THE ENLIGHTENED  
ACTIVITY OF EXPELLING

ENJOINDRE À L'ACTIVITÉ ÉVEILLÉE D'EXPULSION

HUNG CHÖ YING ZHI LE MA YÖ KYANG

*HUNG! Though not stirring from the peace of absolute space,*

*HUNG! Tout en ne vous séparant jamais de la paix de l'espace absolu,*

DUK PA CHEN NAM DÜL WE CHIR

*In order to subdue the evil ones,*

*Afin de soumettre les êtres maléfiques,*

NAM GYUR BAR WE KUR ZHENG PA

*You manifest in the form of the Blazing One,*

*Vous vous manifestez dans la forme du Flamboyant,*

DÜ DÜL CHE CHOK DRO WO LÖ

*O Dorje Drolö, Tamer of Maras.*

*Ô Dorje Drolö, Dompteur de maras.*

TSO KHOR TRÜL WAR CHE PA NAM

*Along with your retinue and emanations,*

*Avec votre entourage et vos émanations,*

DRA GEG SHA TRAK DI RÖL LA

*Delight of this flesh and blood of the enemies and obstacle-makers!*

*Délectez-vous de cette chair et de ce sang des ennemis et des créateurs d'obstacles !*

TRÖ TRUG NGAM PE TÛL ZHUG KYI

*Thus, with angry, agitated and terrifying uncontrived behaviour,*

*Ainsi, par vos féroces et terrifiantes conduites non élaborées,*

DOK GYUR TRAK PÖ TRIN LE DZÖ

*Perform the wrathful enlightened activities of expelling!*

*Accomplissez les activités éveillées courroucées d'expulsion !*

NEL JOR DAK CHAK KHOR CHE KYI

*To us, the yogis and our retinue,*

*Pour nous, les yogis et notre entourage,*

སྲོན་ལས་འཕྲུལ་རྒྱུན་དན་པ་དང་།

གཉིས་སྒྲུང་འབྲུལ་པ་ལས་བྱུང་བའི།

མི་མཐུན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་རྫོགས།

འཇིགས་ཆེན་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་རྫོགས།

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱུ་ཅད་བཞི་བརྫོགས།

གདོན་རིགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་རྫོགས།

བག་གས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་བརྫོགས།

དུས་མིན་འཇི་རྒྱུན་བཅོ་བརྒྱད་རྫོགས།

སློ་བུར་བདུན་བརྒྱ་ཉི་ཤུ་རྫོགས།

ཡེ་འདྲོག་གསུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་རྫོགས།

NGÖN LE TREL KYEN NGEN PA THANG

—*Whether they come from previous karma, from immediate negative incidents*  
Qu'ils proviennent d'un karma passé, d'incidents négatifs soudains

NYI NANG TRÜL PA LE JUNG WE

*Or from the confusion of dualistic appearances—*  
Ou de la confusion des apparences duelles,

MI THÜN PHAR CHE THAM CHE DOK

*Expel all our unfavourable obstacles!*  
Expulsez tous les obstacles défavorables !

JIG CHEN GYE THANG CHU TRUK DOK

*Expel the eight great and sixteen minor terrors!*  
Expulsez les huit grandes terreurs et les seize terreurs mineures !

NE RIG ZHI GYA TSA ZHI DOK

*Expel the four hundred and four kinds of diseases!*  
Expulsez les quatre cent quatre différentes maladies !

DÖN RIG SUM GYA TRUK CHU DOK

*Expel the three hundred and sixty types of evil spirits!*  
Expulsez les trois cent soixante différents types d'esprits maléfiques !

GEG RIG TONG TRAK GYE CHU DOK

*Expel the eighty thousand kinds of obstacle-makers!*  
Expulsez les quatre-vingt mille créateurs d'obstacles !

THÜ MIN CHI KYEN CHOB GYE DOK

*Expel the eighteen circumstances of untimely death!*  
Expulsez les dix-huit circonstances de mort prématurée !

LO BUR DÜN GYA NYI SHU DOK

*Expel the seven hundred twenty sudden incidents!*  
Expulsez les sept cent vingt incidents soudains !

YE DROK SUM GYA TRUK CHU DOK

*Expel the three hundred sixty accidents induced by negative forces!*  
Expulsez les trois cent soixante accidents qui sont induits par les forces négatives !

ལྷ་ས་རན་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་རྒྱུ་གེ།

བྱད་ཁ་ལྷ་ས་ལ་ཚོད་གཏོང་རྒྱུ་གེ།

ལྷ་ས་བརྒྱད་གཏུག་པའི་ཚོ་འཕུལ་རྒྱུ་གེ།

རྒྱལ་བ་སེན་དམ་སྲིད་གཏོང་འཚོ་རྒྱུ་གེ།

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་གེ།

ལོ་རྒྱུ་ལྷ་ས་ལྷ་ས་ལྷ་ས་རྒྱུ་གེ།

མི་ལ་སྲེང་གཞི་འཐབ་ཅོད་རྒྱུ་གེ།

སྲོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་རྒྱུ་གེ།

བརྒྱད་ཀྱི་མི་དགའི་རྣམ་རྟོག་རྒྱུ་གེ།

TE NGEN GYE CHU TSA CHIK DOK

*Expel the eighty-one negative omens!*

Expulsez les quatre-vingt-un présages négatifs !

JE KHA PHUR KHA BÖ TONG DOK

*Expel curses, sorceries<sup>74</sup> and black magic<sup>75</sup>!*

Expulsez les malédictions, la sorcellerie<sup>76</sup> et la magie noire<sup>77</sup> !

DE GYE DUK PE CHO TRÜL DOK

*Expel the magical illusions of the evil spirits of the eight classes!*

Expulsez l'illusion magique des huit classes d'esprits maléfiques !

GYEL SEN THAM SI NÖ TSE DOK

*Expel the harm of the king-demons, senmo-demonesses and samaya-breakers!*

Expulsez le mal des démons, des démons senmo et des briseurs de samaya !

CHAK CHE NYAM NGA THAM CHE DOK

*Expel depression and anxiety!*

Expulsez la dépression et l'anxiété !

LO DA ZHAK DÜ KAK SI DOK

*Expel the obstacle having a certain time, in a certain year, month or day!*

Expulsez les obstacles qui doivent advenir une telle année, un tel mois ou un tel jour !

MI KHA LENG ZHI THAB TSÖ DOK

*Expel slanders, defamations and quarrels!*

Expulsez la calomnie, la diffamation et les querelles !

NÖ KYI JIK TEN GÜ PA DOK

*Expel the decline of the containing world!*

Expulsez la dégénérescence du contenant, le monde !

CHÜ KYI MI GE NAM TOK DOK

*Expel the unwholesome thoughts of the beings contained within!*

Expulsez les pensées malsaines des êtres sensibles qui y sont contenus !

74 Tib.: phur kha: when someone uses the practices of Vajra Kilaya against us.

75 Tib.: rbod gtong : literally "inciting and dispatching" which means "to set a demon on an enemy" [Rangjung Yeshe dictionary].

76 Tib.: phur kha : quand quelqu'un utilise les pratiques de Vajra Kilaya contre nous.

77 Tib.: rbod gtong : Littéralement "incitant et expédiant" ce qui veut dire "envoyer un démon sur un ennemi" [selon le dictionnaire Rangjung Yeshe].

འབྲུང་བཞི་གཡོ་ཞིང་འབྲུག་པ་རྫོག་པེ།

སད་སེར་བཅའ་ཐན་ལུ་གོ་རྫོག་པེ།

དུས་ཚོགས་དམན་ལྷག་ལོག་པ་རྫོག་པེ།

མི་ཕྱགས་ནད་ཡམས་གོད་ཁ་རྫོག་པེ།

མཐའ་དམག་ལྷ་གྲོའི་རྒྱ་འབྲུལ་རྫོག་པེ།

བསྟན་སེལ་ཕུང་ལྷག་སྡེ་འབྲུག་པ་རྫོག་པེ།

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་བསུ་མ་རྫོག་པེ།

ཅ་རྒྱུང་ཐིག་ལེའི་གཡོ་ཞིང་འབྲུག་པ་རྫོག་པེ།

མདོར་ན་འགལ་རྒྱུན་མི་མཐུན་ཕྱགས་པེ།

བརྫོག་གོ་དམར་ཚེན་གཏོར་མས་རྫོག་པེ།

JUNG ZHI YO ZHING TRUG PA DOK

*Expel the agitations and quakes of the four elements!*

Expulsez l'agitation et les tremblements des quatre éléments !

SE SER TSA THEN MU GE DOK

*Expel frost, hail, blight, drought and famine!*

Expulsez le gel, la grêle, la rouille, la sécheresse et la famine !

THÜ TSOG MEN LHAK LOK PA DOK

*Expel the irregularities and inversions of the seasons!*

Expulsez les saisons irrégulières et inversées !

MI CHUG NE YAM KHÖ KHA DOK

*Expel the epidemics on human and devastations of the cattle!*

Expulsez les épidémies qui affectent les êtres humains et qui dévastent le bétail !

THA MAK LA LÖ GYU DRÜL DOK

*Expel the foreign invasion from barbaric countries!*

Expulsez les invasions étrangères provenant des pays barbares !

TEN SEL PHUNG SHIK DE TRUG DOK

*Expel the destroying of the teachings and civil wars!*

Expulsez la destruction des enseignements et les guerres civiles !

MA MO KHAN DRÖ SU MA DOK

*Expel the call of the mamos dakinis<sup>78</sup>!*

Expulsez l'appel des dakinis mamos<sup>79</sup> !

TSA LUNG THIK LE YO TRUG DOK

*Expel the agitations in the channels, winds and bindus!*

Expulsez l'agitation des canaux, des vents et des bindus !

DOR NA GEL KYEN MI THÜN CHOG

*In brief, the adverse and unfavourable conditions*

En bref, toutes les conditions adverses et défavorables

DOK GO MAR CHEN TOR ME DOK

*Shall be expelled! By the human blood torma they shall be expelled!*

Doivent être expulsées ! Par la torma de sang humain elles seront toutes expulsées !

<sup>78</sup> *Indicating the passing away of a master [Rangjung Yeshe dictionary].*

<sup>79</sup> *Indiquant le décès d'un maître [selon le dictionnaire Rangjung Yeshe].*

བསྐྱུར་འོ་དག་བག་གས་སྒྲིབ་དུ་སྐྱུར་མེད།

སྐྱོག་སྐྱུར་བཅོལ་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད་མེད།

ཅེས་སྐྱོག་པ་བྱ།

ལྷུང་ལ་བརྟེན་ནས་ལྷུས་ངན་དམིགས་ཀྱིས་བསྐྱོག་པར་འདོད་ན།

རྩྱུ་རྩྱུ་བྱོལ་བ་བྱུང་བའི་དབང་དུ་གྱུར་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་མེད།

དཀྱིལ་འཁོར་གྲུང་ན་ལྷིང་བ་ནི།

བྱ་ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ག་རུ་མེད།

དཔལ་ཚེན་ཡོངས་ཀྱི་སྤོབས་རྩལ་རྩོག་མེད།

དེ་རིང་སྐྱོག་སྐྱུར་ལས་ལ་བཞེངས་མེད།

GYUR RO DRA GEG TENG DU GYUR

*Thrown away! On the enemies and obstacle-makers it is thrown!*

Jetées au loin ! Elles sont jetées contre les ennemis et les créateurs d'obstacles !

DOK GYUR CHÖL WE TRIN LE DZÖ

*Perform the activities of expelling and throwing which you are entrusted to do!*

Accomplissez les activités d'expulsion et de lancer qui vous ont été confiées !

*Thus is the expelling.*

Telle est l'expulsion.

*If one wishes to expel the negative omens:*

Si l'on souhaite expulser les présages négatifs :

## EXPPELLING BY THE GARUDA

### EXPULSER PAR LE GARUDA

HUNG JHO DÜ DÜL WANG DRAK LHA TSOG KYI

*HUNG JHO! You soar above the mandala of deities*

HUNG JHO ! Vous planez au-dessus du mandala des déités

KYIL KHOR LE NA DING WA NI

*Of the Enchanter-Destroyer, the Tamer of Maras,*

De l'Enchanteur Destructeur, le Dompteur de maras,

CHA KHYUNG GYEL PO GA RU DA

*O Garuda, king of the eagles!*

Ô Garuda, roi des aigles !

PEL CHEN YONG KYI TOB TSEL DZOG

*You who gather all the strength and skill of the great glorious one,*

Vous qui rassemblez toute la force et l'habileté du majestueux glorieux,

THE RING DOK GYUR LE LA ZHENG

*Today, manifest to perform the activities of expelling and throwing away!*

Aujourd'hui, manifestez-vous pour accomplir les activités d'expulsion et de lancer au loin !

རྩ་ཡིས་རྩ་ཅན་ལྟས་ངན་རྫོག་གེ།

མཚུ་ཡིས་མཚུ་ཅན་ལྟས་ངན་རྫོག་གེ།

སྤེར་མོས་སྤེར་ཅན་ལྟས་ངན་རྫོག་གེ།

གཤེག་པས་གཤེག་ཅན་ལྟས་ངན་རྫོག་གེ།

མཆེ་བས་མཆེ་ཅན་ལྟས་ངན་རྫོག་གེ།

གནམ་གྱི་བྱ་དཀར་མཆེ་བ་ཅན་གེ།

བྱ་ལ་མཆེ་བ་མི་སྲིད་དེ།

ལྟས་ངན་ཀུན་གྱི་ས་རྩུབ་ལྟེ།

ས་ཡི་བྱི་ནག་གཤེག་པ་ཅན་གེ།

བྱི་བར་གཤེག་པ་མི་སྲིད་དེ།

RA YI RA CHEN TE NGEN DOK

*With your horns, expel the bad omens of those with horns!*

Avec vos cornes, expulsez les mauvais présages de ceux qui ont des cornes !

CHU YI CHU CHEN TE NGEN DOK

*With your beak, expel the bad omens of those with beaks!*

Avec votre bec, expulsez les mauvais présages de ceux qui ont un bec !

DER MÖ DER CHEN TE NGEN DOK

*With your claws, expel the bad omens of those with claws!*

Avec vos griffes, expulsez les mauvais présages de ceux qui ont des griffes !

SHOK PE SHOK CHEN TE NGEN DOK

*With your wings, expel the bad omens of those with wings!*

Avec vos ailes, expulsez les mauvais présages de ceux qui ont des ailes !

CHE WE CHE CHEN TE NGEN DOK

*With your fangs, expel the bad omens of those with fangs!*

Avec vos crocs, expulsez les mauvais présages de ceux qui ont des crocs !

NAM GYI CHA KAR CHE WA CHEN

*As for white birds with fangs,*

Quant aux oiseaux blancs avec des crocs,

CHA LA CHE WA MI SI DE

*Since it is impossible for birds to have fangs,*

Puisqu'il est impossible que les oiseaux aient des crocs,

TE NGEN KÜN GYI PHA RU CHUNG

*[If this occurs,] it would be the father of all bad omens!*

[Si cela arrivait,] cela deviendrait le père de tous les mauvais présages !

SA YI CHI NAK SHOK PA CHEN

*As for black earth rats with wings,*

Quant aux rats noirs terrestres avec des ailes,

CHI WAR SHOK PA MI SI DE

*Since it is impossible for rats to have wings,*

Puisqu'il est impossible que les rats aient des ailes,

ལྷས་ངན་ཀྱན་གྱི་མ་ཙུ་བུང་།

དེ་གཉིས་སྲིད་དུ་སྐྱེ་བ་ལས།

ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་ལྟར་།

དེ་ལས་ནད་གདོན་བགོགས་རིགས་དང་།

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་ཐམས་ཅད་བུང་།

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བརྗོད་པའི་སྲིད་།

མཁའ་ལྷིང་རྒྱལ་པོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་།

ག་ཁྲག་གཏོར་མའདི་བཞེས་ལ།

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བུད་ཕུར་དང་།

མི་མཐུན་ལྷས་ངན་ཚོ་འཕྲུལ་ཀྱན་།

TE NGEN KÜN GYI MA RU CHUNG

*[If this occurs,] it would be the mother of all bad omens!*

[Si cela arrivait,] cela deviendrait la mère de tous les mauvais présages!

DE NYI SI DU DRUM PA LE

*As the child of the presence [and union] of these two,*

En tant qu'enfant de la présence [et de l'union] de ces deux,

TE NGEN GYE CHU TSA CHIK CHUNG

*The eighty-one bad omens would occur*

Les quatre-vingt-un mauvais présages se produiraient

THE LE NE DÖN GEG RIG THANG

*And from these, all sorts of sicknesses, evil spirits, obstacle-makers,*

Et, de là, toutes les sortes de maladies, les esprits maléfiques, les créateurs d'obstacles,

CHAK CHE NYAM NGA THAM CHE CHUNG

*Calamities and misery would appear.*

Les calamités et la misère apparaîtraient.

THE DAK THAM CHE DOK PE CHIR

*In order to expel all those,*

Pour expulser tout cela,

KHA DING GYEL PO YING NE ZHENG

*O King Garuda, manifest from space!*

Ô roi Garuda, manifestez-vous depuis l'espace !

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this torma of blood and flesh,*

En vous délectant de cette torma de chair et de sang,

CHAK CHE NYAM NGA CHE PHUR THANG

*All calamities, miseries, sorceries,*

Toutes les calamités, les misères, la sorcellerie,

MI THÜN TE NGEN CHOM TRÜL KÜN

*Unfavourable circumstances, bad omens and magical illusions*

Les circonstances défavorables, les mauvais présages et les illusions magiques



DOK GO GYUR RO DRA LA JHO

*Are expelled and thrown towards the enemies! JHO!*

Sont expulsées et jetées contre les ennemis ! JHO !

CHÖL WE TRIN LE DRUB PAR DZÖ

*Accomplish the enlightened activities that were entrusted to you!*

Accomplissez les activités éveillées qui vous ont été confiées !

*Then, if the purpose is of extremely great importance, perform the following ritual:*

Ensuite, si le but est d'une extrême importance, accomplissez le rituel suivant :

## EXPPELLING BY THE EIGHT CLASSES OF DREGPAS

### EXPULSER PAR LES HUIT CLASSES DE DREGPAS

HUNG WANG DRAK KE YI PHO NYA CHE

*HUNG! O great messengers of the orders of the Enchanter-Destroyer,*

HUNG ! Ô grands messagers des ordres de l'Enchanteur Destructeur,

SI PA SUM LA NGA WANG GYUR

*You who have the three levels of existence under your power,*

Vous qui avez pouvoir sur les trois niveaux de l'existence,

LE KHEN DREG PA DE GYE TSOG

*Assembly of servants—dregpas<sup>36</sup> of the eight classes—*

Assemblée de serviteurs, dregpas<sup>37</sup> des huit classes :

THE RING DOK GYUR LE LA CHÖ

*Today, perform the activity of expelling and throwing!*

Aujourd'hui, accomplissez l'activité d'expulsion et de lancer !

AH JHO SOK DAK TSANG PA KAR PO NI

*AH JHO! O owner of life force, white Brahma,*

AH JHO ! Ô détenteur de la force vitale, Brahma blanc,

LHA NAM KÜN GYI JE WO YIN

*You who command all the gods,*

Vous qui commandez tous les dieux,

སྐྱུལ་པ་རྒྱལ་འགོང་འབྱུང་པོ་འབྲུང་།

གཤམ་གཤམ་གཤམ་མ་འདི་བཞེས་ལ།

དུས་འཁྲུགས་དམ་སྲིད་ཚོ་འཕུལ་སོགས།

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དབྱ་ལ་ཚོགས།

ཡ་རྩོུ་ འཚི་བདག་ནག་པོ་བྲམ་ཐོགས་ནི།

གཤམ་རྗེ་ཡོངས་ཀྱི་དེད་དཔོན་ཡིན།

སྐྱུལ་པ་བདུད་དང་མོན་དམག་འབྲུང་།

གཤམ་གཤམ་གཤམ་མ་འདི་བཞེས་ལ།

ནད་མཚོན་བོད་ཡམས་ལེ་ཉེས་སོགས།

TRÜL PA GYEL GONG JUNG PO GYE

*And display emanations of king-demons, gong-demons and jungpos:*

Et faites émaner de vous des démons rois, des démons gongs et des jungpos :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this tormas of flesh and blood,*

En vous délectant de cette tormas de chair et de sang,

THÜ TRUG THAM SI CHOM TRÜL SOG

*Wars and magical illusions of samaya-breakers,*

Les guerres et les illusions magiques des briseurs de samaya,

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All unfavourable conditions, expel them against the enemies!*

Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

YA JHO CHI DAK NAK PO TRAM THOG NI

*YA JHO! O black owner of death, holding a cross,*

YA JHO! Ô détenteur noir de la mort, portant une croix,

SHIN JE YONG KYI THE PÖN YIN

*You who command all the executives of the lord of death,*

Vous qui commandez les ouvriers du seigneur de la mort,

TRÜL PA DÜ THANG MÖN MAK GYE

*And display emanations of demons and armies of Mön<sup>80</sup>:*

Et qui vous manifestez par les émanations des démons et les armées de Mön<sup>81</sup> :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this tormas of flesh and blood,*

En vous délectant de cette tormas de chair et de sang,

NE TSÖN GÖ YAM LO NYE SOG

*Sicknesses, wars, epidemics and bad harvests,*

Les maladies, les guerres, les épidémies et les mauvaises récoltes,

<sup>80</sup> *All countries in the south of Tibet [Rangjung Yeshe dictionary]*

<sup>81</sup> *Tous les pays au sud du Tibet [Dictionnaire Rangjung Yeshe]*

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དགའ་ལ་རྒྱོག་པོ།

མ་རྩོལ། འབྲུང་བ་ལྡ་ཡི་རྒྱལ་མོ་ནི།

སྒྲིང་སྲིད་མ་མེད་དེད་དཔོན་ཡིན།

སྐྱུལ་པ་བྱུང་མེད་འབྲུམ་སྤེའུ་འབྲུང་།

ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

མད་རིམས་བསེན་མེད་གཞོན་གཏུག་སོགས།

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དགའ་ལ་རྒྱོག་པོ།

དུ་རྩོལ། བླ་པོ་མེ་ཡི་ཁ་རྒྱུངས་ཅན།

ཡ་བདུད་ཀུན་གྱི་དམག་དཔོན་ཡིན།

སྐྱུལ་པ་ཞགས་ཐོགས་ཟོར་ཐོགས་འབྲུང་།

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All these unfavourable conditions, expel them against the enemies!*

Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

MA JHO JUNG WA NGA YI GYEL MO NI

*MA JHO! O queen of the five elements,*

MA JHO ! Ô reine des cinq éléments,

NANG SI MA MÖ THE PÖN YIN

*You who command the mamos of all that appears and exists,*

Vous qui commandez les mamos de tout ce qui apparaît et ce qui existe,

TRÜL PA PHÜ ME BUM DE CHE

*And display emanations of a hundred thousand dakinis:*

Et qui vous manifestez par des émanations de cent mille dakinis :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this tormo of flesh and blood,*

En vous délectant de cette tormo de chair et de sang,

NE RIM SEN MÖ NÖ DUK SOG

*Infectious sicknesses and harms of senmo-demonesses,*

Les maladies infectieuses et le mal des démons senmo,

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All unfavourable conditions, expel against the enemies!*

Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

DU JHO NAK PO ME YI KHA LANG CHEN

*DU JHO! O Black Fire-Breath One,*

DU JHO ! Ô Noir au Souffle de feu,

YA DÜ KÜN GYI MAK PÖN YIN

*You, the general of the matchless demons*

Vous qui êtes le général des incomparables démons

TRÜL PA ZHAG THOG ZOR THOG GYE

*You display emanations of lasso-holders and sickle-holders:*

Et qui vous manifestez par des émanations de détenteurs de lasso et de faucille :

ལ་ཁ་བུ་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལེ།

སློལ་གྱུར་བལ་གས་ཀྱི་ཚོལ་སྤུལ་སོགས།

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དག་ལ་རྒྱོག།

འུ་རྩོུ། ཡམ་ལུད་དམར་པོ་སློག་གི་གཤེད།

བཅོན་རྒྱལ་ལོངས་ཀྱི་སྤེད་པོན་ཡིན།

སྤུལ་པ་རྟ་ནག་འབུམ་སྤེལ་གྱིད།

ལ་ཁ་བུ་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལེ།

སློལ་གྱུར་གྱི་ཐབས་གཟེར་ནད་སོགས།

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དག་ལ་རྒྱོག།

ཚོ་རྩོུ། སློག་བདག་རྒྱིད་པ་ལི་བྱིན་རྟེན།

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this torma of flesh and blood,*

En vous délectant de cette torma de chair et de sang,

LO GYUR GEG KYI CHOM TRÜL SOG

*The obstacle-makers' magical illusions changing our mind,*

Les illusions magiques des créateurs d'obstacles qui changent notre esprit,

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All unfavourable conditions, expel them against the enemies!*

Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

RU JHO YAM SHÜ MAR PO SOK GI SHE

*RU JHO! O Red Yamshü, destroyer of life-force,*

RU JHO ! Ô Yamshü Rouge, destructeur de la force vitale,

TSEN NAM YONG KYI THE PÖN YIN

*You who command all the tsens<sup>82</sup>*

Vous qui commandez tous les tsens<sup>83</sup>

TRÜL PA TA NAK BUM DE GYE

*And display emanations of a hundred thousand black horses:*

Et vous manifestez par des émanations de cent mille chevaux noirs :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this torma of flesh and blood,*

En vous délectant de cette torma de chair et de sang,

LO BUR DRI THAB ZER NE SOG

*Incidents, quarrels with knives, painful sicknesses and the like,*

Les incidents, les querelles avec des couteaux et les maladies douloureuses,

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All unfavourable conditions, expel them against the enemies!*

Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

TSA JHO SOK DAK SI PA LI JIN HAR

*TSA JHO! O Sipa Lijin Har, owner of life-force,*

TSA JHO ! Ô Sipa Lijin Har, détenteur de force vitale,

<sup>82</sup> Engl.: disease causing demon

<sup>83</sup> Franç.: démon causant des maladies

རྒྱལ་པོ་ཡོངས་ཀྱི་སྡེ་དཔོན་ཡིན།

སྤྱུལ་པ་འོད་དང་འབག་སེང་འབྲེང་།

ཤེས་ལུགས་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

བརྒྱལ་ནད་སྤྱོད་འབོག་འཐབ་འཁོན་སོགས།

མི་མཐུན་སྤྱོད་ལས་ཀུན་དབྱེ་ལ་རྒྱོག་།

ཤེས་ལུགས་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

རྒྱལ་པོ་ཡོངས་ཀྱི་སྡེ་དཔོན་ཡིན།

སྤྱུལ་པ་གཏོད་སྤྱོད་འབྲེང་སྡེ་འབྲེང་།

ཤེས་ལུགས་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

GYEL PO YONG KYI THE PÖN YIN

*You who command all the king-demons*

Vous qui commandez tous les démons rois

TRÜL PA Ö THANG BAK SENG GYE

*And display emanations of light and lion-faces:*

Et vous manifestez par des émanations de lumières et de visages de lions :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this tormo of flesh and blood,*

En vous délectant de cette tormo de chair et de sang,

GYEL NE NYO BOK THA KHÖN SOG

*Fainting, sicknesses, mental disorders, quarrels, disputes and the like,*

Les évanouissements, les maladies, les troubles mentaux, les querelles et les conflits,

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All unfavourable conditions, expel them against the enemies!*

Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

SHA JHO GANG WA ZANG PO REL PA CHEN

*SHA JHO! O Gangwa Zangpo<sup>84</sup>, the one with braided hair,*

SHA JHO ! Ö Gangwa Zangpo<sup>85</sup>, aux cheveux tressés,

NÖ JIN YONG KYI THE PÖN YIN

*You who command all the nöjins<sup>86</sup>*

Vous qui commandez tous les nöjins<sup>87</sup>

TRÜL PA NÖ JIN BUM DE GYE

*And display emanations of a hundred thousand nöjins:*

Et vous manifestez par des émanations de centaines de milliers de nöjins :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this tormo of flesh and blood,*

En vous délectant de cette tormo de chair et de sang,

84 Lit. "Completely happy", a yaksha or serpent demon

85 Lit. "complètement joyeux", un yaksha ou un serpent démon

86 Engl.: *harm bringer, name of a type of spirit and a dharma protector.*

87 Franç. : « celui qui nuit », nom d'un type d'esprit et d'un protecteur de dharma.

ཐོག་སེར་ཚོ་འཕྲུལ་གདོང་གཟེར་སོགས།

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དབྱ་ལ་རྫོགས།

ན་རྩོེ། ལྷ་བདུད་ལྷན་པ་ནག་པོ་ནི།

ལྷ་རྣམས་ཡོངས་ཀྱི་སྒྲིབ་པོ་ནི་ཡིན།

སྤུལ་པ་ལྷ་གཉན་དམག་དཔུང་འབྲེང་།

ལ་ཁྲག་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

དྲེགས་གྲུམ་མཛོ་ཤུ་ཕོལ་མིག་སོགས།

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་དབྱ་ལ་རྫོགས།

རྩྱུ་རྩྱེུ། སྲིད་པ་གསུམ་ལ་དབང་བྱེད་ཅིང་།

བར་སྤང་ཁམས་ནས་རྩལ་འབྲིན་པའི།

THOK SER CHOM TRÜL DONG ZER SOG

*Thunderbolts, hail, magical illusions and being struck dead by lightning,*  
La foudre, la grêle, les illusions magiques et la mort par la foudre,

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All unfavourable conditions, expel them against the enemies!*  
Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

NA JHO LU DÜ MÜN PA NAK PO NI

*NA JHO! O Black Dark Naga Demon,*  
NA JHO ! Ô Sombre Démon naga noir,

LU NAM YONG KYI THE PÖN YIN

*You who command all the nagas,*  
Vous qui commandez tous les nagas,

TRÜL PA LU NYEN MAK PUNG GYE

*And display emanation of an army of fierce nagas:*  
Et vous manifestez par des émanations d'armées de féroces nagas :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this torma of flesh and blood,*  
En vous délectant de cette torma de chair et de sang,

TREG DRUM DZE SHU PHÖL MIK SOG

*Rheumatism, leprosy, abscesses, ulcers and the like,*  
Les rhumatismes, la lèpre, les abcès et les ulcères,

MI THÜN CHOG KÜN DRA LA DOK

*All unfavourable conditions, expel them against the enemies!*  
Toutes les conditions défavorables, expulsez-les contre les ennemis !

HUNG JHO SI PA SUM LA WANG JE CHING

*HUNG JHO! O rulers of the three levels of existence,*  
HUNG JHO ! Ô dirigeants des trois niveaux d'existence,

PHAR NANG KHAM NE TSEL JIN PE

*You who, from the intermediate space, give great power,*  
Vous qui, dans l'espace intermédiaire, donnez de grands pouvoirs,

དྲེགས་པ་ལྟ་སྲིན་སྟེ་བརྒྱད་ཚོགས་ཅུ་།

སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་པོ་ཉེར་བཅས་ཅུ་།

ཤེས་པ་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ་ཅུ་།

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བྱུང་ཕྱེས་སོགས་ཅུ་།

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱུན་ཅུ་།

བརྗོད་བརྒྱུར་དག་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད་ཅུ་།

དུས་ལ་བབ་པོ་ས་མ་ཡེ་ཅུ་།

DREG PA LHA SIN DE GYE TSOG

*Assembly of dregpas, gods and sinpos of the eight classes,*  
Ô assemblées de dregpas, de dieux et de singpos des huit classes,

TRÜL PA YANG TRÜL PHO NYAR CHE

*With your emanations, emanations of emanations and messengers:*  
Avec vos émanations, les émanations de vos émanations ainsi que vos messagers :

SHA TRAK TOR MA DI ZHE LA

*By partaking of this tormas of flesh and blood,*  
En vous délectant de cette tormas de chair et de sang,

CHAK CHE NYAM NGA JE PHUR SOG

*The depression, anxiety, sorceries and the like,*  
La dépression, l'anxiété et la sorcellerie,

MI THÜN NÖ PE CHOG NAM KÜN

*All unfavourable conditions and harms,*  
Toutes les conditions défavorables et les préjudices,

DOK GYUR TRAK PÖ TRIN LE DZÖ

*Expel them! Throw them away! Perform the wrathful enlightened activities!*  
Expulsez-les ! Jetez-les ! Accomplissez les activités éveillées courroucées !

THÜ LA PHAB PO SA MA YA

*The time has come! Samaya!*  
Le temps est venu ! Samaya !

*Lastly,*  
Finalement,

མཐར་དམོད་ཚིག་ཐལ་རྗེས་ནི།

རྒྱལ་པ་གནམ་ལྷགས་ཐོག་གཟེར་གྱི་དམིགས་བརྒྱུས་སྤྱོད་བ་ལྟེ།

ཕྱི་རོལ་སྤྱད་བའི་འཁོར་ལོ་དང་།

བདག་གི་སྐྱེ་ཡི་ཆ་ཀུན་ནས་།

སྤྱལ་བའི་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་དང་།

ལྷག་སྤྲིག་ཁྱུང་དམར་དཔག་ཡས་འཕྲོས་།

བྱད་མ་ལྟ་སྤྱད་དང་བཅས་པ་།

སྤྱར་མ་མེ་ལྷེས་ཚིག་བཞིན་བཅོམ་།

རྒྱལ་ཕྱན་ཅོམ་ཡང་མེད་པར་གྱུར་།

ཅེས་ཅུ་སྤགས་དང་གཟེར་སྤགས་སྐྱེལ་བའི་གམ་དུ།

## UTTERING THE CURSE AND CLAPPING THE HANDS

### PRONONCER LA MALÉDICTION ET FRAPPER DES MAINS

*Recite and visualise the expelling of "The Meteorite Iron Lightning". Then:*  
Récitez et visualisez l'expulsion de « L'Eclair de fer météoritique ». Puis :

CHI RÖL SUNG WE KHOR LO THANG

*From the outer circle of protection*

Depuis le cercle de protection extérieur

DAK GI KU YI CHA KÜN NE

*And from all the parts of my body,*

Et depuis toutes les parties de mon corps,

TRÜL PE TRO WO TRO MO THANG

*Countless manifested wrathful males and females,*

Un nombre illimité d'émanations courroucées mâles et femelles,

CHAK DIK KHYUNG MAR PAK YE TRÖ

*Iron scorpions and red garudas emanate.*

Ainsi que des scorpions en fer et des garudas rouges se manifestent.

JE MA LHA SUNG THANG CHE PA

*Thereby, the cursing ones and guardian deities*

De ce fait, les êtres ensorceleurs et les déités gardiennes,

BUR MA ME CHE TSIK ZHIN CHOM

*Are burnt as chaff and destroyed,*

Sont brûlés comme de la paille et détruits,

DÜL TREN TSAM YANG ME PAR KHYUR

*Annihilated without any particle remaining.*

Annihilés sans qu'aucune particule ne demeure.

*Thus, recite the "Root Mantra" and "Piercing Mantra" joined together and then recite following:*  
Ainsi, récitez « Le Mantra racine » et « Le Mantra perçant » joints ensemble, puis récitez ce qui suit :

ཨ་ཡ་མ་དུ་རུ་ཅེ་གན་ས་མ་ཡ་མུ་ཚྲོ་ཚྲོ་གཞི།    ཨ་ལ་ལ་པ་མོ་དུ་ཚྲོ་ཚྲོ་གཞི།    འཕན་ཏི་ཀ  
འགའ་བྱེད་བྱེད་ཚྲོ་གཞི།    ལྷ་ཡ་ནན།

རྒྱལ་འགོང་དམ་སྲིད་ལཱ་ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་མ་རྒྱ་ལུ་རི་ཚྲོ་ཚྲོ་ཚྲོ་གཞི་གཞི།

ཅེས་ཚྲོ་གཞི་ལྷན་པ་བྱུང་བསྐྱེད་ནས་བརྒྱུ་མཐར་བཅུན་སྤྱོད་སྤོང་པ་གོང་བཞིན་ལས།

རྒྱལ་འགོང་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྤྱོན་གྱི་  
ལས་དང་འཕྲལ་གྱི་རྒྱུན་ལས་བྱུང་བའི་དགའ་འབྲེ་ཆག་ཆེ་ཉ་མ་ང་བྱུང་ཕུར་ཚོད་གཏོང་ནད་  
གཏོན་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ལྷོགས་ཐམས་ཅད་གཏོང་བྱེད་དགའ་བགའ་བྱུང་མའི་སྤྱོད་  
དུ་སྤྱོད་པ་ལ་ཚྲོ་ཚྲོ་གཞི།

ཅེས་ཐལ་ཤེབ་བྱ།

ཐུན་གཏོར་གཏོར་བ་ནི།

དམར་གཏོར་ལ་དམིགས་བྱ་འགྲུགས་པ་སྤྱི་མ་བྱས་ཏེ།

AH YA MA DURU TSA SHA NA SAMAYA JHO DOK AH LA LA  
PRA MO HA JHO DOK SHANTI KA SHAK JER JER DOK BHA YA NAN

GYEL GONG THAM SI NÖ PA THAM CHE MAHA SHA RI JHO JHO  
DOK DOK

*All the harms of king-demons, gong-demons and samaya-breakers are expelled.*

Toutes les nuisances des démons rois, des démons gongs et des briseurs de samaya sont expulsées.

*Thus, after arousing power, recite "The Expelling Mantra".*

*At the end of the recitation, pronounce "Summoning the Consciousness" (or "The Power of Truth") as previously. Then:*

Ainsi, après avoir fait s'élever le pouvoir, récitez « Le Mantra qui expulse ».

A la fin de la récitation, prononcez « La Sommation » ou (« Le Pouvoir de la vérité ») comme précédemment. Puis :

NEL JOR PA DAG CHAK PÖN LOB YÖN CHOG KHOR THANG CHE  
PA NAM LA NGÖN GYI LE THANG TREL GYI KYEN LE CHUNG  
WE DRA DRE CHAK CHE NYAM NGA CHE PHUR BÖ TONG NE  
DÖN PHAR CHE MI THÜN PE CHOG THAM CHE NÖ JE DRA  
GEG CHE ME TENG DU MARAYA JHO DOK

*The enemies, spirits, depression, anxiety, black magic, curse, diseases and obstacles of evil spirits happening to us yogis, masters, disciples, benefactors and entourage, all unfavourable circumstances—whether resulting from previous karma or immediate circumstances—expel them against the enemies, obstacle-makers and cursing ones!*

Les ennemis, les esprits, la dépression, l'anxiété, la magie noire, les malédictions, les maladies et les obstacles des esprits maléfiques, toutes ces circonstances défavorables qui nous touchent, nous les yogis, nos maîtres, nos bienfaiteurs et notre entourage, qu'elles soient le résultat d'un karma passé ou de circonstances soudaines : expulsez-les contre les ennemis, les créateurs d'obstacles et les ensorceleurs !

*Then clap your hands.*

Ainsi, frappez des mains.

*Take out the daily tormas.*

Sortez la tormas quotidienne.

*Summon the object of visualisation [recite "The Summoning"] and dissolve them in the red tormas.*

Invocuez les objets de la visualisation [récitez « L'invocation »] et dissolvez-les dans la tormas rouge.

རྩྭ་ལྷོ་གིས་སྒྲུང།

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་གཏོར་སྒྲོད་དམར་གྱི་དྲུང་ཆེན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་རྗེས་  
དབང་བཞེགས་བསྐྱེད་བ་ལས་བྱུང་བའི་ཤ་ཡི་རི་བོ།

འགག་གི་རྒྱ་མཚོ། རུས་པའི་ཕྱང་པོ།

ལྷན་ཞལ་ལྷུ་སྤོང་འཕྲིགས་པ།

དམ་ཚིག་དུ་འོས་པའི་འདོད་ཡོན་གྱི་རྣམ་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

ངོ་བོ་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཐུབ་པས་ནམ་  
མཁའི་ཁམས་གང་བར་བསམ།

ཨོྭ་ལྷོ་གིས་བྲིན་བརྒྱབས།

Cleanse by RAM YAM KHAM.

Nettoyez avec RAM YAM KHAM.

TONG PE NGANG LE TOR NÖ MAR GYI THUNG CHEN YANG  
SHING GYA CHE WE NANG DU TOR DZE DRA GEG DREL WA  
LE CHUNG WE SHA YI RI WO

*From within emptiness, in the wide and vast red torma container, appears the torma. It is made of a mountain of the liberated enemies and obstacle-makers' flesh;*

De la vacuité, dans le large et vaste contenant à torma rouge, apparaît la torma. Elle est constituée d'une montagne faite de la chair des ennemis et des créateurs d'obstacles qui ont été libérés ;

TRAK GI GYAM TSO RÜ PE PHUNG PO

*It is made of an ocean of their blood, a heap of their bones,*

Elle est faite d'un océan de leur sang, d'un tas de leurs os,

LE ZHAK BU TRENG TRIG PA

*Of a dense film of their brains and fat,*

D'un film dense de leur cerveau et de leur graisse,

THAM TSIK TU Ö PE DÖ YÖN GYI NAM PA MA TSANG WA ME PA

*And of all the desirable substances required by the samaya, without any lacking.*

Et de toutes les substances désirables requises par le samaya, sans qu'aucune ne manque.

NGO WO ZAK PA ME PE YE SHE KYI DÜ TSI RANG ZHIN CHEN  
SAM GYI MI KHYAB PE NAMKHE KHAM KHANG WAR SAM

*Its essence is of the nature of immaculate primordial wisdom nectar and fills the sky in an unimaginable way.*

Meditate in this way.

Son essence est de la nature du nectar de la sagesse primordiale immaculée, elle remplit le ciel d'une manière inimaginable.

Méditez ainsi.

OM AH HUNG

*This consecrates the torma.*

Ceci consacre la torma.

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱིས་གཏོར་མ་བདུད་ཚིའི་ངོ་བོ་རྣམ་པ་གཞུག་གི་རང་བཞིན་ཆལ་ཚོལ་  
དུ་གསོལ་བར་བསམ་ཞིང།

ཙོ་ལྷུང་རྩྭ་བཟོ་བྱ་བུ་གོ་བོ་ལོད་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སམ་བུ་ལྷན་གཏུ་མ་རྒྱ་ལྷོ་ས་རྟ་གོ་ནི་རི་  
ཏི་བ་ལོ་ཏུ་ལ་ལ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

ཞེས་ལན་གསུམ་མམ་བདུན་གྱི་ཤུལ་མཐར་གཏོར་མའི་ལྷ་གམ་དུག་མཚོན་རྩི་ཚར་དུ་མོས་ལ་ལས་བུང་  
བཞིན་ཟོར་ཚོགས་ལྷོག་སྤྲུགས་དང་བཅས་པས་དབྱ་ཕྱོགས་སུ་འཕང་ངོ།

དེ་ནས་ཉིན་ཐ་མ་འཕང་བའི་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚོ།

ལྷོག་གཞུང་གྲུབ་པ་དང་གཏོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་མཚོན་བཏོད་བཟོད་གསོལ་བུས་ཏེ།

ཡེ་ཤེས་པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་གཤེགས།

དམ་ཚིག་བདག་ལ་ཐེམ་པར་བསམ།

LHA TSOG NAM KYI TOR MA DÜ TSI NGO WO NAM PA SHA  
TRAK GI RANG ZHIN CHEL CHÖL DU SÖL WAR SAM

*The assembly of deities partake voraciously of the torma, which is nectar in essence and the nature of blood and flesh in appearance.*

*Meditate in this way.*

L'assemblée des déités se délecte avec voracité de la torma qui est, en essence, le nectar et qui a, en apparence, la nature du sang et de la chair.

Méditez ainsi.

OM AH HUNG VAJRA GURU DROWO LÖ SAPARI WARA SARWA  
BIGH NAN SHA TRUM MAHA MAM SA RAKTA KEM NI RI TI  
BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI

*Recite three or seven times and offer the torma.*

Récitez trois ou sept fois et offrez la torma.

*In the end, the remainder of the torma—visualised as a rain of poison, weapons and vajras—is thrown against the enemies using the text of “The Expelling” and “The Expelling Mantra” from the main practice text (or Lejang).*

A la fin, les restes de la torma – qui sont visualisés en une pluie de poison, d'armes et de vajras – sont jetés contre les ennemis en utilisant le texte de «L'expulsion» et «Le Mantra de l'expulsion» dans le texte principal de pratique (ou Lejang).

*Then, the last day, when engaging in the activity of throwing:*

Puis, le dernier jour, lorsque l'on accomplit l'activité du lancer :

*First, recite “The Expelling”, as well as “The Offering”, “The Praise” and “Asking for Forgiveness” to the assembly of deities of the torma. Then,*

Premièrement, récitez «L'Expulsion», ainsi que «L'offrande», «La Louange» et «Demander pardon» à l'assemblée des déités de la torma. Puis,

YE SHE PA DÜN GYI NAMKHAR SHEG

*The wisdom-beings approach in the space in front of me*

Les êtres de sagesse approchent dans l'espace devant moi

THAM TSIK DAK LA THIM PAR SAM

*And the samaya-being dissolves into me.*

*Meditate in this way.*

Et l'être de samaya se dissout en moi.

Méditez de cette façon.

སྐྱེ་ཡང་གཏོར་ཆེན་ཟོར་རྗེས་དང་བཅས་པ་སྐྱད་ཅིག་གིས་ཁྲག་འཕྲུང་དྲི་རྩེ་གྲོ་ལོད་  
དྲེགས་པ་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་ཀྱི་དམག་ཚོགས་ལྷོ་གཏུམ་འཛིགས་པའི་གཟུགས་ཅན་སྲིད་  
གསུམ་གང་བ་ནད་མཚོན་དུག་གི་ཆར་འབབས་པས་དག་པོ་སྦྲོལ་བའི་ལས་ལ་རྗེས་པར་  
བསམ་ཞིང་།

ཅུ་སྲགས་ལ་ཟོར་སྲགས་བཏགས་པ་མང་དུ་བརྒྱ།

ཐུན་གཏོར་གོང་བཞིན་དམག་ལྷེའི་རྩལ་དུ་ཡུལ་ལ།

རྩྱུ་། བདུད་འདུལ་དབང་དྲག་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ལ།

།དག་བགོག་ལ་ཁྲག་རུས་པ་ནད་ལྷོལ་ཚོགས།

ཐུན་པོར་སྐྱེས་པའི་འདོད་དགའི་བ་ལིང་།

LAR YANG TOR CHEN ZOR DZE THANG CHE PA KE CHIK GI  
 TRAK THUNG DOR JE DRO LÖ DREG PA LHA SIN DE GYE KYI  
 MAK TSOG TRO TUM JIG PE ZUG CHEN SI SUM KHANG WA  
 NE TSÖN THUK GI CHAR BEB PE DRA WO DRÖL WE LE LA  
 NGAM PAR SAM

*Once again, the great tormas and the sorcery substances instantly transform into the following:*

*The three levels of existence are filled with wrathful terrifying forms, the assembly of the Blood-Drinker Dorje Drolö and the army of dregpas, gods and spirits of the eight classes. As it rains sicknesses, weapons and poison, they engage violently in the activity of liberating the enemies.*

*Meditate in this way.*

A nouveau, la grande tormas et les substances de sorcellerie se transforment instantanément en ce qui suit :

Les trois niveaux de l'existence sont remplis de terrifiantes formes courroucées, de l'assemblée du Buveur de sang Dorje Drolö et l'armée de dregpas, de dieux et d'esprits des huit classes. Ainsi, alors qu'il pleut des maladies, des armes et du poison, l'assemblée des êtres courroucés s'engage violemment dans l'activité de libération des ennemis. Méditez ainsi.

*Recite "The Root Mantra" joined with "The Sorcery Mantra" numerous times.*

Récitez « Le mantra racine » et « Le mantra de sorcellerie » de nombreuses fois.

*"The Daily Torma", as previously, is offered as food for the army.*

Comme précédemment « La tormas quotidienne » est offerte comme nourriture aux armées.

HUNG DÜ DÜL WANG DRAK CHEN PO KHOR CHE LA  
 HUNG! O Tamer of Maras, the great Enchanter-Destroyer and your retinue,  
 HUNG! Ô Dompteur de maras, le grand Enchanteur Destructeur et votre suite,

DRA GEK SHA TRAK RÜ PA NANG TRÖL TSOG  
*I offer you the feast of the enemies' and obstacle-makers' flesh, blood, bones and entrails.*  
 Je vous offre le festin de la chair, du sang, des os et des entrailles des ennemis et des créateurs d'obstacles.

LHÜN POR PUNG PE DÖ GÜ BA LING TA  
*I offer you the balingta tormas, abundant heap of all things desired.*  
 Je vous offre la tormas balingta, l'entassement abondant de toutes les choses désirables.

མི་ནང་ཉེར་སྤོང་སྤྲོད་རྒྱན་རྒྱལ་བདུད་ཚིའི་ཚོགས།

།འབྲུལ་ལོ་དགྲེས་པར་རོལ་ལ་བདག་ཅག་གི།

།ནད་གཏོན་ཀུན་ཞི་ཚོ་དཔལ་ལོངས་སྤོང་སྤྲེལ།

།ཐམས་གསུམ་དབང་སྤྲུལ་དགྲ་བགོགས་བདུད་སྤེའི་དཔུང།

།ཐམས་ཅད་མིང་གི་ལྷག་མར་ཚར་ཚོད་ཅིག།

།པས་གྲོལ་བསམ་ངན་སྤྱོད་རྩལ་བྱུང་སྤྲེམས་དཔུང།

།ཐམས་ཅད་རང་གཤེད་ཕོབ་ལ་རུས་མཐུ་ཤིག།

།མདོར་ན་བདག་གི་རེ་འབྲས་གང་ཡིན་པ།

།འབད་མེད་ལྷན་གྲིས་གྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

CHI NANG NYER CHÖ MEN RAK DÜ TSI TSOG

*This feast of outer and inner enjoyments, medicine, rakta and nectar,*

Ce festin des plaisirs extérieurs et intérieurs, de médicaments, de rakta et de nectar,

BÜL LO GYE PAR RÖL LA DAK CHAK GI

*I offer it to you! Having partaken of it with delight,*

Je vous l'offre ! Après vous en être délectés,

NE DÖN KÜN ZHI TSE PEL LONG CHÖ PEL

*Pacify all our sicknesses and evil spirits! Increase our longevity, well-being and riches!*

Pacifiez toutes nos maladies et tous les esprits malfaisants ! Augmentez notre vitalité, notre bien-être et nos richesses !

KHAM SUM WANG DÜ DRA GEG DÜ DE PUNG

*Bring the three realms under your power! All these hordes of enemies, obstacle-makers and maras,*

Amenez les trois royaumes sous votre pouvoir ! Toutes ces hordes d'ennemis, de créateurs d'obstacles et de maras,

THAM CHE MING GI LHAK MAR TSAR CHÖ CHIK

*Destroy even their names!*

Détruisez jusqu'à leur nom !

PHE GÖL SAM NGEN JOR TSUB CHE TEM PUNG

*May all the hordes of evil-minded barbarians and harmful cursing ones*

Puissent toutes les hordes de barbares maléfiques et d'ensorceleurs nuisibles,

THAM CHE RANG SHE PHEB LA NÜ THU SHIK

*Be turned against our enemies and may their ability and power be destroyed!*

Être retournées contre nos ennemis et puissent leur capacité et leur pouvoir être détruits !

DOR NA DAK GI RE DRE KHANG YIN PA

*In brief, for whichever wish we might have,*

En bref, pour quelque souhait que nous puissions avoir,

BE ME LHÜN GYI TRUB PE TRIN LE DZÖ

*Perform enlightened activities so that it may be spontaneously and effortlessly fulfilled!*

Accomplissez les activités éveillées de telle sorte qu'il se réalise spontanément et sans effort !

ཁེས་མིན་ལས་བཅོལ།

སློང་བུ་བཞི།

ཕུང་སྐྱེམས་འཐོར་ཞིང།

རྩྭ་མེད་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་སྟེང་འོག་ནུ།

གནས་པའི་སྤང་སྤིང་ལྷ་འདྲེའི་ཚོགས་མཚན་ལུ།

གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་བཞེས་ལུ།

རིག་འཛིན་བདག་གི་བཀའ་ལ་ཉོན་ལུ།

དམར་ཆེན་དུག་པོའི་གཏོར་ཚོར་འདི།

ལྷ་སྤིན་ཚོགས་ལ་འཕེན་སྐྱེམ་སྟེ།

དཀར་པོའི་ཕྱོགས་ལ་མི་འཕེན་ནོ།

Thus is "The Enjoining to Enlightened Activities".

Ainsi est « L'invocation aux activités éveillées ».

## OPENING THE DOOR

### OUVRIR LA PORTE

After scattering the first portion of the liquid:

Après avoir dispersé la première partie de la boisson :

HUNG CHOG ZHI TSAM GYE TENG OK NA

*HUNG! In all cardinal and inter-cardinal directions, above and below,*

*HUNG ! Dans toutes les directions cardinales et intermédiaires, en dessus et en dessous,*

NE PE NANG SI LHA DRE TSOG

*O gods and spirits of phenomenal existence,*

*Ô dieux et esprits de l'existence phénoménale,*

SER KYEM CHÖ PA DI ZHE LA

*Partake of this offering of the serkyem,*

*Délectez-vous de cette offrande du serkyem,*

RIK DZIN DAK GI KA LA NYÖN

*And obey our orders, we the vidyadharas!*

*Et obéissez à nos ordres, nous les vidyadharas !*

MAR CHEN TRAK PÖ TOR ZOR DI

*This bright red wrathful throwing torma,*

*Cette torma rouge clair et courroucée qui va être lancée,*

LHA SIN TSOG LA PHEN NYAM TE

*We intend to throw it towards the gods and sinpos,*

*Nous avons l'intention de la lancer sur les dieux et les sinpos,*

KAR PÖ CHOG LA MI PHEN NO

*But we shall not throw it towards those on the positive side.*

*Mais nous ne la lancerons pas sur ceux qui sont du côté positif.*

མྱེད་རྣམས་རང་རང་གནས་ལ་གཤེགས།

ལྷོ། རྣལ་འབྱོར་ཟོར་འཕེན་གང་དུ་འཕེན།

སྤང་དག་གཞོད་བགོགས་ཕྱོགས་སུ་འཕེན།

ཕྱོགས་དེར་གནས་པའི་གཞི་བདག་རྣམས།

སྐྱེ་བཟུང་དུ་སྤྲོད་ཞབས་སུ་ལ།

དོན་ལ་ཟོར་གྱི་ཟོར་ལམ་ལྟེས།

འཁོར་བཅས་དྲག་པོའི་དམག་སྤྱོད་སུ།

སྤང་དག་གཞོད་བགོགས་ཕྱོགས་སུ་ལྷུང།

དཔའ་བའི་འབྲུལ་འཁོར་དེར་ཤོམས་ཤིག།

ཅེས་ཟོར་ལམ་བསལ་ལ་ལས་བྱང་བཞིན་བསྐྱུལ་དང་ཆད་མདོ་བརྒྱག།

KHYE NAM RANG RANG NE LA SHEG

*So please depart to each of your places!*

Veuillez chacun retourner chez vous !

HUNG NEL JOR ZOR PHEN KHANG DU PHEN

*HUNG! Where will we yogis throw the torma?*

HUNG ! Où allons-nous, nous les yogis, lancer la torma ?

DANG DRA NÖ GEG CHOG SU PHEN

*We will throw it in the direction of the hateful enemies and obstacle-makers.*

Nous la lancerons dans la direction des ennemis et des créateurs d'obstacles haineux.

CHOG DER NE PE ZHI DAK NAM

*O local deities dwelling in these directions,*

Ô déités locales demeurant dans ces directions,

KU ZUR U ME ZHAB DÜ LA

*Step aside, lower your head and hide your feet!*

Mettez-vous de côté, abaissez votre tête et cachez vos pieds !

THO NUB ZOR GYI ZOR LAM CHE

*Open the path for the throwing torma tonight!*

Ce soir, ouvrez le chemin pour la torma du lancer !

KHOR CHE TRAK PÖ MAK NA TRONG

*Bring your armies of wrathful retinues,*

Amenez vos armées courroucées,

DANG DRA NÖ GEG CHOG SU KHYER

*And turn it against the hateful enemies and harming obstacle-makers!*

Et dirigez-les contre les ennemis haineux et les créateurs d'obstacles nuisibles!

PA WE TRÜL KHOR THER SHOM SHIK

*May you prepare powerful black magic!*

Puissiez-vous préparer de la puissante magie noire !

*Thus, in order to clear the path for the throwing torma, recite "Invoking the Commitment" and "Offering the Chedo, the Torma of the Command" as in the main sādhana (Lejang).*

Ainsi, pour libérer le passage de la torma du lancer, récitez « L'invocation du vœu » et « L'offrande du chedo, la torma du commandement » comme dans la sādhana principale (Lejang).

འདི་ནས་ཕུར་དར་སོགས་ཀྱིས་སྣ་དངས་ཏེ་གཏོར་ཚོར་སོགས་ཁྱེར་ལ་གང་དུ་འཕང་བའི་སར་སོང་ནས།

གསེར་སྐྱེས་ཀྱི་མཚོན་པ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

རྩྭ་ལྗང་། ང་མི་བདུད་འདུལ་ཉེ་ཅུ་ཀའོ།

ལྷག་འཐུང་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཡིན།

བཀའ་འཁོར་ལས་བྱེད་སྟོང་གསུམ་གང་ལོ།

ཐམས་ཅད་དྲག་པོའི་ལས་ལ་ཚོས།

སྟོལ་བྱེད་དྲག་པོ་ཚོར་གྱི་རྗེས།

སྤང་དག་གཞོན་བཞེགས་ཕྱོགས་སུ་འཕེན།

གཏོར་ཚོར་ཐོག་ལྷར་ཤར་རེ།

དཔལ་ཚེན་དྲག་པོའི་གཏོར་ཚོར་འདི།

*Then, lead by waving the silk ribbon and so on and go to the place where you will throw the throwing torma.*

Puis, guidez la torma en faisant onduler le ruban de soie et ainsi de suite et allez à l'endroit où vous jetterez la torma du lancer.

*Before starting, recite "The Serkyem Offering":*

Avant de commencer, récitez « L'Offrande du serkyem » :

HUNG NGA NI DÜ DÜL HE RU KA

*HUNG! I am Heruka, the Tamer of Maras,*

HUNG ! Je suis Heruka, le Dompteur de maras,

TRAK THUNG KÜN GYI GYEL PO YIN

*The king of all the blood drinkers.*

Le roi de tous les buveurs de sang.

KA KHOR LE JE TONG SUM KHANG

*O you, my retainues and executives filling the billion-fold universe,*

Ô vous, ma suite et mes serviteurs remplissent l'univers fait d'un milliard de mondes,

THAM CHE TRAK PÖ LE LA CHÖ

*I urge you all to perform the wrathful activities!*

Je vous somme tous d'accomplir les activités courroucées !

DRÖL JE TRAK PO ZOR GYI DZE

*Those wrathful liberating substances that are thrown,*

Ces substances courroucées qui sont lancées et qui libèrent,

DANG DRA NÖ GEG CHOG SU PHEN

*They are thrown towards the hateful enemies and harming obstacle-makers.*

Elles sont jetées contre les ennemis haineux et les créateurs d'obstacles nuisibles.

TOR ZOR THOK TAR SHA RA RA

*The throwing torma rumbles like thunder.*

La torma du lancer gronde comme le tonnerre.

PEL CHEN TRAK PÖ TOR ZOR DI

*This throwing torma of the wrathful glorious one*

Cette torma du lancer du glorieux courroucé

སྲང་བ་དག་ཡི་སྒྲིང་ལ་ཡེ།

བདུན་རྒྱུད་ཚོད་ཅིག་སྲ་ར་ཡེ།

གཞོན་པ་བག་གས་ཀྱི་སྒྲིང་ལ་ཡེ།

མེད་པར་ཚོམས་ཤིག་སྲ་ར་ཡེ།

ཡུལ་མཁར་བྱིམ་ལ་གཏོར་ཚོར་ཡེ།

རྩལ་དུ་སྒྲོག་ཅིག་སྲ་ར་ཡེ།

བདག་འཛིན་བདུད་ལ་གཏོར་ཚོར་ཡེ།

གཉིས་མེད་སྒྲོལ་ཅིག་སྲ་ར་ཡེ།

ཞེས་དཔུང་བསྐྱེད།

DANG WA DRA YI NYING LA YA

*Strikes the heart of the hateful enemies;*

Frappe le coeur des ennemis haineux ;

DÜN GYÜ CHÖ CHIK MA RA YA

*May it decimate them for seven generations! MARAYA!*

Puisse-t-elle les décimer pour sept générations ! MARAYA !

NÖ PA GEG KYI NYING LA YA

*It strikes the heart of the harming obstacle-makers;*

Cette torma frappe le coeur des créateurs d'obstacles nuisibles ;

ME PAR CHOM SHIK MA RA YA

*May they be annihilated! MARAYA!*

Puissent-ils être annihilés ! MARAYA !

YÜL KHAR KHYIM LA TOR ZOR YA

*The throwing torma strikes their dwelling places and houses;*

Cette torma du lancer frappe leurs maisons et les endroits où ils demeurent ;

DÜL DU LOK CHIK MA RA YA

*May they be turned into dust! MARAYA!*

Puissent-ils être réduits en poussière ! MARAYA!

DAK DZIN DÜ LA TOR ZOR YA

*The throwing torma strikes the maras of ego-clinging;*

Cette torma du lancer frappe les maras de la saisie du soi ;

NYI ME DRÖL CHIK MA RA YA

*May they be liberated into non-duality! MARAYA!*

Puissent-ils être libérés dans la non-dualité ! MARAYA !

*Thus was "The Marshalling of the Armies".*

Tel est « Le rassemblement des armées ».



THE ACTUAL THROWING

LE LANCER PROPREMENT DIT

HUNG NGA NI CHE CHOK DRO WO LÖ

*HUNG! I am the supreme Dorje Drolö,*

HUNG ! Je suis le suprême Dorje Drolö,

KHAM SUM KÜN GYI WANG CHUK YIN

*The sovereign of the entire three realms.*

Le souverain des trois royaumes.

JIK TEN DE THANG MA DE PE

*O mundane and supra-mundane dregpas*

Ô dregpas mondains et supra-mondains

DREG PA PHO GYÜ MO GYÜ KÜN

*All of you of male and female lineages,*

Vous tous des lignées masculines et féminines,

RANG RANG PHO NYE MAK DÜ LA

*With each of your army of messengers: gather here!*

Avec chacunes de vos armées de messagers : rassemblez-vous ici !

THE RING DRA GEG TENG DU DRANG

*Today, I launch you against the enemies and obstacle-makers.*

Aujourd'hui, je vous lance contre les ennemis et les créateurs d'obstacles.

BE DO KÜL LO DREG PE TSOG

*I call and invoke you, assembly of dregpas!*

Je vous appelle et vous invoque, assemblée de dregpas !

TRAK TSEL THU THANG PUNG KYE LA

*By arousing wrath, skill, power and armies,*

En déployant courroux, moyens habiles, puissance et armées,

DRA GEG DIK CHEN KHOR CHE KYI

*Of the evil enemies, obstacle-makers and their retinues,*

Des ennemis, des créateurs d'obstacles, des êtres malfaisants et de leur entourage,

གཟུགས་ལུང་ཐལ་བའི་རྩལ་བཞིན་འུགས།

རྣམ་ཤེས་ཚངས་པའི་ལམ་ནས་རྟོངས།

རིག་པ་སླེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྤོར།

དུས་ལ་བབ་པོ་མཐུ་ཚུལ་བསྐྱེད།

ལྷ་ར་ལ་བད་ཚུལ་ལྟོགས།

ཅེས་པོལ་མེད་ལྷ་རྒྱུད་གོ་དང་བཅས་ཚོར་རྣམས་རིམ་པར་འཕངས་པའི་རྗེས་སུ་གཏོར་ཆེན་རྣམས་སུ་བྱུང་  
པས་དབྱུ་བའི་རྣམ་ཤེས་མར་མེ་བསད་པ་ལྟར་སོང་།

གནས་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་རྗེས་མེད་དུ་བརྒྱུག་པར་བསམ་ཞིང་ཐལ་མོ་དང་དུལ་མོ་རྟེན།

མཐར་ཐོར་རྗེས་གཅོད་པའི་ཕྱིར་སྤྱང་འཁོར་བསྐོམ་ལ་སློབ་དཔོན་གྱིས་རྟིང་མཚན་སྟེ་ཕྱོག

ལྷུག་ཁང་གི་རྫོང་དུ་བཞག་ཆུའི་བདུད་ཅིས་བརྟན་མ་བསྐྱུང་།

གཏོར་གཞིང་ཁ་སྐྱབས་པའི་འོག་ཏུ་དབྱུ་བགོགས་དམ་སྲི་མཚན་པར་བསམ་ལ་བྱོ་བརྟུང་།

ZUG PHUNG THEL PE DÜL ZHIN SHIK

*Reduce the physical aggregates to dust!*

Réduisez l'agrégat corporel en poussière !

NAM SHE TSANG PE LAM NE TRONG

*Draw their consciousness through the orifice of Brahma,*

Guidez leur conscience au travers de l'orifice de Brahma,

RIK PA KYE ME YING SU POR

*And transfer it into the space of unborn rigpa!*

Et transférez-la dans l'espace de rigpa non né !

THÜ LA PHAB BO THU TSEL KYE

*The time has come! Arouse power and strength!*

Le moment est venu ! Déployez puissance et force !

MARAYA BAD JHO DOK

*Thus, with wrathful sounds of instruments, the throwing tormas are gradually thrown. Then, with great courage and wrath, the great torma is thrown in the fire, so that the consciousness of the enemy extinguishes like a butter lamp.*

Ainsi, avec des instruments au son courroucé, les tormas du lancer sont jetées graduellement. Puis, de manière courroucée et avec un grand courage, la grande torma est lancée dans le feu. Ainsi, la conscience des ennemis s'éteint telle la flamme d'une lampe à beurre.

*Meditate that all their habitation, body and wealth are annihilated without any trace remaining and clap hands.*

Méditez que leurs demeures, leurs corps et leurs richesses sont annihilés sans laisser la moindre trace et frappez dans vos mains.

*Lastly, in order to clear the path of the throwing torma: meditating the circle of protection, the master recites "The Crushing and Repelling".*

Finalement, pour dégager la voie de la torma du lancer, méditez le cercle de protection tandis que le maître récite « L'Ecrasement et le repoussement ».

*Near the door of the practice place, attend the tenmas with rinsing water nectar.*

Près de la porte du lieu de pratique, présentez une ablution de nectar aux tenmas.

*By thinking that the enemies, obstacle-makers and samaya-breakers are crushed under the torma plate turned upside down, perform dances.*

En pensant que les ennemis, les créateurs d'obstacles et les briseurs de samaya sont écrasés sous l'assiette de la torma tournée à l'envers, accomplissez les danses.

ནང་དུ་ལོག་ནས་ཚོ་འགྲུགས་བསྐྱེལ་ཞིང་དངོས་གྲུབ་ལེན།

གཏང་རག་གི་མཚོན་བསྟོན་བཟོན་གསོལ་བྱས་ལ་ནམ་མཁར་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ་  
བའམ་རྟེན་ལ་བསྟེན།

བདག་བསྐྱེད་ཉེར་བསྟེན་དང་ཐུན་མཚམས་ཀྱི་ལྟར་ལྡང་ཉེ་རྩལ་ཚོན་ཡོད་ན།

ཨ་ཀུ་རོས་དཔྱི་ཞིང་སྟོན་ལམ་དང་ཤེས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་བར་བྱའོ།

།དེ་ལྟར་བདུད་འདུལ་དབང་དུག་རྗེ་གོ་ལོད་ཀྱི་སྐྱེད་ལས་རྗེ་རྗེའི་ཐོག་ཆར་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།

ལུང་ཟིན་ལུང་བུད་པལ་སེང་གི་རྣམ་འཕྲུལ་དུ་བསྐྲུགས་པ་ཨོ་རྒྱན་ཆེ་མཚོག་འདུས་པ་རྩལ་གྱི་བཞེད་སྟོན་དུ།  
རིགས་མཐུན་གྱི་རག་འདོན་ལ་སྟོན་དང་བཅས་དལྱུས་ཀྱི་ལག་ལེན་འཇུག་པ་བདེ་བའི་དབང་དུ་བྱས་ཉེ།  
ལམ་འདིའི་གསང་བ་རྗོན་པ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་ལམས་ཁྱེ་མཚོག་གི་ལོ་བདུད་སྡེ་ཕུང་པའི་ཉི་མ་ལ་  
ཀོང་ཡུལ་བདུད་རི་རམས་ཆེན་སྐྱེས་སྟོན་གས་ཀྱི་མགུལ་བོད་ཀྱི་དུར་ཁྲོད་པརླ་བཅེགས་པའི་གནས་སུ་སྐྱུར་བ་ཇ་  
ཡེའུ། །།

*After returning inside, gather back the longevity<sup>88</sup> and receive the blessings.*

Après être rentré, rassemblez la longévité<sup>89</sup> et recevez les bénédictions.

*After performing "The Offering", "The Praise" and "The Confession", the wisdom-beings abiding in space are requested to depart or to dissolve in the supports.*

Après avoir accompli « L'Offrande », « La Louange » et « La Confession », les êtres de sagesse qui demeurent dans l'espace sont invités à repartir ou à se dissoudre dans les supports.

*Dissolve the visualisation of yourself [as the deity] and reemerge as the deity in post-meditation.*

Faites dissoudre la visualisation de vous-même [en tant que la déité] et réapparaîsez en tant que la déité durant l'après-méditation.

*Then if there is a coloured powder-mandala: wipe it off by saying AH KA RO!*

*As a conclusion, recite aspiration-prayers and auspicious verses.*

Puis, s'il y a un mandala de poudre coloré, effacez-le en disant AH KA RO !

En conclusion, récitez des prières d'aspiration et les vers de bon augure.

*Thus is the Lower Activity (Mele) of the Tamer of Maras, the Enchanter-Destroyer Dorje Drolö, called "Rain of Vajra-Thunderbolts".*

Telle est l'Activité inférieure (Mele) du Dompteur de maras, l'Enchanteur Destructeur Dorje Drolö, appelée « Pluie d'éclairs vajra ».

*Accepting the request of Ngakpa Orgyen Chechok Düpa Tsel, the emanation of Shüwu Pel Senge<sup>90</sup>, the prophecy-holder, this text has been composed in accordance with the other similar texts, but with the concern that its length would make it easy to practise.*

*It has been composed by the secret holder of this path, Jigdrel Yeshe Dorje, on the Earth Bull year, during the day of Destruction of the Hordes of maras, in Kongpo, in the slopes of the mountain of Dündri Ngamchen Dradrok, in the Tibetan charnel ground of Pema Tsegpa. DZA YAN TU!*

À la demande de Ngakpa Orgyen Chechok Düpa Tsel, l'émanation de Shüwu Pel Senge<sup>91</sup>, le détenteur de prophéties, ce texte a été composé en accord avec d'autres textes similaires, mais avec le souci qu'il soit court et facile à pratiquer.

Ceci a été composé par le détenteur secret de la voie, Jigdrel Yeshe Dorje, durant l'année du Taureau de terre pendant le jour de destruction des hordes de maras, au Kongpo, sur les pentes de la montagne de Dündri Ngamchen Dradrok, dans le charnier tibétain de Pema Tsegpa. DZA YAN TU !

*If one wishes to elaborate further the practice of "The Throwing Torma", you can add the following:*

Celui qui désire élaborer plus profondément la pratique de « La torma à lancer » peut ajouter ce qui suit :

88 *[That can be lost by performing such a wrathful practice].*

89 [Qui a pu être perdue en accomplissant une telle pratique courroucée].

90 *One of the twenty-five main disciples of Guru Padmasambhava.*

91 *L'un des vingt-cinq disciples principaux de Guru Padmasambhava.*

༥ གོང་གི་ཚོར་ལས་གྱི་སྒྲོམ་པ་རྒྱལ་བར་འདོད་ན་ཚོར་རྣམས་རིམ་པར་ཐོགས་ལ།

ལྷོ། བྲག་འཕུང་དབང་དྲག་འབར་བ་ཡི།

པོ་ཉར་མངགས་པ་ཚོར་གྱི་བདག་

།དག་བགགས་སྒྲོལ་ཕྱིར་ལས་ལ་ཡ།

།དམར་ཆེན་དག་པོ་གཏོར་མའི་ཚོར།

།སྒོལ་ལྟར་འབྲུག་ཅིང་ཐོག་ལྟར་འབེབས།

།དག་བགགས་ལུས་སེམས་འབེན་ལ་ཡ།

།ཞེས་དག་སྐྱེས་བཤོད་བཞིན་པར་བཤེག་

དེ་བཞིན་གཏོར་ཚོར་གྱི་ཚེབ་དུ།

མ་གྲོང་འབྲུགས་པ་བྲག་གི་ཚོར།

།རི་བོ་སྒྲིལ་བ་དོ་ཡི་ཚོར།

THE GRADUAL THROWING OF OBJECTS

LE LANCER GRADUEL D'OBJETS

JHO TRAK THUNG WANG DRAK BAR WA YI

*JHO! O Blood-Drinker, Blazing Enchanter-Destroyer,*

*JHO! Ô Buveur de Sang, flamboyant Enchanteur Destructeur,*

PHO NYAR NGAG PA ZOR GYI DAK

*Lord of the throwing, give the order to your messengers,*

*Seigneur du lancer, donnez l'ordre à vos messagers*

DRA GEG DRÖL CHIR LE LA YA

*To perform the activities of liberating the enemies and obstacle-makers!*

*D'accomplir les activités de libérer les ennemis et les créateurs d'obstacles !*

MAR CHEN TRAK PO TOR ME ZOR

*The bright red wrathful throwing torma*

*La torma du lancer rouge clair et courroucée*

LOK TAR KHYUK CHING THIG TAR BEB

*Flashes like lightning, descends like thunder,*

*Étincelle comme des éclairs et tombe comme le tonnerre,*

DRA GEG LÜ SEM BEN LA YA

*Striking the enemies' and obstacle-makers' bodies and minds.*

*Frappant l'esprit et le corps des ennemis et des créateurs d'obstacles.*

*Thus, strike as you recite the wrathful mantra.*

*Ainsi, frappez en récitant le mantra courroucé.*

*As well, [you may sometimes perform the following] instead of "The Throwing Torma",*

*De même, [vous pouvez parfois accomplir ce qui suit] à la place de « La Torma du lancer »,*

BA LONG TRUG PA TRAK GI ZOR

*The throwing of blood is like breaking waves!*

*Le lancer de sang est comme des vagues qui se brisent !*

RI WO NYIL WA DO YI ZOR

*The throwing of stones like falling rocks!*

*Le lancer de pierres est comme des rochers qui s'écrasent !*

ཁོ་སྐྱུར་ལུགས་དྲག་མདའ་ཡི་ཟོར།

ཁཚོན་ཅེ་གཟིངས་པ་ཡུངས་ཀར་ཟོར།

ལྷན་པ་འབྲིགས་པ་དུག་གི་ཟོར།

ཞེས་བསྐྱར་ལ་སོ་སོའི་མཐར་དྲག་སྐྱགས་བརྗོད་བཞིན་པས་འཕང།

དེ་ནས་ཟོར་ཚེན་འཕང་བ་དངོས་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ། །།

NO NYUR SHUG DRAK DA YI ZOR

*The throwing of the arrows is sharp, swift, firm and fierceful!*

Le lancer de flèches est tranchant, rapide, ferme et puissant !

TSÖN TSE ZING PA YUNG KAR ZOR

*The throwing of mustard seeds is as hard as spear heads!*

Le lancer des graines de moutarde est ferme comme la tête d'une lance !

MÜN PA TRIG PA THUK GI ZOR

*The throwing of poison is thick and dark!*

Le lancer de poison est épais et sombre !

*Thus, at the end of each verse, throw while reciting "The Wrathful Mantra".*

Ainsi, à la fin de chaque vers, jetez en récitant « Le mantra courroucé ».

*After this, one starts the actual practice of "The Great Throwing".*

Après ceci, commencez la pratique finale du « Grand lancer ».

# DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue  
accrued from this work  
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,  
repay the four great kindnesses above,  
and relieve the suffering of  
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts  
generate Bodhi-mind,  
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,  
and finally be reborn together in  
the Land of Ultimate Bliss.  
Homage to Amita Buddha!

## NAMO AMITABHA 南無阿彌陀佛

【藏、法、英文 合刊：《根據〈降魔新藏〉所出的強力伏魔者忿怒金剛的修行供養次第》】

財團法人佛陀教育基金會 印贈  
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by  
**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**  
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.  
Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415  
Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)  
Website: <http://www.budaedu.org>

**This book is strictly for free distribution, it is not for sale.**

ཐུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིར་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱུར་མི་ཚོགས་ལ་དགོངས་འཇགས་ཀྱི།

CE LIVRE EST STRICTEMENT DESTINÉ À ÊTRE DISTRIBUÉ GRATUITEMENT  
ET NE PEUT ÊTRE VENDU.

Printed in Taiwan  
1,000 copies; June 2009  
TFE03-7964